

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 10, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 10 AVRIL 2004

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 15 — April 10, 2004

<b>Government Notices</b> .....	1126
Appointments.....	1133
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	1138
Bills assented to .....	1138
<b>Commissions</b> .....	1140
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	1147
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations</b> .....	1153
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1193
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 15 — Le 10 avril 2004

<b>Avis du Gouvernement</b> .....	1126
Nominations.....	1133
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	1138
Projets de loi sanctionnés.....	1138
<b>Commissions</b> .....	1140
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1147
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1153
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1194
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06282 is approved.

1. *Permittee*: Fisheries and Oceans Canada, Charlottetown, Prince Edward Island.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 11, 2004, to May 10, 2005.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Grahams Pond Harbour Entrance Channel, Prince Edward Island: 46°05.57' N, 62°27.10' W (NAD83). As described in Figure 5 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(b) North Lake Harbour Entrance Channel, Prince Edward Island: 46°28.13' N, 62°04.13' W (NAD83). As described in Figure 8 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(c) Red Head Channel, Prince Edward Island: 46°26.71' N, 62°43.84' W and 46°26.63' N, 62°44.26' W (NAD83). As described in Figure 9 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application; and

(d) Tracadie Harbour Channel, Prince Edward Island: 46°24.51' N, 63°01.68' W (NAD83). As described in Figure 10 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Grahams Pond, Prince Edward Island: 46°05.67' N, 62°27.15' W (NAD83). As described in Figure 5 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(b) North Lake, Prince Edward Island: 46°28.10' N, 62°03.73' W (NAD83). As described in Figure 8 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(c) Red Head, Prince Edward Island: 46°26.99' N, 62°43.58' W (NAD83). As described in Figure 9 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06282 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Pêches et des Océans, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 11 mai 2004 au 10 mai 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Chenal d'entrée du havre de Grahams Pond (Île-du-Prince-Édouard) : 46°05,57' N., 62°27,10' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans la figure 5 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Chenal d'entrée du havre de North Lake (Île-du-Prince-Édouard) : 46°28,13' N., 62°04,13' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans la figure 8 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Chenal Red Head (Île-du-Prince-Édouard) : 46°26,71' N., 62°43,84' O. et 46°26,63' N., 62°44,26' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans la figure 9 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Chenal du havre de Tracadie (Île-du-Prince-Édouard) : 46°24,51' N., 63°01,68' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans la figure 10 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Grahams Pond (Île-du-Prince-Édouard) : 46°05,67' N., 62°27,15' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans la figure 5 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

b) North Lake (Île-du-Prince-Édouard) : 46°28,10' N., 62°03,73' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans figure 8 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Red Head (Île-du-Prince-Édouard) : 46°26,99' N., 62°43,58' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans la figure 9 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material

Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)”, submitted in support of the permit application; and

(d) Tracadie Harbour, Prince Edward Island: 46°24.44' N, 63°01.89' W (NAD83). As described in Figure 10 of the “Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)”, submitted in support of the permit application.

6. *Route to Disposal Site(s):*

- (a) Grahams Pond: Via pipeline;
- (b) North Lake: Via pipeline and trucks;
- (c) Red Head: Via pipeline; and
- (d) Tracadie Harbour: Via pipeline and sidecasting.

7. *Equipment:*

- (a) Grahams Pond: Suction dredges;
- (b) North Pond: Suction dredges and land-based heavy equipment;
- (c) Red Head: Suction dredges; and
- (d) Tracadie Harbour: Suction dredges and land-based heavy equipment.

8. *Method of Disposal:*

- (a) Suction dredge via pipeline; and
- (b) Land-based heavy equipment: Sidecasting and end dumping and leveling.

9. *Rate of Disposal:* As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of:*

- (a) Grahams Pond: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup> place measure;
- (b) North Lake: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup> place measure;
- (c) Red Head: Not to exceed 20 000 m<sup>3</sup> place measure; and
- (d) Tracadie Harbour: Not to exceed 5 000 m<sup>3</sup> place measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of:* Dredged material.

12. *Requirements and Restrictions:*

12.1. The Permittee shall notify in writing the following individuals at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the name of the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

(a) Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia, B2Y 2N6, (902) 426-3897 (facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (electronic mail);

(b) Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (electronic mail);

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Department of the Environment, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, (506) 364-5062 (facsimile), rachel.gautreau@ec.gc.ca (electronic mail); and

(d) Mr. Leaming Murphy, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, (902) 566-7848 (facsimile), murphyl@mar.dfo-mpo.gc.ca (electronic mail).

2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Havre de Tracadie (Île-du-Prince-Édouard) : 46°24,44' N., 63°01,89' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans la figure 10 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre :*

- a) Grahams Pond : Par canalisation;
- b) North Lake : Par canalisation et camions;
- c) Red Head : Par canalisation;
- d) Havre de Tracadie : Par canalisation et déversement latéral.

7. *Matériel :*

- a) Grahams Pond : Dragues suceuses;
- b) North Pond : Drague suceuse et équipement lourd terrestre;
- c) Red Head : Dragues suceuses;
- d) Havre de Tracadie : Drague suceuse et équipement lourd terrestre.

8. *Mode d'immersion :*

- a) Drague suceuse par canalisation;
- b) Équipement lourd terrestre : Par déversement latéral et basculage et nivelage.

9. *Quantité proportionnelle à immerger :* Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger :*

- a) Grahams Pond : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup> mesure en place;
- b) North Lake: Maximum de 8 000 m<sup>3</sup> mesure en place;
- c) Red Head : Maximum de 20 000 m<sup>3</sup> mesure en place;
- d) Havre de Tracadie : Maximum de 5 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

11. *Déchets et autres matières à immerger :* Matières draguées.

12. *Exigences et restrictions :*

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec les personnes identifiées ci-dessous, au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et celui de son représentant, et la durée prévue des opérations.

a) Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique);

b) Monsieur Clark Wiseman, Direction de la Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Ministère de l'Environnement, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, (506) 364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courrier électronique);

d) Monsieur Leaming Murphy, Coordinateur régional de l'habitat, Ministère des Pêches et des Océans, Case Postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, (902) 566-7848 (télécopieur), murphyl@mar.dfo-mpo.gc.ca (courrier électronique).

12.2. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$9,635 shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, prior to October 11, 2004.

12.3. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.4. The Permittee shall prepare an environmental protection plan relating to the dredging and ocean disposal activities authorized by this permit. The plan shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of the Department of the Environment.

12.5. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the date on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.6. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.7. A copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are under way.

12.8. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

IAN TRAVERS  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[15-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06283 is approved.

1. *Permittee*: Department of Fisheries and Oceans, Charlottetown, Prince Edward Island.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 11, 2004, to May 10, 2005.

12.2. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 9 635 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 11 octobre 2004.

12.3. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées aux lieux d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.4. Le titulaire doit préparer un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par le ministère de l'Environnement avant les premières opérations de dragage effectuées en vertu du permis. Aucune modification du plan ne sera autorisée sans l'approbation écrite du ministère de l'Environnement.

12.5. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées ainsi que les dates d'immersion et de chargement.

12.6. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire, aéronef ou de toute plate-forme ou autre construction anthropique directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.7. Une copie de ce permis et des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.8. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis ne seront effectuées que par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
IAN TRAVERS

[15-1-0]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06283 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Pêches et des Océans, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 11 mai 2004 au 10 mai 2005.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Covehead Channel, Prince Edward Island: 46°25.90' N, 63°08.71' W (NAD83), as described in Figure 2 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(b) Darnley Basin, Prince Edward Island: 46°33.57' N, 63°41.18' W (NAD83), as described in Figure 3 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(c) Fishing Cove Entrance Channel, Prince Edward Island: 46°24.899' N, 64°08.203' W (NAD83), as described in Figure 4 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(d) Hardys Channel, Prince Edward Island: 46°39.18' N, 63°51.73' W (NAD83), as described in Figure 6 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(e) Howards Cove Harbour Entrance Channel, Prince Edward Island: 46°44.299' N, 64°22.804' W (NAD83), as described in Figure 7 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application; and

(f) West Point Harbour Entrance Channel, Prince Edward Island: 46°37.096' N, 64°22.290' W (NAD83), as described in Figure 11 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Covehead, Prince Edward Island: 46°26.00' N, 63°07.96' W (NAD83), as described in Figure 2 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(b) Darnley Basin, Prince Edward Island: 46°33.70' N, 63°41.46' W (NAD83), as described in Figure 3 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(c) Cape Egmont (Fishing Cove), Prince Edward Island: 46°23.999' N, 64°07.953' W (NAD83), as described in Figure 4 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

(d) Hardys Channel, Prince Edward Island: 46°39.09' N, 63°51.54' W (NAD83), as described in Figure 6 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application;

4. *Lieu(x) de chargement :*

a) Chenal Covehead (Île-du-Prince-Édouard) : 46°25,90' N., 63°08,71' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 2 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Bassin Darnley (Île-du-Prince-Édouard) : 46°33,57' N., 63°41,18' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 3 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Chenal d'entrée de Fishing Cove (Île-du-Prince-Édouard) : 46°24,899' N., 64°08,203' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 4 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Chenal Hardys (Île-du-Prince-Édouard) : 46°39,18' N., 63°51,73' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 6 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

e) Chenal d'entrée du havre de Howards Cove (Île-du-Prince-Édouard) : 46°44,299' N., 64°22,804' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 7 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

f) Chenal d'entrée du havre de West Point (Île-du-Prince-Édouard) : 46°37,096' N., 64°22,290' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 11 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion :*

a) Covehead (Île-du-Prince-Édouard) : 46°26,00' N., 63°07,96' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 2 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Bassin Darnley (Île-du-Prince-Édouard) : 46°33,70' N., 63°41,46' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 3 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Cap Egmont (Fishing Cove) [Île-du-Prince-Édouard] : 46°23,999' N., 64°07,953' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 4 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Chenal Hardys (Île-du-Prince-Édouard) : 46°39,09' N., 63°51,54' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 6 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

(e) Howards Cove, Prince Edward Island: 46°44.239' N, 64°22.684' W (NAD83), as described in Figure 7 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application; and

(f) West Point, Prince Edward Island: 46°37.276' N, 64°22.139' W (NAD 83), as described in Figure 11 of the "Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004)", submitted in support of the permit application.

#### 6. *Route to Disposal Site(s):*

(a) Covehead: Via sidcasting or the most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

(b) Darnley Basin: Via pipeline.

(c) Cape Egmont: Via pipeline, sidcasting, or the most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

(d) Hardys Channel: Via pipeline.

(e) Howards Cove: Via pipeline.

(f) West Point: Via pipeline.

#### 7. *Equipment:*

(a) Covehead: Barge mounted mechanical dredge and dump scows.

(b) Darnley Basin: Suction dredge.

(c) Cape Egmont: Suction dredge and barge-mounted mechanical dredge and dump scows.

(d) Hardys Channel: Suction dredge.

(e) Howards Cove: Suction dredge.

(f) West Point: Suction dredge.

#### 8. *Method of Disposal:*

(a) Suction dredge via pipeline.

(b) Barge-mounted mechanical dredges: Sidcasting and dumping to take place within 100 metres of the coordinates defining the disposal site.

#### 9. *Rate of Disposal:* As required by normal operations.

#### 10. *Total Quantity to Be Disposed of:*

(a) Covehead: Not to exceed 5 000 m<sup>3</sup> place measure.

(b) Darnley Basin: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup> place measure.

(c) Cape Egmont: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup> place measure.

(d) Hardys Channel: Not to exceed 10 000 m<sup>3</sup> place measure.

(e) Howards Cove: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup> place measure.

(f) West Point: Not to exceed 8 000 m<sup>3</sup> place measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of:* Dredged material.

#### 12. *Requirements and Restrictions:*

12.1. The Permittee shall notify in writing the following individuals at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the name of the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

(a) Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (electronic mail);

e) Howards Cove (Île-du-Prince-Édouard) : 46°44,239' N., 64°22,684' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 7 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis;

f) West Point (Île-du-Prince-Édouard) : 46°37,276' N., 64°22,139' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans la figure 11 du « Environmental Screening Report, Channel and Harbour Entrance Dredging and Disposal of Clean Dredged Material 2004-2006, Small Craft Harbours, Prince Edward Island (March 2004) », soumis à l'appui de la demande de permis.

#### 6. *Parcours à suivre :*

a) Covehead : Par déversement latéral ou la voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

b) Bassin Darnley : Par canalisation.

c) Cap Egmont : Par canalisation, déversement latéral ou la voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

d) Chenal Hardys : Par canalisation.

e) Howards Cove : Par canalisation.

f) West Point : Par canalisation.

#### 7. *Matériel :*

a) Covehead : Drague mécanique sur chaland et chalands à bascule.

b) Bassin Darnley : Drague suceuse.

c) Cap Egmont : Drague suceuse et drague mécanique sur chaland et chalands à bascule.

d) Chenal Hardys : Drague suceuse.

e) Howards Cove : Drague suceuse.

f) West Point : Drague suceuse.

#### 8. *Mode d'immersion :*

a) Drague suceuse par canalisation.

b) Drague mécanique sur chaland : Par déversement latéral et basculage à moins de 100 mètres des coordonnées du lieu d'immersion.

#### 9. *Quantité proportionnelle à immerger :* Selon les opérations normales.

#### 10. *Quantité totale à immerger :*

a) Covehead : Maximum de 5 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

b) Bassin Darnley : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

c) Cap Egmont : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

d) Chenal Hardys : Maximum de 10 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

e) Howards Cove : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

f) West Point : Maximum de 8 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

#### 11. *Déchets et autres matières à immerger :* Matières draguées.

#### 12. *Exigences et restrictions :*

12.1. Le titulaire doit aviser par écrit avec les personnes identifiées ci-dessous, au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit inclure la liste du matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et celui de son représentant et la durée prévue des opérations.

a) Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902)



(b) Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (electronic mail);

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Department of the Environment, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, (506) 364-5062 (facsimile), rachel.gautreau@ec.gc.ca (electronic mail);

(d) Mr. Leaming Murphy, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, (902) 566-7848 (facsimile), murphyl@mar.dfo-mpo.gc.ca (electronic mail).

426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique);

b) Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Ministère de l'Environnement, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6 (506)364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courrier électronique);

d) Monsieur Leaming Murphy, Coordinateur régional de l'habitat, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, (902) 566-7848 (télécopieur), murphyl@mar.dfo-mpo.gc.ca (courrier électronique).

12.2. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$11,515 shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, prior to November 9, 2004.

12.3. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.4. The Permittee shall prepare an environmental protection plan relating to the dredging and ocean disposal activities authorized by this permit. The plan shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of the Department of the Environment.

12.5. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.6. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.7. A copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are under way.

12.8. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by a person with written approval from the Permittee.

12.2. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 11 515 \$ doit être soumise à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, avant le 9 novembre 2004.

12.3. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités des matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations en vertu de ce permis.

12.4. Le titulaire doit préparer un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par le ministère de l'Environnement avant les premières opérations de dragage effectuées dans le cadre du permis. Aucune modification du plan ne sera autorisée sans l'approbation écrite du ministère de l'Environnement.

12.5. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées ainsi que les dates d'immersion et de chargement.

12.6. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de ou de tout lieu, navire, aéronef ou de toute plate-forme ou autre construction anthropique directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.7. Une copie de ce permis et des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.8. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

IAN TRAVERS  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[15-1-o]

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
IAN TRAVERS

[15-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Significant New Activity Notice No. 12445*

## Significant New Activity Notice

(Section 110 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Ministers of the Environment and of Health have assessed information in respect of the living organism *Fusarium* species strain CK 46-8;

Whereas the living organism is not on the *Domestic Substances List*;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the living organism by virtue of its composition, may result in the living organism becoming toxic, as set out in section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999);

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 110 of CEPA 1999, that subsection 106(4) of the same Act applies with respect to the living organism.

A significant new activity involving the living organism is any activity that does not include

- (a) use of the living organism within a contained facility, the latter as defined in subsection 2(1) of the *New Substances Notification Regulations*, in the production of a metabolite to be used as starting material for the production of a veterinary drug;
- (b) filtration through 0.2 micron filters of all gaseous wastes and disinfection of the filters to destroy 99.999 percent of the living organism;
- (c) disinfection of all liquid and solid wastes to destroy 99.999 percent of the living organism prior to transport and incineration of these wastes, as set out in paragraphs (d) and (e);
- (d) transportation of all disinfected liquid and solid wastes to the incineration facility using a conveyance, as defined in section 216 of the Act, constructed or equipped to contain leaks, spills or other such releases during transport; or
- (e) incineration of all disinfected liquid and solid wastes, at no less than 900°C by a facility authorized by the laws, regulations and other requirements of the jurisdiction where the incineration will take place.

A person that proposes to use this substance for a significant new activity set out in this notice shall provide to the Minister, at least 90 days prior to the commencement of the proposed significant new activity, the following information:

- (1) A description of the proposed significant new activity in relation to the living organism;
- (2) A description of the mode of action of the living organism in relation to a use other than that set out in paragraph (a) above;
- (3) The data from antibiotic susceptibility testing performed on the living organism;
- (4) A description of any disinfection method with a disinfection efficacy other than that referred to in paragraph (b) for the destruction of the living organism from the filters, and the efficacy of that method;

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis de nouvelle activité n° 12445*

## Avis de nouvelle activité

(Article 110 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent à l'égard de l'organisme vivant du champignon de l'espèce *Fusarium* de souche CK 46-8;

Attendu que l'organisme vivant n'est pas inscrit sur la *Liste intérieure*;

Et attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme vivant peut rendre celui-ci toxique selon sa composition, tel qu'il est défini dans l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)];

Pour ces motifs, le ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 110 de la LCPE (1999), l'organisme vivant au paragraphe 106(4) de la même loi.

Une nouvelle activité impliquant l'organisme vivant est toute activité qui n'inclut pas :

- a) l'utilisation de l'organisme vivant dans une installation fermée, tel qu'il est défini au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*, pour la fabrication d'un métabolite utilisé comme matière première dans la fabrication d'un médicament à usage vétérinaire;
- b) la filtration à travers de filtres de 0,2 micron de tous les déchets gazeux et la désinfection des filtres pour détruire 99,999 p. 100 de l'organisme vivant;
- c) la désinfection de tous les déchets liquides et solides pour détruire 99,999 p. 100 de l'organisme vivant avant le transport et l'incinération de ces déchets, tel qu'il est décrit aux paragraphes d) et e);
- d) le transport de tous les déchets liquides et solides désinfectés à l'installation d'incinération par un moyen de transport, tel qu'il est défini à l'article 216 de la Loi, construit ou équipé pour contenir les fuites, les déversements ou autres rejets durant le transport;
- e) l'incinération de tous les déchets liquides et solides désinfectés, à une température non inférieure à 900 °C, par une installation autorisée par les lois, les règlements et les exigences de la province ou du territoire où l'incinération sera effectuée.

Une personne qui propose d'utiliser cette substance pour une nouvelle activité prévue par cet avis doit fournir au ministre, au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée, les renseignements suivants :

- (1) Une description de la nouvelle activité proposée relative à l'organisme vivant;
- (2) Une description du mode d'action de l'organisme vivant relativement à une utilisation autre que celle décrite dans le paragraphe a) ci-dessus;
- (3) Les données des essais de sensibilité aux antibiotiques effectués sur l'organisme vivant;
- (4) Une description de toute méthode de désinfection ayant une efficacité de désinfection autre que celle mentionnée au paragraphe b) pour la destruction de l'organisme vivant des filtres, et l'efficacité de cette méthode;

- (5) A description of any disinfection method with a disinfection efficacy other than that referred to in paragraph (c) above for the treatment of liquid or solid wastes prior to incineration, and the efficacy of that method;
- (6) A description of any other method to transport all disinfected liquid and solid wastes as described in paragraph (d) above and rationale for the choice; and
- (7) A description of any method of disposal for all disinfected liquid and solid wastes other than that referred to in paragraph (e) above and the efficacy of that method.

The above information will be assessed within 90 days of its being provided to the Minister.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

#### EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice (SNAc Notice) is a legal document pursuant to subsections 85(1) or 110(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) issued by the Minister, that lists the activities for a given substance in Canada for which there has been no finding of toxic under the CEPA 1999. The SNAc Notice sets out the appropriate information that must be sent to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the SNAc Notice.

Substances that are not listed on the *Domestic Substances List* can only be imported or manufactured by the person who has met the requirements under sections 81 or 106 of CEPA 1999. Under sections 86 or 111 of CEPA 1999, in circumstances where a SNAc Notice is issued for a new substance, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the SNAc Notice, and of the obligation to notify any new activity and all other information as described in the SNAc Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and comply with the SNAc Notice, and to submit a SNAc notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance.

A SNAc Notice does not constitute an endorsement by the Minister with respect to the substance to which it relates, nor does it constitute an exemption from the application of any other laws or regulations or other statutory instruments that may also apply to the substance or activities involving or in respect of the substance.

[15-1-o]

#### DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

*Appointments*

*Name and position/Nom et poste*

Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada  
Auditor/Vérificateur  
Queens Quay West Land Corporation

- (5) Une description de toute méthode de désinfection ayant une efficacité de désinfection autre que celle mentionnée au paragraphe c) ci-dessus pour le traitement des déchets liquides ou solides avant l'incinération, et l'efficacité de cette méthode;
- (6) Une description de tout moyen de transport, autre que ceux mentionnés au paragraphe d) ci-dessus, utilisé pour transporter tous les déchets liquides et solides désinfectés, et la justification de cette utilisation;
- (7) Une description de toute méthode d'élimination de tous les déchets liquides et solides désinfectés autre que celle mentionnée au paragraphe e) ci-dessus, et l'efficacité de cette méthode.

Les renseignements ci-dessus seront évalués dans les 90 jours après que le ministre les aura reçus.

*Le ministre de l'Environnement*

DAVID ANDERSON

#### NOTE EXPLICATIVE

(Cette note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique en vertu des paragraphes 85(1) ou 110(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement, (1999)* [LCPE (1999)] publié par le ministre qui fait état des activités menées pour une substance donnée au Canada pour laquelle il n'existe aucune conclusion au sujet de sa toxicité en vertu de la LCPE (1999). Les exigences prescrites dans l'avis de nouvelle activité indiquent les renseignements à faire parvenir au ministre pour fins d'évaluation avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis.

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la *Liste intérieure* ne peuvent être importées ou fabriquées que par la personne qui respecte les exigences en vertu des articles 81 ou 106 de la Loi. En vertu des articles 86 ou 111 de la LCPE (1999), dans les cas où un avis de nouvelle activité est publié pour une substance nouvelle, il incombe à quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance d'aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de respecter l'avis de nouvelle activité ainsi que l'obligation de déclarer toute nouvelle activité ainsi que toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de connaître et de se conformer à l'avis de nouvelle activité et d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation du ministre à l'égard de la substance à laquelle il est associé, ni une exemption à l'application de toute autre règle de droit (lois, règlements ou autres) pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes impliquant ou en relation avec la substance.

[15-1-o]

#### MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

*Nominations*

*Order in Council/Décret en conseil*

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
<i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i>	
Returning Officers/Directeurs du scrutin	
Emond, Sylvie — Manicouagan	2004-305
Emond, Sylvie — Manicouagan	2004-306
Fortin, Renée — Charlevoix	2004-301
Fortin, Renée — Charlevoix—Montmorency	2004-302
Kerr, Randy — Prince Edward—Hastings	2004-317
Kerr, Randy — Prince Edward—Hastings	2004-318
Klengenberg, Helen K. — Nunavut	2004-319
Klengenberg, Helen K. — Nunavut	2004-320
Ouellet, Roy — Charlesbourg—Jacques-Cartier	2004-315
Ouellet, Roy — Charlesbourg	2004-316
Tranchemontagne, Laurier — Vaudreuil—Soulanges	2004-307
Tranchemontagne, Laurier — Vaudreuil—Soulanges	2004-308
Waters, Michelle — Hull—Aylmer	2004-303
Waters, Michelle — Hull—Aylmer	2004-304
Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles	
Full-time Members/Membres à temps plein	
Brennan, Karen Sue	2004-295
Charbonneau, Daniel	2004-294
Singler, Laraine Carol	2004-293
Carty, Arthur J.	2004-289
Prime Minister/Premier ministre	
National Science Advisor/Conseiller national des sciences	
Dalton, Jean	2004-296
Canadian Centre for Occupational Health and Safety/Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	
Governor of the Council/Conseiller du Conseil	
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
New Brunswick/Nouveau-Brunswick	
Gaudet, Rhéal — Moncton	2004-311
Nova Scotia/Nouvelle-Écosse	
Guy, David Martin — Sydney	2004-310
Ontario	
DuCharme, Anita — Sudbury	2004-314
Kehoe, Joseph Gerard — Oshawa	2004-313
Lennox, Lynn — Mississauga	2004-312
Ernst & Young LLP and/et Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada	2004-290
Joint Auditors/Covérificateurs	
Canada Lands Company Limited/Société immobilière du Canada Limitée	
Innis, William B.	2004-300
National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles	
Part-time Member/Membre à temps partiel	
Lacroix, Laurier	2004-309
Canadian Cultural Property Export Review Board/Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels	
Member/Commissaire	
Van Burek, John	2004-292
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal/Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs	
Part-time Member/Membre à temps partiel	

*Name and position/Nom et poste*

Yungblut, Glenn R.  
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board/Office Canada — Nouvelle-Écosse des  
hydrocarbures extracôtiers  
Chairman/Président

April 1, 2004

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

[15-1-o]

*Order in Council/Décret en conseil*

2004-297

Le 1<sup>er</sup> avril 2004

*La gestionnaire*  
JACQUELINE GRAVELLE

[15-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT**

## CANADA MARINE ACT

*St. John's Port Authority — Supplementary Letters Patent***BY THE MINISTER OF TRANSPORT**

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the St. John's Port Authority (the "Authority") under the authority of the *Canada Marine Act* effective May 1, 1999;

**WHEREAS** Schedule B of the Letters Patent describes the federal real property managed by the Authority;

**WHEREAS** the Board of Directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to delete from Part I of Schedule B of the Letters Patent the federal real property described below;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended by deleting the federal real property described below from Part I of Schedule B of the Letters Patent:

**Plan S-4100-12**

AND all that parcel of land shown as Parcel 99-1 on Public Works and Government Services Canada Plan S-4100-12 being more particularly described as follows:

Beginning at a point being the most northerly corner of Parcel 99-1 hereinafter described, said point being S 27°58'45" W a distance of 175.863 metres and S 48°54'52" W a distance of 53.793 metres from Crown Land Monument No. 026206;

Thence S 42°28'31" E a distance of 32.814 metres to an iron pin;

Thence S 37°06'11" W a distance of 89.595 metres to an iron pin;

Thence S 43°29'31" W a distance of 56.446 metres to an iron pin;

Thence S 43°29'20" W a distance of 50.627 metres to an iron pin;

Thence S 45°32'29" W a distance of 72.689 metres to an iron pin;

Thence S 42°29'22" W a distance of 82.391 metres to an iron pin;

Thence N 37°49'31" W a distance of 99.842 metres to a capped iron pin;

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de St. John's — Lettres patentes supplémentaires***PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports pour l'Administration portuaire de St. John's (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> mai 1999;

**ATTENDU QUE** l'Annexe « B » des Lettres patentes décrit les immeubles fédéraux dont la gestion est confiée à l'Administration;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports la délivrance des Lettres patentes supplémentaires pour supprimer de la partie I de l'Annexe « B » des Lettres patentes l'immeuble fédéral décrit ci-dessous;

**À CES CAUSES**, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées par la suppression de l'immeuble fédéral décrit ci-dessous de la partie I de l'Annexe « B » des Lettres patentes :

**Plan S-4100-12**

ET la totalité de la parcelle de terrain désignée parcelle 99-1 dans le plan S-4100-12 de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada décrite comme suit :

Commençant à un point au coin le plus au nord de la parcelle 99-1 décrite ci-après, ledit point étant S. 27°58'45" O. sur une distance de 175,863 mètres et S. 48°54'52" O. sur une distance de 53,793 mètres de la borne n° 026206 des terres de la Couronne;

De là S. 42°28'31" E. sur une distance de 32,814 mètres jusqu'à une tige de fer;

De là S. 37°06'11" O. sur une distance de 89,595 mètres jusqu'à une tige de fer;

De là S. 43°29'31" O. sur une distance de 56,446 mètres jusqu'à une tige de fer;

De là S. 43°29'20" O. sur une distance de 50,627 mètres jusqu'à une tige de fer;

De là S. 45°32'29" O. sur une distance de 72,689 mètres jusqu'à une tige de fer;

De là S. 42°29'22" O. sur une distance de 82,391 mètres jusqu'à une tige de fer;

De là N. 37°49'31" O. sur une distance de 99,842 mètres jusqu'à une tige de fer coiffée;

Thence N 53°01'43" E a distance of 100.940 metres to a capped iron pin;

Thence S 43°00'47" E a distance of 3.168 metres to a non-monumented point;

Thence N 54°40'55" E a distance of 35.055 metres to a non-monumented point;

Thence N 45°05'25" E a distance of 64.516 metres to a non-monumented point;

Thence N 76°42'08" E a distance of 32.798 metres to a capped iron pin;

Thence N 48°54'52" E a distance of 113.202 metres to the Place of Beginning.

The above-described Parcel 99-1 contains an area of 2.3520 hectares more or less.

All bearings are grid referenced to Longitude 53°00' West the central meridian of MTM Zone 1. NAD83 values.

Issued under my hand to be effective this 25th day of March, 2004.

The Honourable Tony Valeri, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[15-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

### CANADA MARINE ACT

*Vancouver Port Authority — Supplementary Letters Patent*

#### BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Vancouver Port Authority (the "Authority") under the authority of the *Canada Marine Act* effective March 1, 1999;

**WHEREAS** Schedule B of the Letters Patent describes the federal real property managed by the Authority;

**AND WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule B of the Letters Patent the real property described in Annex A hereto;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended by adding the real property described in Annex A hereto to the end of the list of properties described in paragraph 2 of Schedule B of the Letters Patent and before the "save and except" provision that concludes paragraph 2.

These Supplementary Letters Patent are to be effective on the date of registration in the Vancouver/New Westminster Land Title Office of the transfer documents evidencing the transfer of the real property described in Annex A hereto from Canadian Pacific Railway Company to Her Majesty the Queen in right of Canada.

Issued under my hand this 23rd day of March, 2004.

The Honourable Tony Valeri, P.C., M.P.  
Minister of Transport

De là N. 53°01'43" E. sur une distance de 100,940 mètres jusqu'à une tige de fer coiffée;

De là S. 43°00'47" E. sur une distance de 3,168 mètres jusqu'à un point sans repère;

De là N. 54°40'55" E. sur une distance de 35,055 mètres jusqu'à un point sans repère;

De là N. 45°05'25" E. sur une distance de 64,516 mètres jusqu'à un point sans repère;

De là N. 76°42'08" E. sur une distance de 32,798 mètres jusqu'à une tige de fer coiffée;

De là N. 48°54'52" E. sur une distance de 113,202 mètres jusqu'au point de départ.

La parcelle 99-1 décrite ci-dessus a une superficie de plus ou moins 2,3520 hectares.

Tous les relèvements sont établis à partir de la longitude 53°00' ouest, soit le méridien central de la zone 1 du système de coordonnées MTM, valeurs NAD83.

Délivrées sous mon seing et en vigueur le 25<sup>e</sup> jour de mars 2004.

L'honorable Tony Valeri, C.P., député  
Ministre des Transports

[15-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

### LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Vancouver — Lettres patentes supplémentaires*

#### PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** les Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l'Administration portuaire de Vancouver (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> mars 1999;

**ATTENDU QUE** l'Annexe « B » des Lettres patentes décrit les immeubles fédéraux dont la gestion est confiée à l'Administration;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports la délivrance de Lettres patentes supplémentaires pour ajouter à l'Annexe « B » des Lettres patentes les immeubles décrits à l'Annexe A ci-après;

**À CES CAUSES**, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées par l'adjonction des immeubles décrits à l'Annexe A ci-après à la fin de la liste des immeubles décrits au paragraphe 2 de l'Annexe « B » des Lettres patentes et avant la disposition « à l'exception des » qui conclut le paragraphe 2.

Ces Lettres patentes supplémentaires entreront en vigueur à la date où sera enregistré au Bureau d'enregistrement des titres fonciers de Vancouver/New Westminster le transfert des documents attestant du transfert des immeubles décrits à l'Annexe A ci-après de Compagnie de Chemin de fer Canadien Pacifique à Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

Délivrées sous mon seing ce 23<sup>e</sup> jour de mars 2004.

L'honorable Tony Valeri, C.P., député  
Ministre des Transports

Annex A

That part of Block "A", except portions in Reference Plan 19952 and Plan LMP8263, District Lots 181 and 196, Group 1, New Westminster District, Plan 19584 comprising an area of 232 square metres more or less and that part of Parcel "B", Blocks H, K, 48 and 49, District Lots 181 and 182, Group 1, New Westminster District, Plan LMP44768 comprising an area of 170 square metres more or less, all of which is shown in heavy outline on an unregistered statutory right of way plan, marginally noted C 5017-97 D and titled "Statutory Right of Way Plan over portions of District Lots 181 and 182, Group 1, New Westminster District", signed by Robert Reese B.C.L.S. and dated the 26th day of July 2000.

This plan is kept in the office of the Vancouver Port Authority.

[15-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT****MARINE LIABILITY ACT***Ship-source Oil Pollution Fund*

Pursuant to section 91\* of the *Marine Liability Act* (the Act) and the *Marine Liability Regulations* made pursuant to paragraph 91(3)(b)\* of the Act, the maximum aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund in respect of any particular occurrence during the fiscal year commencing April 1, 2004, will be \$143,599,686.20.

TONY VALERI  
*Minister of Transport*

[15-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT****MARINE LIABILITY ACT***Ship-source Oil Pollution Fund*

Pursuant to section 94\* of the *Marine Liability Act* (the Act) and the *Marine Liability Regulations* made pursuant to paragraph 94(3)(b)\* of the Act, the amount of the levy in respect of payments into the Ship-source Oil Pollution Fund required by subsection 93(2)\* of the Act would be 43.06 cents if the levy were to be imposed pursuant to subsection 95(1)\* of the Act during the fiscal year commencing April 1, 2004.

TONY VALERI  
*Minister of Transport*

[15-1-o]

Annexe A

Le bloc « A », sauf les parties du plan de référence 19952 et du plan LMP8263, lots de district 181 et 196, groupe 1, district de New Westminster, plan 19584 ayant une superficie de 232 mètres carrés approximativement, et la partie de la parcelle « B », blocs H, K, 48 et 49, lots de district 181 et 182, groupe 1, district de New Westminster, plan LMP44768 ayant une superficie de 170 mètres carrés approximativement, dont le contour est tracé en gras dans un plan non enregistré de droit de passage conféré par la loi, désigné C 5017-97 D et intitulé « Plan de droit de passage conféré par la loi sur les parties des lots de district 181 et 182, groupe 1, district de New Westminster », signé par Robert Reese, arpenteur de la C.-B., en date du 26 juillet 2000.

Ce plan est conservé au bureau de l'Administration portuaire de Vancouver.

[15-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS****LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME***Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires*

Conformément à l'article 91\* de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (la Loi) et au *Règlement sur la responsabilité en matière maritime*, pris conformément à l'alinéa 91(3)(b)\* de la Loi, le montant total maximal de responsabilité de la Caisse d'indemnisation des dommages dus à l'égard de tout événement particulier, au cours de l'exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> avril 2004, sera de 143 599 686,20 \$.

*Le ministre des Transports*  
TONY VALERI

[15-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS****LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME***Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires*

Conformément à l'article 94\* de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (la Loi) et au *Règlement sur la responsabilité en matière maritime*, pris conformément à l'alinéa 94(3)(b)\* de la Loi, le montant de la contribution payable à la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires visée au paragraphe 93(2)\* de la Loi serait de 43,06 cents si la contribution était imposée conformément au paragraphe 95(1)\* de la Loi, au cours de l'exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> avril 2004.

*Le ministre des Transports*  
TONY VALERI

[15-1-o]

\* S.C. 2001, c. 6

\* L.C. 2001, ch. 6

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Third Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 31, 2004.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**ROYAL ASSENT**

Monday, March 29, 2004

On Friday, March 26, 2004, Her Excellency the Governor General signified assent in Her Majesty's name to the Bills listed below.

Assent was signified by written declaration, pursuant to the *Royal Assent Act*, S.C. 2002, c. 15. Section 5 of that Act provides that each Act "... is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration."

The Senate was notified of the written declaration on Monday, March 29, 2004.

The House of Commons was notified of the written declaration on Friday, March 26, 2004.

An Act respecting assisted human reproduction and related research  
(Bill C-6, Chapter 2, 2004)

Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)  
(Bill C-13, Chapter 3, 2004)

An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health  
(Bill C-18, Chapter 4, 2004)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[15-1-o]

**ROYAL ASSENT**

Wednesday, March 31, 2004

This day at 3:45 p.m., Her Excellency the Governor General proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took her seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, Her Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by Her Excellency the Governor General:

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Troisième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 31 janvier 2004.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**SANCTION ROYALE**

Le lundi 29 mars 2004

Le vendredi 26 mars 2004, Son Excellence la Gouverneure générale a accordé la sanction royale au nom de Sa Majesté aux projets de loi mentionnés ci-dessous.

La sanction a été octroyée par déclaration écrite, conformément à la *Loi sur la sanction royale*, L.C. 2002, ch. 15. Aux termes de l'article 5 de cette loi, « la déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées ».

Le Sénat a été informé de la déclaration écrite le lundi 29 mars 2004.

La Chambre des communes a été informée de la déclaration écrite le vendredi 26 mars 2004.

Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe  
(Projet de loi C-6, chapitre 2, 2004)

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)  
(Projet de loi C-13, chapitre 3, 2004)

Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé  
(Projet de loi C-18, chapitre 4, 2004)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[15-1-o]

**SANCTION ROYALE**

Le mercredi 31 mars 2004

Aujourd'hui à 15 h 45, Son Excellence la Gouverneure générale est venue à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, Son Excellence la Gouverneure générale, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :



An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004  
(Bill C-26, Chapter 5, 2004)

An Act respecting user fees  
(Bill C-212, Chapter 6, 2004)

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence  
(Bill C-4, Chapter 7, 2004)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005  
(Bill C-27, Chapter 8, 2004)

An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes)  
(Bill C-260, Chapter 9, 2004)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[15-1-o]

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004  
(Projet de loi C-26, chapitre 5, 2004)

Loi concernant les frais d'utilisation  
(Projet de loi C-212, chapitre 6, 2004)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence  
(Projet de loi C-4, chapitre 7, 2004)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005  
(Projet de loi C-27, chapitre 8, 2004)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite)  
(Projet de loi C-260, chapitre 9, 2004)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[15-1-o]

**ROYAL ASSENT**

Thursday, April 1, 2004

On Thursday, April 1, 2004, the Honourable Marie Deschamps, acting in her capacity as Deputy of the Governor General, signified assent in Her Majesty's name to the Bills listed below.

Assent was signified by written declaration, pursuant to the *Royal Assent Act*, S.C. 2002, c. 15. Section 5 of that Act provides that each Act "... is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration."

The Senate was notified of the written declaration on Thursday, April 1, 2004.

The House of Commons was notified of the written declaration on Thursday, April 1, 2004.

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts  
(Bill C-16, Chapter 10, 2004)

An Act to amend the Act of incorporation of Queen's Theological College  
(Bill S-15)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[15-1-o]

**SANCTION ROYALE**

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004

Le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004, l'honorable Marie Deschamps, en sa qualité de suppléante de la Gouverneure générale, a accordé la sanction royale au nom de Sa Majesté aux projets de loi mentionnés ci-dessous.

La sanction a été octroyée par déclaration écrite, conformément à la *Loi sur la sanction royale*, L.C. 2002, ch. 15. Aux termes de l'article 5 de cette loi, « la déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées ».

Le Sénat a été informé de la déclaration écrite le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004.

La Chambre des communes a été informée de la déclaration écrite le jeudi 1<sup>er</sup> avril 2004.

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence  
(Projet de loi C-16, Chapitre 10, 2004 )

Loi modifiant la Loi constituant en corporation le Queen's Theological College  
(Projet de loi S-15)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[15-1-o]

**COMMISSIONS****CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## DECISION OF THE TRIBUNAL

*Appeal No. AP-2003-006*

In the matter of an appeal under section 81.19 of the *Excise Tax Act*, R.S.C. 1985, c. E-15;

And in the matter of a decision of the Minister of National Revenue dated February 5, 2003, with respect to a notice of objection served under section 81.15 of the *Excise Tax Act*.

Between

Les produits de tabac Tremblay inc. (appellant)

And

The Minister of National Revenue (respondent)

The appeal is dismissed.

Ottawa, March 31, 2004

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[15-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## DETERMINATION

*Information processing and related telecommunications services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-071) on March 31, 2004, with respect to a complaint filed by Hickling Arthurs Low Corporation (HAL), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. RFP IC 938-5/400322) by the Department of Industry (Industry Canada). The solicitation was for a comparative study of information and communications, life sciences and intersection next generation technology clusters.

It was alleged that Industry Canada had improperly rejected a proposal submitted by HAL.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade* and the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7 (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, March 31, 2004

MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[15-1-o]

**COMMISSIONS****TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## DÉCISION DU TRIBUNAL

*Appel n° AP-2003-006*

Eu égard à un appel interjeté aux termes de l'article 81.19 de la *Loi sur la taxe d'accise*, L.R.C. 1985, c. E-15.

Et eu égard à une décision rendue par le ministre du Revenu national le 5 février 2003 concernant un avis d'opposition signifié aux termes de l'article 81.15 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Entre

Les produits de tabac Tremblay inc. (appellante)

Et

Le ministre du Revenu national (intimé)

L'appel est rejeté.

Ottawa, le 31 mars 2004

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[15-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## DÉCISION

*Traitement de l'information et services de télécommunications connexes*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-071) le 31 mars 2004 concernant une plainte déposée par Hickling Arthurs Low Corporation (HAL), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° RFP IC 938-5/400322) passé par le ministère de l'Industrie (Industrie Canada). L'invitation portait sur une étude comparative de l'information et des communications, des sciences de la vie et des groupements de technologie de nouvelle générations d'intersection.

Il a été allégué qu'Industrie Canada avait, de façon irrégulière, rejeté une proposition soumise par HAL.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur* et de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 31 mars 2004

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[15-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Miscellaneous goods*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2003-076) on March 29, 2004, with respect to a complaint filed by Bosik Vehicle Barriers Ltd. (Bosik), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W0103-031TAY/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the supply, installation, testing and putting into proper operation of rising road barricades.

Bosik alleged that PWGSC had released crucial information too late in the procurement process to allow bidders to provide an accurate technical response with proper pricing.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, March 31, 2004

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[15-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Miscellaneous goods*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-082) from Bosik Vehicle Barriers Ltd., of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. W0103-031TAY/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation is for the supply, installation, testing and putting into proper operation of rising road barricades. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that, contrary to the applicable trade agreements, PWGSC awarded the contract to a bidder whose proposal did not meet the mandatory requirements of the request for proposal.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre,

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Produits divers*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2003-076) le 29 mars 2004 concernant une plainte déposée par Bosik Vehicle Barriers Ltd. (Bosik), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W0103-031TAY/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la fourniture, l'installation, la mise à l'essai et le bon fonctionnement de barrières de route élévatoires.

Bosik a allégué que TPSGC avait publié des renseignements fondamentaux trop tard dans la procédure de passation du marché public pour permettre aux soumissionnaires de fournir une proposition technique exacte et des prix appropriés.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 31 mars 2004

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[15-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Produits divers*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-082) déposée par Bosik Vehicle Barriers Ltd., d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° W0103-031TAY/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur la fourniture, l'installation, la mise à l'essai et le bon fonctionnement de barrières de route élévatoires. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que, contrairement aux accords commerciaux pertinents, TPSGC a adjugé le contrat à un soumissionnaire dont la proposition ne satisfaisait pas aux exigences obligatoires de la demande de proposition.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard

15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (facsimile).

Ottawa, March 31, 2004

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[15-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### ORDER

Appeal No. AP-2003-032

In the matter of an appeal filed under section 67 of the *Customs Act*, R.S.C. 1985 (2d Supp.), c. 1;

And in the matter of a letter dated January 30, 2004, from the Canadian International Trade Tribunal directing Mr. Bryce Reed to show cause why the above-noted appeal should not be dismissed pursuant to paragraph 29(c) of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*.

Between

Bryce Reed (appellant)

And

The President of the Canada Border Services Agency (formerly the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency) [respondent]

The appeal is dismissed.

Ottawa, March 31, 2004

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[15-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5,

Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 31 mars 2004

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[15-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ORDONNANCE

Appel n° AP-2003-032

Eu égard à un appel déposé aux termes de l'article 67 de la *Loi sur les douanes*, L.R.C. 1985 (2<sup>e</sup> supp.), c. 1;

Et eu égard à une lettre datée du 30 janvier 2004 du Tribunal canadien du commerce extérieur enjoignant à M. Bryce Reed d'exposer les motifs pour lesquels l'appel susmentionné ne devrait pas être rejeté aux termes de l'alinéa 29c) des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*.

Entre

Bryce Reed (appellant)

Et

Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (anciennement le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada) [intimé]

L'appel est rejeté.

Ottawa, le 31 mars 2004

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[15-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);

- (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (facsimile);
  - C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (facsimile);
  - C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2004-129

March 31, 2004

Bell ExpressVu Inc., (the general partner), and BCE Inc. and 4119649 Canada Inc. (partners in BCE Holdings G.P., a general partnership that is the limited partner), carrying on business as Bell ExpressVu Limited Partnership Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the national direct-to-home satellite distribution undertaking operated by the partners of the Bell ExpressVu Limited Partnership, from April 1, 2004, to August 31, 2010.

2004-130

March 31, 2004

Star Choice Television Network Incorporated Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the national direct-to-home satellite distribution undertaking operated by Star Choice Television Network Incorporated, from April 1, 2004, to August 31, 2010.

[15-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2004-18

*Amendments to the Broadcasting Distribution Regulations — Implementation of the policy framework for community-based media*

The Commission has made amendments to the *Broadcasting Distribution Regulations* as set out in the appendix to the notice.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2004-129

Le 31 mars 2004

Bell ExpressVu Inc. (l'associé commandité), BCE Inc. et 4119649 Canada Inc. (partenaires dans une société en nom collectif, BCE Holdings G.P., qui est l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe exploitée par les partenaires de Bell ExpressVu Limited Partnership pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2004 au 31 août 2010.

2004-130

Le 31 mars 2004

Réseau de télévision Star Choice incorporée L'ensemble du Canada

Approuvé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe exploitée par le Réseau de télévision Star Choice incorporée pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2004 au 31 août 2010.

[15-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2004-18

*Modifications au Règlement sur la distribution de radiodiffusion — Mise en application du cadre stratégique pour les médias communautaires*

Le Conseil a apporté au *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* les modifications qui figurent en annexe de l'avis.

These amendments were registered and came into force on December 17, 2003, and were published in Part II of the *Canada Gazette* on December 31, 2003.

March 30, 2004

[15-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2004-19

*Introductory statement to Broadcasting Decisions CRTC 2004-129 and 2004-130, which renew the licences of the ExpressVu and Star Choice direct-to-home satellite distribution undertakings*

The public notice sets out the Commission's analysis and determinations on common issues related to the renewal of the broadcasting licences for the ExpressVu and Star Choice direct-to-home satellite distribution undertakings. In ExpressVu — Licence renewal, Broadcasting Decision CRTC 2004-129, March 31, 2004, and Star Choice — Licence renewal, Broadcasting Decision CRTC 2004-130, March 31, 2004, the Commission has renewed the licences of each of these undertakings, from April 1, 2004, to August 31, 2010.

[15-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2004-20

*Call for comments on a request to amend the Broadcasting Distribution Regulations to add provisions governing the audit of affiliation payments*

1. The Commission has received a request from the Canadian Association of Broadcasters (CAB) to amend the *Broadcasting Distribution Regulations* (the Regulations). The amendments would provide for terms and conditions under which the licensees of programming undertakings could audit the records of broadcasting distribution undertakings (BDUs) for the purpose of verifying the accuracy of affiliation payments, which are largely made by reference to the number of subscribers to the programming service in question.

2. In its request, the CAB submitted that the increasing number of programming services and the various ways in which they are packaged and sold have increased the likelihood of reporting errors in affiliation payments. The CAB indicated, among other things, that this situation is compounded by the difficulties that the licensees of programming undertakings have experienced in obtaining access to the information necessary to verify the accuracy of affiliation payments. In light of these concerns, the CAB provided a proposed "audit framework," which is set out in the appendix to this public notice, and suggested that this framework could serve as a reference point for the Commission to consider possible amendments to the Regulations.

3. The Commission notes that many of the issues raised in the proposed audit framework are business-related issues that might best be negotiated by affected parties on an individual basis. Accordingly, the Commission encourages affected parties to discuss these issues with a view to arriving at mutually acceptable solutions.

Ces modifications sont entrées en vigueur le jour même de leur enregistrement, le 17 décembre 2003, et ont été publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, le 31 décembre 2003.

Le 30 mars 2004

[15-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2004-19

*Préambule aux décisions de radiodiffusion CRTC 2004-129 et 2004-130 qui renouvellent les licences des entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe ExpressVu et Star Choice*

L'avis public présente la démarche adoptée par le Conseil ainsi que ses conclusions relatives aux aspects communs au renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe ExpressVu et Star Choice. Dans ExpressVu — Renouvellement de licence, décision de radiodiffusion CRTC 2004-129, le 31 mars 2004, et dans Star Choice — Renouvellement de licence, décision de radiodiffusion CRTC 2004-130, le 31 mars 2004, le Conseil renouvelle les licences de chacune de ces entreprises, du 1<sup>er</sup> avril 2004 au 31 août 2010.

[15-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2004-20

*Appel d'observations sur une demande de modification du Règlement sur la distribution de radiodiffusion en vue d'ajouter des dispositions régissant la vérification comptable des paiements d'affiliation*

1. Le Conseil a reçu une demande de l'Association canadienne des radiodiffuseurs (ACR) en vue de modifier le *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (le Règlement). Les modifications établiraient les modalités et conditions de vérification des dossiers des entreprises de distribution de radiodiffusion (EDR) par les titulaires d'entreprises de programmation, afin de vérifier l'exactitude des paiements d'affiliation qui sont largement en fonction du nombre d'abonnés qui souscrivent au service de programmation en question.

2. Dans sa demande, l'ACR a indiqué que le nombre croissant de services de programmation ainsi que la diversité des formules d'assemblage et de vente ont accru le risque d'erreurs dans les paiements d'affiliation. L'ACR a précisé, entre autres, que les difficultés des titulaires d'entreprises de programmation à accéder à l'information nécessaire pour vérifier l'exactitude des paiements d'affiliation ne font qu'aggraver la situation. À la lumière de ces préoccupations, l'ACR a proposé un cadre de vérification qui est exposé dans l'annexe du présent avis public; elle a également proposé que le Conseil s'inspire de ce cadre pour juger des possibilités de modification du Règlement.

3. Le Conseil constate que bon nombres des questions abordées dans la proposition de cadre de vérification sont des questions d'ordre commercial que les parties intéressées sont mieux à même de discuter entre elles. Par conséquent, le Conseil invite les parties concernées à discuter de ces questions dans le but de trouver des solutions mutuellement acceptables.

## Call for comments

4. The Commission requests comments on whether it should amend the Regulations to provide for terms and conditions under which affiliate audits should be conducted, and, if so, what those terms and conditions should be. Interested parties are also invited to recommend alternative mechanisms and/or an alternative framework, other than amendments to the Regulations, which could be used to ensure that the licensees of programming undertakings are able to verify the accuracy of affiliation payments. The Commission also requests comments on the audit framework submitted by the CAB and set out in the appendix to this public notice.

5. In addition, the Commission requests comments on the following questions:

- (a) If the Commission decided to include audit provisions in the Regulations or otherwise impose requirements to provide audit access to BDU records, what would be the most efficient and effective mechanisms for conducting such audits?
- (b) Who should select the auditor and what principles, if any, should guide this selection? Who should pay for the auditor's services?
- (c) How often should the licensees of programming undertakings be permitted to audit BDU records?
- (d) What time period(s) should be examined in an audit (i.e. how far back in time should the audit extend)?
- (e) To what types of information should an auditor have access in the course of performing an audit, and what records should BDUs be required to maintain in order to facilitate audits by the licensees of programming undertakings?
- (f) What measures may be necessary to protect confidential information obtained during an audit?
- (g) What should be the minimum and/or maximum period allowable between the request for an audit and its commencement?
- (h) What should be the minimum and/or maximum period allowable for resolution of any discrepancies following the receipt of the auditor's report?
- (i) If the Regulations provide for audit rights, should terms and conditions be set out in the Regulations or in a document incorporated by reference?
- (j) If audit provisions are included in the Regulations, what would be the status of any audit provisions included in current affiliation agreements?

6. Comments should be filed on or before May 17, 2004.

7. The Commission will not formally acknowledge comments. It will, however, fully consider all comments; they will form part of the public record of the proceeding provided that the procedures for filing set out in the notice have been followed.

[15-1-0]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2004-21

*Contributions to Canadian programming by broadcasting  
distribution undertakings*

In the notice the Commission invites Star Choice Television Network Incorporated to submit, by April 30, 2004, a proposal for

## Appel d'observations

4. Le Conseil sollicite des observations pour savoir s'il devrait modifier le Règlement en vue d'y incorporer des modalités et conditions visant à régir les vérifications des affiliés et, le cas échéant, quelles devraient être ces modalités et conditions. Les parties intéressées sont aussi invitées à recommander des mécanismes ou un cadre de vérification autres que des modifications au Règlement et qui permettraient de garantir que les titulaires d'entreprises de programmation puissent effectivement vérifier l'exactitude des paiements d'affiliation. Le Conseil demande également de commenter la proposition de cadre de vérification déposée par l'ACR et exposée dans l'annexe du présent avis.

5. De plus, le Conseil sollicite des observations sur les questions suivantes :

- a) Si le Conseil décidait d'incorporer au Règlement des dispositions relatives à la vérification ou d'exiger des EDR qu'elles donnent accès à leurs dossiers à des fins de vérification, quels seraient les mécanismes les plus efficaces pour procéder à de telles vérifications?
- b) Qui devrait choisir le vérificateur et, le cas échéant, selon quels principes? Qui devrait assumer le coût des services du vérificateur?
- c) Quelle devrait être la fréquence des vérifications des dossiers des EDR par les titulaires d'entreprises de programmation?
- d) Comment définir la période qui pourrait faire l'objet d'une vérification (par exemple, jusqu'à où pourrait-on remonter dans le temps?)
- e) Quels types d'information devraient être mis à la disposition d'un vérificateur au cours de la vérification et quels dossiers une EDR devrait-elle conserver pour faciliter la vérification par les titulaires d'entreprises de programmation?
- f) Quelles mesures peuvent s'avérer nécessaires pour garantir la confidentialité des informations obtenues au cours d'une vérification?
- g) Quel devrait être le délai minimal ou maximal entre la signification d'un avis de vérification et le début du processus?
- h) Quelle devrait être la période minimale ou maximale acceptable de règlement des divergences relatives au rapport du vérificateur?
- i) Si le Règlement prévoit des droits de vérification, les modalités et conditions devraient-elles être inscrites dans le Règlement ou dans un document qui y serait joint par renvoi?
- j) Si l'on incorpore dans le Règlement des dispositions relatives à la vérification, quel devrait être le statut des mesures de vérification prévues dans les ententes d'affiliation en vigueur?

6. Les observations devront être déposées au plus tard d'ici le 17 mai 2004.

7. Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Il en tiendra toutefois pleinement compte et il les versera au dossier public de la présente instance, à la condition que la procédure de dépôt énoncée dans l'avis ait été suivie.

[15-1-0]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2004-21

*Contributions des entreprises de distribution de radiodiffusion à  
la programmation canadienne*

Dans l'avis, le Conseil invite le Réseau de télévision Star Choice incorporée, d'ici le 30 avril 2004, à déposer une

an independent production fund that would support certain licensed programming services, including the Aboriginal Peoples Television Network and the Alliance des radios communautaires du Canada.

March 31, 2004

proposition de fonds de production indépendant qui financerait certains services de programmation autorisés, y compris Aboriginal Peoples Television Network et l'Alliance des radios communautaires du Canada.

Le 31 mars 2004

[15-1-o]

[15-1-o]



**MISCELLANEOUS NOTICES****ACF INDUSTRIES LLC****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 31, 2004, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplement No. 31, dated as of March 31, 2004, to the Security Agreement dated as of November 1, 2001, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 135 cars.

March 31, 2004

AIRD & BERLIS LLP  
Barristers and Solicitors  
[15-1-o]

**CANADIAN REHABILITATION COUNCIL FOR THE DISABLED****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Canadian Rehabilitation Council for the Disabled has changed the location of its head office to the City of Toronto, Province of Ontario.

March 10, 2004

DAVID HARGRAVE  
Chair  
[15-1-o]

**CASA LOMA LAKESHORE RESORT****PLANS DEPOSITED**

The owners of Strata Plan K468, doing business as Casa Loma Lakeshore Resort, hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Casa Loma Lakeshore Resort has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops, at Penticton, British Columbia, under deposit number 1000079, a description of the site and plans for the extension of the dock currently in place by adding a four-pod dock, in Okanagan Lake, at 2777 Casa Loma Road, Kelowna, British Columbia, in front of lot number DL2165.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kelowna, March 31, 2004

CASA LOMA LAKESHORE RESORT  
[15-1-o]

**AVIS DIVERS****ACF INDUSTRIES LLC****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mars 2004 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Trente et unième supplément, en date du 31 mars 2004, au contrat de garantie en date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 135 wagons.

Le 31 mars 2004

Les avocats  
AIRD & BERLIS s.r.l.  
[15-1-o]

**CONSEIL CANADIEN POUR LA RÉADAPTATION DES HANDICAPÉS****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que le Conseil Canadien pour la Réadaptation des Handicapés a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 10 mars 2004

Le président  
DAVID HARGRAVE  
[15-1-o]

**CASA LOMA LAKESHORE RESORT****DÉPÔT DE PLANS**

Les propriétaires du Strata Plan K468, faisant affaire sous le nom de Casa Loma Lakeshore Resort, donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Casa Loma Lakeshore Resort a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kamloops, à Penticton (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000079, une description de l'emplacement et les plans pour l'addition d'un quai soutenu par quatre poteaux au quai actuel, dans le lac Okanagan, situé au 2777, chemin Casa Loma, Kelowna (Colombie-Britannique), en face du lot numéro DL2165.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kelowna, le 31 mars 2004

CASA LOMA LAKESHORE RESORT  
[15-1]

**THE COALITION OF NATIONAL VOLUNTARY ORGANIZATIONS****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that The Coalition of National Voluntary Organizations/Le Regroupement des Organisations Nationales Bénévoles intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

March 25, 2004

FAYE PORTER  
*Chair*

[15-1-o]

**LE REGROUPEMENT DES ORGANISATIONS NATIONALES BÉNÉVOLES****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que The Coalition of National Voluntary Organizations/Le Regroupement des Organisations Nationales Bénévoles demandera à la ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 25 mars 2004

*La présidente*  
FAYE PORTER

[15-1-o]

**CORPORATION OF THE DISTRICT OF POWELL RIVER****PLANS DEPOSITED**

The Corporation of the District of Powell River hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the District of Powell River has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent of Powell River, at 6953 Alberni Street, Powell River, British Columbia, a description of the site and plans of the Westview Harbour infill project, the reconstruction of the north harbour infrastructure, and the relocation of the south harbour breakwater, in the Malaspina Strait, at the Powell River Harbour, at the foot of Wharf Street.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Powell River, March 29, 2004

GINO FRANCESCUTTI  
*Director of Engineering/  
Development Services*

[15-1-o]

**CORPORATION OF THE DISTRICT OF POWELL RIVER****DÉPÔT DE PLANS**

La Corporation of the District of Powell River donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the District of Powell River a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement de Powell River, situé au 6953, rue Alberni, Powell River (Colombie-Britannique), une description de l'emplacement et les plans du projet de remplissage du port de Westview, de la réfection de l'infrastructure du port nord et du déménagement du brise-lames du port sud, dans le détroit de Malaspina, au port de Powell River, rue Wharf.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Powell River, le 29 mars 2004

*Le directeur de l'ingénierie/  
Services de développement*  
GINO FRANCESCUTTI

[15-1-o]

**THE CORPORATION OF THE MUNICIPALITY OF NORTH MIDDLESEX****PLANS DEPOSITED**

The Corporation of the Municipality of North Middlesex hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the Municipality of North Middlesex has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Middlesex County, at London,

**THE CORPORATION OF THE MUNICIPALITY OF NORTH MIDDLESEX****DÉPÔT DE PLANS**

The Corporation of the Municipality of North Middlesex donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the Municipality of North Middlesex a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du

Ontario, under deposit number 950837, a description of the site and plans of the replacement of Bridge No. 10 over Nairn Creek, at Carlisle, Ontario, on Fernhill Drive, south of Siddal Road.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

London, March 30, 2004

**SPRIET ASSOCIATES LONDON**

*Agent*

[15-1-o]

### **CROSS BAY MUSSEL FARMS LTD.**

#### **PLANS DEPOSITED**

Cross Bay Mussel Farms Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Cross Bay Mussel Farms Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the municipal offices, at Grand Falls-Windsor and Point Lemington, Newfoundland and Labrador, a description of the site and plans of the proposed mussel farm and ice booms in New Bay, Notre Dame Bay, at Little Northwest Arm.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Brighton, April 1, 2004

**LLOYD FUDGE**

*President*

[15-1-o]

### **ENDURANCE REINSURANCE CORPORATION OF AMERICA**

#### **NOTICE OF INTENTION**

Notice is hereby given, pursuant to section 580 of the *Insurance Companies Act*, of the intention of Endurance Reinsurance Corporation of America to make an application to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the following classes of insurance: accident and sickness, automobile, aircraft, boiler and machinery, credit, fidelity, liability, loss of employment, property and surety.

Toronto, March 27, 2004

**OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP**

*Solicitors*

[13-4-o]

comté de Middlesex, à London (Ontario), sous le numéro de dépôt 950837, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont n° 10 au-dessus du ruisseau Nairn, à Carlisle, en Ontario, sur la promenade Fernhill, au sud du chemin Siddal.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

London, le 30 mars 2004

*Le mandataire*

**SPRIET ASSOCIATES LONDON**

[15-1]

### **CROSS BAY MUSSEL FARMS LTD.**

#### **DÉPÔT DE PLANS**

La société Cross Bay Mussel Farms Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Cross Bay Mussel Farms Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et aux bureaux municipaux de Grand Falls-Windsor et Point Lemington (Terre-Neuve-et-Labrador), une description de l'emplacement et les plans d'une installation de mytiliculture dans la baie New, baie Notre Dame, dans le bras Little Northwest.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Brighton, le 1<sup>er</sup> avril 2004

*Le président*

**LLOYD FUDGE**

[15-1]

### **ENDURANCE REINSURANCE CORPORATION OF AMERICA**

#### **AVIS D'INTENTION**

Avis est par les présentes donné, en vertu de l'article 580 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de l'intention de la Endurance Reinsurance Corporation of America de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières du Canada afin d'obtenir l'autorisation de garantir au Canada des risques dans les branches d'assurance suivantes : accidents et maladies, automobile, aéronefs, chaudières et machines, crédit, détournements, responsabilité, crédit en cas de perte d'emploi, biens et caution.

Toronto, le 27 mars 2004

*Les conseillers juridiques*

**OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.**

[13-4-o]

**FINANCIAL SECURITY ASSURANCE INC.****APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given, pursuant to section 580 of the *Insurance Companies Act* (Canada) (the "Act") that Financial Security Assurance Inc., a foreign insurance company with its head office in New York City, New York, intends to make an application, under subsection 574(1) of the Act, to the Superintendent of Financial Institutions (Canada), for an order, with the approval of the Minister of Finance (Canada), approving the insuring in Canada of risks falling within the class of surety insurance limited to financial guaranty insurance under the name, in English, Financial Security Assurance Inc. and, in French, Assurance de Sécurité Financière Inc.

Toronto, March 20, 2004

FASKEN MARTINEAU DUMOULIN LLP  
*Barristers and Solicitors*

[12-4-o]

**ASSURANCE DE SÉCURITÉ FINANCIÈRE INC.****DEMANDE D'ORDONNANCE**

Avis est par les présentes donné qu'en vertu de l'article 580 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) (la « Loi »), Financial Security Assurance Inc., une société d'assurance étrangère dont le siège social se trouve à New York, dans l'État de New York, a l'intention de présenter, en vertu du paragraphe 574(1) de la Loi, une demande d'agrément auprès du surintendant des institutions financières (Canada), avec l'approbation du ministre des Finances (Canada), en vue de l'autoriser à garantir, au Canada, des risques faisant partie de la branche d'assurance caution se limitant à l'assurance garantie, sous le nom Financial Security Assurance Inc. en anglais et, en français, Assurance de Sécurité Financière Inc.

Toronto, le 20 mars 2004

*Les avocats*  
FASKEN MARTINEAU DUMOULIN s.r.l.

[12-4-o]

**HSBC BANK CANADA****INTESA BANK CANADA****APPLICATION FOR LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given that HSBC Bank Canada and Intesa Bank Canada intend to make a joint application to the Minister of Finance in accordance with section 228 of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46, for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank under the name of HSBC Bank Canada. The head office of the amalgamated bank would be situated in Vancouver, British Columbia.

Vancouver, April 10, 2004

BORDEN LADNER GERVAIS LLP  
*Solicitors*

[15-4-o]

**BANQUE HSBC CANADA****BANQUE INTESA CANADA****DEMANDE DE LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné que la Banque HSBC Canada et la Banque Intesa Canada ont l'intention de faire une demande conjointe auprès du ministre des Finances, conformément à l'article 228 de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46, de lettres patentes de fusion prorogeant les requérants sous la dénomination de Banque HSBC Canada. Le siège social de la banque issue de la fusion serait situé à Vancouver, en Colombie-Britannique.

Vancouver, le 10 avril 2004

*Les avocats*  
BORDEN LADNER GERVAIS s.r.l.

[15-4-o]

**THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY****ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the Annual General Meeting of shareholders of The Lake Erie and Detroit River Railway Company for the election of directors and other general purposes will be held on Tuesday, May 4, 2004, at 11 a.m., Eastern Daylight Time, at the head office of the Company, in the City of Windsor, Province of Ontario.

Windsor, March 22, 2004

RACHEL GEIERSBACK  
*Secretary*

[15-4-o]

**THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY****ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Lake Erie and Detroit River Railway Company pour l'élection des directeurs et l'examen de questions générales se tiendra le mardi 4 mai 2004, à 11 h (heure avancée de l'Est), au siège social de la société, dans la ville de Windsor, en Ontario.

Windsor, le 22 mars 2004

*La secrétaire*  
RACHEL GEIERSBACK

[15-4-o]

**MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO****PLANS DEPOSITED**

Dillon Consulting Limited, on behalf of the Ministry of Transportation of Ontario, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Dillon Consulting Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Essex, at Windsor, Ontario, under deposit number 1541710, a description of the site and plans of the proposed construction of a tied-arch structure over the Little River, at Wyandotte Street, in the City of Windsor.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Windsor, March 29, 2004

**DILLON CONSULTING LIMITED**

**J. R. ZANGARI**  
*Professional Engineer*

[15-1-o]

**MUNICIPAL DISTRICT OF BONNYVILLE****PLANS DEPOSITED**

The Municipal District of Bonnyville hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipal District of Bonnyville has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 042 126 160, a description of the site and plans of the single-span bridge (Bridge File 72745 and drawing number 72745NW) over Mooselake River, approximately 4 km northeast of Franchere, Alberta, and located at ISW-9-62-7-W4.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherwood Park, March 31, 2004

**AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED**

**PAUL CHAIKOWSKY**

[15-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO****DÉPÔT DE PLANS**

La société Dillon Conseil Limitée, au nom du ministère des Transports de l'Ontario, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Dillon Conseil Limitée a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Essex, à Windsor (Ontario), sous le numéro de dépôt 1541710, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'une structure en arc à tirant au-dessus de la rivière Little, à la rue Wyandotte, à Windsor.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Windsor, le 29 mars 2004

**DILLON CONSEIL LIMITÉE**

*L'ingénieur professionnel*  
**J. R. ZANGARI**

[15-1-o]

**MUNICIPAL DISTRICT OF BONNYVILLE****DÉPÔT DE PLANS**

Le Municipal District of Bonnyville donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Municipal District of Bonnyville a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 042 126 160, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à travée unique (dossier du pont n° 72745 et plan n° 72745NW) que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Mooselake, situé à environ 4 km au nord-est de Franchere (Alberta), aux coordonnées ISW-9-62-7, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherwood Park, le 31 mars 2004

**AMEC INFRASTRUCTURE LIMITED**

**PAUL CHAIKOWSKY**

[15-1]

**SASKATCHEWAN WATERSHED AUTHORITY****PLANS DEPOSITED**

The Saskatchewan Watershed Authority hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Saskatchewan Watershed Authority has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District in Regina, Saskatchewan, under deposit number 101840857, a description of the site and plans of a fixed crest weir on the Overflowing River, at SE 20-47-1 W2, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince Albert, March 30, 2004

SASKATCHEWAN WATERSHED AUTHORITY

[15-1-o]

**SASKATCHEWAN WATERSHED AUTHORITY****DÉPÔT DE PLANS**

La Saskatchewan Watershed Authority (Régie des bassins hydrographiques de la Saskatchewan) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Watershed Authority a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101840857, une description de l'emplacement et les plans du déversoir à seuil fixe sur la rivière Overflowing, situé au sud-est de la section 20, canton 47, rang 1, à l'ouest du deuxième méridien, en Saskatchewan.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince Albert, le 30 mars 2004

SASKATCHEWAN WATERSHED AUTHORITY

[15-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Foreign Affairs and International Trade, Dept. of</b>		<b>Affaires étrangères et du Commerce international, min. des</b>	
Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical Weapons Convention).....	1154	Règlement sur les produits chimiques figurant au tableau 1 (Convention sur les armes chimiques).....	1154
<b>Great Lakes Pilotage Authority</b>		<b>Administration de pilotage des Grands Lacs</b>	
Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations .....	1166	Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs .....	1166
<b>Industry, Dept. of</b>		<b>Industrie, min. de l'</b>	
Organizations in the Province of Alberta Exemption Order .....	1174	Décret d'exclusion visant des organisations de la province d'Alberta .....	1174
Organizations in the Province of British Columbia Exemption Order.....	1178	Décret d'exclusion visant des organisations de la province de la Colombie-Britannique .....	1178
<b>Natural Resources, Dept. of</b>		<b>Ressources naturelles, min. des</b>	
Regulations Amending the Explosives Regulations ....	1182	Règlement modifiant le Règlement sur les explosifs...	1182
<b>Solicitor General, Dept. of the, and Canadian Food Inspection Agency</b>		<b>Solliciteur général, min. du, et Agence canadienne d'inspection des aliments</b>	
Honeybee Importation Prohibition Regulations, 2004 .....	1187	Règlement de 2004 interdisant l'importation des abeilles domestiques .....	1187

## Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical Weapons Convention)

### Statutory Authority

*Chemical Weapons Convention Implementation Act*

### Sponsoring Department

Department of Foreign Affairs and International Trade

## Règlement sur les produits chimiques figurant au tableau 1 (Convention sur les armes chimiques)

### Fondement législatif

*Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques*

### Ministère responsable

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical Weapons Convention)* are designed to control the production, possession, use, acquisition and transfer of chemicals included in Schedule 1 of the Convention.

Canada adopted the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* (brought into force January 1, 2001, with the exception of section 8; TR/2001-3) in 1995, in order to meet its international obligations with regard to the disarmament and non-proliferation of chemical weapons under the Convention. The proposed Regulations — made under sections 8, 11 and 18 of this Act — set out a series of rules covering such issues as the national limit on Schedule 1 chemicals that can be held at any time in Canada, authorized activities not requiring a licence, activities requiring a licence, conditions governing licence applications, information required by the National Authority for a new licence or renewal applications, and time limits. The Regulations set out the obligations of licence holders, particularly as regards the discontinuation of activities, domestic transfers, exports and imports and conditions under which licences will be suspended or cancelled. It should be noted that no person shall import or export a Schedule 1 chemical without a permit issued under the *Export and Import Permits Act* [subsection 8(2) of the Act].

The main users of regulated Schedule 1 chemicals are governments, universities and pharmaceutical and medical research facilities. Governmental users include facilities involved in the government-wide Chemical, Biological, Radiological and Nuclear Research and Technology Initiative (CBRN RTI) and involve Health Canada, Environment Canada, Natural Resources Canada, the RCMP, CSIS, and Defence Research and Development Canada Suffield.

These Regulations are to come into force the day on which section 8 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* comes into force.

#### Alternatives

Because Schedule 1 chemicals (Chemical Weapons Convention) can be used in the manufacture of chemical weapons, it is vital that Canada take the measures necessary to exert tight control over the activities surrounding these types of chemicals. In

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le *Règlement sur les produits chimiques figurant au tableau 1 (Conventions sur les armes chimiques)* vise à contrôler la production, la possession, l'utilisation, l'acquisition et le transfert de produits chimiques figurant au tableau 1 de la Convention.

En adoptant en 1995 la *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques* (entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001, sauf l'article 8; TR/2001-3), le Canada a voulu honorer les obligations qu'il avait contractées au niveau international en matière de désarmement et de non-prolifération des armes chimiques. Le règlement projeté — pris en vertu des articles 8, 11 et 18 de cette Loi — établit une série de règles touchant, entre autres, la limite nationale des produits chimiques visés pouvant être détenue en tout temps au Canada, les autorisations sans permis, l'obligation de détenir un permis pour poursuivre certaines activités, les conditions attachées aux demandes de permis, l'information que le demandeur d'un permis doit fournir à l'Autorité nationale, qu'il s'agisse d'un nouveau permis ou d'un renouvellement et les délais impartis. Le Règlement établit les obligations des titulaires de permis notamment dans les cas de cessation d'activités, de transferts intérieurs, d'exportations ou encore d'importations de même que les conditions de suspension ou encore d'annulation des permis. Il est à noter que nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni importer les produits chimiques figurant au tableau 1 [paragraphe 8(2) de la Loi].

Les principaux utilisateurs des produits chimiques réglementés sont les gouvernements, les universités et les centres de recherche pharmaceutique et médicale. Les utilisateurs gouvernementaux comprennent des centres impliqués dans le programme d'Initiative de recherche et de technologie chimique, biologique, radiologique et nucléaire (IRTC) et impliquent Santé Canada, Environnement Canada, Ressources naturelles Canada, la Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité et le centre de Recherche et développement pour la Défense Canada Suffield.

Ce règlement entrerait en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi sur la mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques*.

#### Solutions envisagées

Étant donné que les produits chimiques figurant au tableau 1 (Convention sur les armes chimiques) peuvent servir à la fabrication d'armes chimiques, il est impératif que le Canada prenne les mesures qui s'imposent pour contrôler de près les activités



these circumstances, Canada cannot allow those involved with these chemicals to set their own standards of control.

#### *Benefits and costs*

The proposed Regulations in their present form will make it possible for Canada to control the production, possession, use, acquisition and transfer of chemicals included in Schedule 1 of the Convention, while minimizing the direct costs — especially administrative — for businesses and departments or other organizations involved in their application.

#### *Consultation*

Consultations were conducted in both the private and public sectors with such organizations as the Canadian Chemical Producers Association and Canada's Research-based Pharmaceutical Companies (formerly the Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada). The Canadian National Authority's Science Advisor provided the perspective of Canada's academic community and representatives from federal government laboratories were asked for their opinion. Representatives from the Department of National Defence were supportive and closely involved in developing these draft regulations.

#### *Compliance and enforcement*

The National Authority will closely monitor observance of the terms and conditions of the licences issued. Any violation of these terms and conditions may result in the suspension or cancellation of a licence. Moreover, breach of any provision of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* constitutes a criminal offence and could result in prosecution.

Inspection teams from the Technical Secretariat of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons are authorized under the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* to conduct inspections in Canada on behalf of the Organization.

#### *Contact*

Mr. Allen R. Brown, National Co-ordinator, Canadian National Authority — Chemical Weapons Convention, Nuclear and Chemical Disarmament Implementation Division, Department of Foreign Affairs and International Trade, Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2, (613) 944-0473 (telephone), (613) 944-1835 (facsimile), allen.brown@dfait-maeci.gc.ca (electronic mail).

entourant ce type de produits et ne peut, dans ces circonstances, laisser à l'initiative des personnes intéressées le choix des mesures à prendre.

#### *Avantages et coûts*

Tel qu'il est rédigé, le règlement proposé permet au Canada de contrôler la production, la possession, l'utilisation, l'acquisition et le transfert de produits chimiques figurant au tableau 1 de la Convention tout en minimisant les coûts directs — avant tout administratifs — pour les entreprises et les ministères ou autres organismes impliqués dans le respect de son application.

#### *Consultations*

Des consultations ont été menées tant dans le secteur privé que public. C'est ainsi, par exemple, que l'Association canadienne des fabricants de produits chimiques et Les compagnies de recherche pharmaceutique du Canada (anciennement l'Association canadienne de l'industrie du médicament) ont été consultées. Le point de vue de la communauté universitaire du Canada a été obtenu grâce au conseiller scientifique auprès de l'autorité nationale canadienne et l'opinion de représentants de laboratoires du gouvernement fédéral a été sondée. Les représentants du ministère de la Défense nationale ont été associés de près à l'élaboration de ce projet réglementaire qui a, par ailleurs, reçu le soutien des personnes consultées.

#### *Respect et exécution*

L'Autorité nationale va suivre de près le respect des termes et des conditions des permis délivrés. Un manquement à ces termes et conditions peut entraîner la suspension ou l'annulation du permis. De plus, quiconque contrevient à une disposition de la *Loi sur la mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques* commet une infraction et est sujet à des poursuites au criminel.

Des équipes d'inspection du Secrétariat technique de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques sont autorisées, au titre de la *Loi sur la mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques*, à faire au nom de l'organisation des inspections au Canada.

#### *Personne-ressource*

Monsieur Allen R. Brown, Coordonnateur national, Autorité nationale canadienne, Direction de la mise en œuvre du désarmement nucléaire et chimique (IDN), Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Édifice Lester B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2, (613) 944-0473 (téléphone), (613) 944-1835 (télécopieur), allen.brown@dfait-maeci.gc.ca (courriel).

---

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 8, 11 and 18 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical Weapons Convention)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 25

---

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 8, 11 et 18 de la *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les produits chimiques figurant au tableau 1 (Convention sur les armes chimiques)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 25

addressed to Allen R. Brown, National Coordinator, Canadian National Authority, Nuclear and Chemical Disarmament Implementation Division, Department of Foreign Affairs and International Trade, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2 (tel.: (613) 944-0473; fax: (613) 944-1835; E-mail: allen.brown@dfait-maeci.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 30, 2004

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### SCHEDULE 1 CHEMICALS REGULATIONS (CHEMICAL WEAPONS CONVENTION)

#### INTERPRETATION

Definitions	<b>1.</b> (1) The following definitions apply in these Regulations.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Chemical Weapons Convention Implementation Act</i> .
“CAS registry number” « numéro d’enregistrement CAS »	“CAS registry number” means the identification number assigned to a chemical substance by the Chemical Abstracts Service Division of the American Chemical Society.
“IUPAC” « UICPA »	“IUPAC” means the International Union of Pure and Applied Chemistry.
“Schedule 1 chemical” « produit du tableau 1 »	“Schedule 1 chemical” means a toxic chemical or precursor listed in Schedule 1 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention.
Interpretation	(2) For the purpose of these Regulations, “facility” means the plant site, plant or unit where the activities authorized under these Regulations are carried out.
Electronic transmission	(3) Any notice or application that is required to be given in writing under these Regulations may be given by electronic means.

#### NATIONAL LIMIT

National limit	<b>2.</b> The maximum aggregate quantity of Schedule 1 chemicals authorized in Canada at any given time shall not exceed one tonne.
----------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### AUTHORIZATIONS BY LICENCE

##### *Authorization*

Authorization	<b>3.</b> (1) Subject to these Regulations, the National Authority shall authorize, by the issuance, amendment or renewal of a licence, an individual who ordinarily resides in Canada to produce, use,
---------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Allen R. Brown, coordonnateur national, Autorité nationale canadienne, Direction de la mise en œuvre du désarmement nucléaire et chimique, Ministère des Affaires étrangères et Commerce international, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2 (tél. : (613) 944-0473; téléc. : (613) 944-1835; courriel : allen.brown@dfait-maeci.gc.ca).

Ils sont également priés d’indiquer, d’une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l’accès à l’information* notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d’autre part, celles dont la communication fait l’objet d’un consentement pour l’application de cette loi.

Ottawa, le 30 mars 2004

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

### RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CHIMIQUES FIGURANT AU TABLEAU 1 (CONVENTION SUR LES ARMES CHIMIQUES)

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	<b>1.</b> (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.	Définitions
« Loi »	« Loi » La <i>Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques</i> .	« Loi » “Act”
« numéro d’enregistrement CAS »	« numéro d’enregistrement CAS » Le numéro d’enregistrement attribué à une substance chimique par la Chemical Abstracts Service Division de l’American Chemical Society.	« numéro d’enregistrement CAS » “CAS registry number”
« produit du tableau 1 »	« produit du tableau 1 » Produit chimique toxique ou précurseur figurant au tableau 1 des Tableaux de produits chimiques de l’Annexe sur les produits chimiques de la Convention.	« produit du tableau 1 » “Schedule 1 chemical”
« UICPA »	« UICPA » L’Union internationale de chimie pure et appliquée.	« UICPA » “IUPAC”
Interprétation	(2) Pour l’application du présent règlement, « installation » s’entend du site d’usine, de l’usine ou de l’unité où se déroulent les activités autorisées aux termes du présent règlement.	Interprétation
Transmission électronique	(3) Tout avis donné ou toute demande présentée aux termes du présent règlement peut l’être par voie électronique.	Transmission électronique

#### LIMITE NATIONALE

Limite nationale	<b>2.</b> La quantité globale de produits du tableau 1 autorisée au Canada ne peut à aucun moment dépasser une tonne.
------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### AUTORISATION PAR PERMIS

##### *Autorisation*

Autorisation	<b>3.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, l’autorité nationale délivre, modifie ou renouvelle le permis autorisant un particulier résidant habituellement au Canada à fabriquer,	Autorisation
--------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

acquire or possess a Schedule 1 chemical if the following conditions are met:

- (a) public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is unlikely to be compromised;
- (b) the activities are for research, medical, pharmaceutical or protective purposes;
- (c) the aggregate quantity of Schedule 1 chemicals produced does not exceed 10 kg per year per facility; and
- (d) the quantities authorized are consistent with the intended purpose referred to in paragraph (b).

Production for protective purposes

(2) There shall be only one licensed facility in Canada for the production of Schedule 1 chemicals for protective purposes.

Term of licence

(3) The term of a licence shall not exceed three years.

#### Applications

Licence application

4. (1) A written application for a licence in respect of each facility shall be submitted to the National Authority by the individual who would be responsible for the activities requested in the application, shall be signed by that applicant and by the individual responsible for the facility, if they are not the same individual, and shall contain

- (a) the applicant's full name, aliases, if any, addresses for the last five years, citizenship, date and place of birth, relevant education and work history and a copy of his or her birth certificate or other evidence that establishes the applicant's date and place of birth;
- (b) the name, address, position, citizenship and date and place of birth of the individual responsible for the facility and the name and address of the entity, if any, for which they work;
- (c) a list of all individuals who would have access to a Schedule 1 chemical in carrying out the activities requested in the application, including their name, citizenship, date and place of birth, position, business address, telephone number, facsimile number and electronic mail address;
- (d) the facility name and address;
- (e) the aggregate quantity of Schedule 1 chemicals that is to be authorized by the licence in respect of each calendar year;
- (f) a description of the activities to be carried out and the purpose of each activity;
- (g) for each Schedule 1 chemical that is to be authorized by the licence,
  - (i) its IUPAC name and CAS registry number (or structural formula if no CAS registry number has been assigned),
  - (ii) the quantity to be authorized in respect of each calendar year,
  - (iii) the quantity to be produced in respect of each calendar year and the production method to be employed, if applicable, and
  - (iv) the IUPAC name, CAS registry number (or structural formula if no CAS registry number has been assigned) and quantity of

utiliser, acquérir ou posséder des produits du tableau 1 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales ne sont pas compromis;
- b) les activités servent à des fins de recherche ou de protection, ou à des fins médicales ou pharmaceutiques;
- c) la quantité globale annuelle de produits du tableau 1 fabriquée à une installation est d'au plus 10 kg;
- d) les quantités autorisées se justifient au regard des fins mentionnées à l'alinéa b).

(2) Il ne peut y avoir — au Canada — qu'une seule installation autorisée à fabriquer des produits du tableau 1 à des fins de protection.

(3) La durée de validité du permis ne peut dépasser trois ans.

#### Demande

Production à des fins de protection

Durée du permis

Demande de permis

4. (1) La demande de permis est présentée par écrit à l'autorité nationale, à l'égard de chaque installation par le particulier qui a la charge des activités visées par la demande, signée par ce particulier et, s'il y a lieu, par tout autre particulier ayant la charge de l'installation, et comporte ce qui suit :

- a) le nom complet du demandeur, ses noms d'emprunt, le cas échéant, ses adresses au cours des cinq dernières années, sa citoyenneté, ses date et lieu de naissance, un sommaire de sa formation et de son expérience de travail pertinentes et son acte de naissance ou tout autre document faisant foi de la date et du lieu de sa naissance;
- b) les nom, adresse, titre, citoyenneté et date et lieu de naissance du particulier ayant la charge de l'installation et les nom et adresse, le cas échéant, de l'entité pour laquelle il travaille;
- c) la liste de tous les particuliers qui auront accès à un produit du tableau 1 dans l'exercice des activités visées par la demande, avec mention de leur citoyenneté, date et lieu de naissance, titre, adresse professionnelle, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique;
- d) les nom et adresse de l'installation;
- e) la quantité globale de produits du tableau 1 qui sera visée par le permis, pour chaque année civile;
- f) la description des activités dont l'exercice est prévu et l'objet de chacune d'elles;
- g) pour chaque produit du tableau 1 qui sera visé par le permis :
  - (i) le nom donné par l'UICPA et le numéro d'enregistrement CAS (ou, à défaut, la formule développée),
  - (ii) la quantité qui sera visée, pour chaque année civile,
  - (iii) la quantité dont la fabrication est prévue pour chaque année civile et la méthode de fabrication envisagée, s'il y a lieu,
  - (iv) le nom donné par l'UICPA, le numéro d'enregistrement CAS (ou, à défaut, la formule développée) et la quantité de chaque

	<p>each precursor listed in Schedule 1, 2 or 3 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention to be used for the production of the Schedule 1 chemical in respect of each calendar year, if applicable;</p> <p>(h) in the case of a licence that would authorize the production of an aggregate quantity of more than 100 g of Schedule 1 chemicals during each calendar year, a detailed technical description of the facility; and</p> <p>(i) the proposed term of the licence.</p>	<p>précurseur figurant aux tableaux 1, 2 ou 3 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention utilisé pour sa fabrication, pour chaque année civile, s'il y a lieu;</p> <p>h) dans le cas où le permis demandé autoriserait la fabrication de plus de 100 g de produits du tableau 1 par année civile, une description technique détaillée de l'installation;</p> <p>i) la durée du permis demandée.</p>	
Information communicated	(2) The application shall include the consent of the applicant and of the individuals referred to in paragraphs (1)(b) and (c) to share the information required under paragraphs (1)(a), (b) and (c) in order to verify it.	(2) La demande de permis comporte également une mention par laquelle le demandeur et tous les particuliers visés aux alinéas (1)b) et c) autorisent la communication, aux fins de vérification, des renseignements visés aux alinéas (1)a), b) et c).	Communication de renseignements
Time to submit	(3) An application for a licence shall be submitted to the National Authority	(3) La demande de permis est présentée à l'autorité nationale :	Délai de présentation
	(a) with respect to activities being carried out at an existing facility as of the date of coming into force of these Regulations, not later than 60 days after that date; and	a) s'agissant d'activités qui sont exercées dans une installation existante à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, dans les soixante jours suivant cette date;	
	(b) with respect to activities proposed to be carried out at a facility,	b) s'agissant d'activités dont l'exercice n'a pas encore commencé :	
	(i) if the proposed aggregate quantity of Schedule 1 chemicals to be produced per calendar year exceeds 100 g, at least 200 days before the day on which those activities are proposed to start, and	(i) si la quantité globale de produits du tableau 1 dont la fabrication est prévue dépasse 100 g par année civile, au moins deux cents jours avant la date fixée pour le début des activités,	
	(ii) in any other case, at least 60 days before the day on which those activities are proposed to start.	(ii) dans les autres cas, au moins soixante jours avant la date prévue pour le début des activités.	
New licence	<b>5.</b> An application for a new licence shall be submitted to the National Authority in the following circumstances:	<b>5.</b> Un nouveau permis est demandé à l'autorité nationale dans les cas suivants :	Nouveau permis
	(a) to change the licensee, the individual responsible for the facility or the entity, if any, for whom they work;	a) changement du titulaire du permis, du particulier ayant la charge de l'installation ou, le cas échéant, de l'entité pour laquelle le titulaire ou le particulier travaille;	
	(b) to carry out the activities set out in the existing licence at a facility other than the one set out in the licence;	b) exercice d'activités visées par le permis existant dans une autre installation que celle qui y est indiquée;	
	(c) to authorize the production, use, acquisition or possession of Schedule 1 chemicals other than those set out in the existing licence; or	c) fabrication, utilisation, acquisition ou possession de produits du tableau 1 autres que ceux visés au permis existant;	
	(d) to authorize an increase in the aggregate quantity of Schedule 1 chemicals produced to more than 100 g during each calendar year.	d) augmentation de la quantité globale de produits du tableau 1 fabriquée à plus de 100 g par année civile.	
Amended licence	<b>6.</b> (1) An application to amend a licence is required if a change is proposed to any of the following:	<b>6.</b> (1) Une demande de modification de permis est nécessaire pour tout changement à l'un des éléments suivants :	Permis modifié
	(a) the aggregate quantity of Schedule 1 chemicals set out in the licence in respect of any calendar year;	a) la quantité globale de produits du tableau 1 visée par le permis, pour toute année civile;	
	(b) the activities carried out at the facility or the purpose of any of those activities;	b) les activités exercées à l'installation ou l'objet de ces activités;	
	(c) the facility name or, owing to a municipal decision, any element of its address; and	c) le nom de l'installation ou, par suite d'une décision municipale, son adresse modifiée;	
	(d) in the case of a licence that authorizes the production of more than 100 g of Schedule 1 chemicals during each calendar year, the detailed technical description of the facility.	d) s'il s'agit d'un permis autorisant la fabrication de plus de 100 g de produits du tableau 1 par année civile, la description technique détaillée de l'installation.	

Application to amend	(2) An application to amend a licence shall contain (a) the name of the licensee; and (b) any applicable change referred to in subsection (1).	(2) La demande contient les renseignements suivants : a) le nom du titulaire du permis; b) les changements proposés aux éléments visés au paragraphe (1).	Contenu de la demande
Time to submit	(3) An application to amend a licence shall be submitted to the National Authority (a) in the case of an amendment to the detailed technical description referred to in paragraph (1)(d), at least 200 days before the day on which the proposed amendment is to take effect; and (b) in any other case, at least 60 days before the day on which the proposed amendment is to take effect.	(3) La demande de modification de permis est présentée à l'autorité nationale : a) dans le cas où le changement porte sur la description technique détaillée visée à l'alinéa (1)d), au moins deux cents jours avant la date où le changement est censé prendre effet; b) dans tout autre cas, au moins soixante jours avant la date où le changement est censé prendre effet.	Délai de présentation
Application to renew	<b>7.</b> (1) An application to renew a licence shall contain (a) the name of the licensee; (b) any changes to the information required under subsection 4(1) since the most recent previous licence application was made or since the most recent previous application to renew was made; and (c) the proposed term of the licence.	<b>7.</b> (1) La demande de renouvellement de permis contient les renseignements suivants : a) le nom du titulaire du permis; b) les renseignements visés au paragraphe 4(1) qui diffèrent de ceux fournis avec la dernière demande de permis ou de renouvellement; c) la durée du permis demandée.	Renouvellement de permis
Time to submit	(2) The application shall be submitted to the National Authority at least 60 days before the licence expires.	(2) La demande de renouvellement est présentée à l'autorité nationale au moins soixante jours avant l'expiration du permis.	Délai de présentation

*Conditions Applicable to Licensees*

Obligations of licensee	<b>8.</b> The licensee (a) shall meet the requirements of the Act and these Regulations and ensure that the activities authorized by the licence are carried out safely and in compliance with those requirements; (b) shall ensure that any individual referred to in paragraph 4(1)(c) who produces or uses a Schedule 1 chemical is adequately supervised in the course of that production or use; (c) shall not transfer, assign or otherwise dispose of a licence; (d) shall notify the National Authority in writing, no later than seven days before any change, of the change (i) of name of the licensee, of the individual responsible for the facility, of the facility or of the entity, if any for whom they work, or (ii) in the list of individuals referred to in paragraph 4(1)(c); (e) shall control access to the Schedule 1 chemicals set out in the licence; (f) shall inform the National Authority as soon as practicable of any loss or unintended release of a Schedule 1 chemical; and (g) shall immediately inform the National Authority of any theft of a Schedule 1 chemical or any attempt by an unauthorized individual to obtain a Schedule 1 chemical.
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Obligations des titulaires de permis*

Obligations	<b>8.</b> Le titulaire de permis : a) se conforme aux exigences de la Loi et du présent règlement et veille à ce que les activités autorisées par le permis se déroulent prudemment et conformément à ces exigences; b) s'assure que tous les particuliers visés à l'alinéa 4(1)c) qui fabriquent ou utilisent un produit du tableau 1 sont bien surveillés au cours de ces activités; c) ne peut transférer ou céder le permis ni en disposer autrement; d) avise par écrit l'autorité nationale de l'un ou l'autre des changements ci-après, au plus tard sept jours avant le changement : (i) un changement à son nom, à celui du particulier ayant la charge de l'installation, à celui de l'installation ou, le cas échéant, à celui de l'entité pour laquelle le titulaire ou le particulier travaille, (ii) un changement à la liste de particuliers visée à l'alinéa 4(1)c); e) contrôle l'accès aux produits du tableau 1 qui sont visés par le permis; f) en cas de perte ou de fuite non intentionnelle de produits du tableau 1, en informe l'autorité nationale dès qu'il lui est possible de le faire; g) informe aussitôt l'autorité nationale de tout vol ou de toute tentative par un particulier non autorisé d'obtenir un produit du tableau 1.	
Cessation of activities	<b>9.</b> In the case of a cessation of the activities authorized by the licence, the licensee shall	Cessation d'activités
	<b>9.</b> En cas de cessation des activités autorisées par le permis, le titulaire :	

- (a) notify the National Authority in writing of the cessation of activities, at least seven days before the activities cease;
- (b) take measures to destroy or transfer the Schedule 1 chemicals immediately after the cessation of activities;
- (c) if it is intended to destroy the Schedule 1 chemicals,
- notify the National Authority of that intent and of the proposed method of destruction at least seven days before the day on which destruction is proposed to take place,
  - destroy the Schedule 1 chemical using methods that comply with relevant safety standards and applicable environmental regulations,
  - provide the National Authority with documentation, no later than 30 days after the cessation of activities, that confirms the destruction, and
  - bear the costs of the destruction;
- (d) if it is intended to transfer the Schedule 1 chemical,
- notify the National Authority in writing of the intent to transfer and of the name, address, telephone number and fax number of the recipient of the transfer at least seven days before the day on which the transfer is proposed to take place,
  - provide the National Authority with documentation, no later than 30 days after the cessation, that confirms the transfer, and
  - bear the costs of the transfer;
- (e) return the licence to the National Authority no later than 30 days after the cessation of activities;
- (f) ensure that all documents, records and reports related to the licence are retained at the facility for five years after the cessation of activities; and
- (g) if a facility ceases to exist within five years after the cessation of activities, provide the National Authority with a copy of all documents, records and reports related to the licence as soon as practicable.

Documents,  
records and  
reports

**10.** A licensee shall ensure that a record is kept and maintained at the facility showing the IUPAC name, CAS registry number (or structural formula if no CAS registry number has been assigned) and quantity of each Schedule 1 chemical produced, used, acquired, possessed, transferred, exported, imported or destroyed and provide the National Authority with a copy of the record on request.

#### *Domestic Transfers, Exports and Imports*

Domestic  
transfers

**11.** If a Schedule 1 chemical is transferred within Canada, it shall only be transferred to the holder of a licence issued under these Regulations, to the single small-scale facility referred to in section 19 or to an individual referred to in paragraph 18(c).

Exports and  
imports

**12.** (1) Subject to subsection (2), if a licensee intends to export or import a Schedule 1 chemical, the licensee shall, at least 45 days before the export

- a) en avise par écrit l'autorité nationale au moins sept jours avant la cessation d'activités;
- b) prend les mesures nécessaires pour détruire ou transférer les produits du tableau 1 immédiatement après la cessation d'activités;
- c) si la destruction de produits du tableau 1 est envisagée :
- avise l'autorité nationale de son intention et des méthodes au moins sept jours avant la date prévue pour la destruction,
  - détruit le produit selon des méthodes qui sont conformes aux normes de sécurité applicables et aux règlements en matière d'environnement,
  - remet à l'autorité nationale, au plus tard trente jours après la cessation, tout document faisant foi de la destruction,
  - assume les frais de la destruction;
- d) si le transfert de produits du tableau 1 est envisagé :
- en avise par écrit l'autorité nationale, en indiquant les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du destinataire, au moins sept jours avant la date prévue pour le transfert,
  - remet à l'autorité nationale, au plus tard trente jours après la cessation d'activités, tout document faisant foi du transfert,
  - assume les frais du transfert;
- e) rend son permis à l'autorité nationale au plus tard trente jours après la cessation d'activités;
- f) conserve tous les documents et registres afférents au permis pendant cinq ans après la cessation d'activités;
- g) si l'installation cesse d'exister au cours de la période de cinq ans suivant la cessation d'activités, fait parvenir à l'autorité nationale une copie de tous les documents et registres afférents au permis dès qu'il lui est possible de le faire.

**10.** Le titulaire de permis tient et conserve, sur les lieux de l'installation, un registre comportant le nom donné par l'UICPA, le numéro d'enregistrement CAS (ou, à défaut, la formule développée) et la quantité de chaque produit du tableau 1 qui est fabriqué, utilisé, acquis, possédé, transféré, exporté, importé ou détruit, et le remet, sur demande, à l'autorité nationale.

#### *Transfert intérieur, exportation et importation*

Documents et  
registres

**11.** Les produits du tableau 1 qui sont transférés à l'intérieur du Canada ne peuvent l'être qu'au titulaire d'un permis délivré en vertu du présent règlement, à une installation unique à petite échelle visée à l'article 19 ou à un particulier exerçant une activité autorisée en vertu de l'alinéa 18c).

Transfert  
intérieur

**12.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire de permis qui entend exporter ou importer un produit du tableau 1 fait parvenir à l'autorité

Exportation et  
importation

or import, provide a written notice to the National Authority that contains

- (a) the name, address and telephone number of the licensee, as well as the number and date of issuance of the licence;
- (b) the date of the licensee's application under the *Export and Import Permits Act*, if applicable;
- (c) for each Schedule 1 chemical, its IUPAC name, its CAS registry number (or its structural formula if no CAS registry number has been assigned) and its quantity;
- (d) the purpose of the export or import;
- (e) the anticipated date of shipment;
- (f) in the case of an export, the name and licence particulars of the exporter, if different from the licensee, and the name and address, including the country, of the ultimate recipient and of the individual or entity for which that recipient acts, as well as their telephone and fax numbers; and
- (g) in the case of an import, the name and licence particulars of the importer, if different from the licensee, and the name and address, including the country, of the originating sender and of the individual or entity for which that sender acts, as well as their telephone and fax numbers.

nationale, au moins quarante-cinq jours avant la date de l'exportation ou de l'importation, un avis écrit qui indique :

- a) ses nom, adresse et numéro de téléphone, ainsi que le numéro de permis et la date de sa délivrance;
- b) la date de la demande présentée sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le cas échéant;
- c) pour chaque produit du tableau 1, le nom donné par l'UICPA, le numéro d'enregistrement CAS (ou, à défaut, la formule développée) et la quantité visée;
- d) l'objet de l'exportation ou de l'importation;
- e) la date d'expédition prévue;
- f) dans le cas d'une exportation, le nom de l'exportateur et les détails relatifs à son permis s'il ne s'agit pas du titulaire, les nom et adresse, y compris le pays, du destinataire final et du particulier ou de l'entité pour le compte duquel le destinataire agit, ainsi que leurs numéros de téléphone et de télécopieur;
- g) dans le cas d'une importation, le nom de l'importateur et les détails relatifs à son permis s'il ne s'agit pas du titulaire, les nom et adresse, y compris le pays, de l'expéditeur d'origine et du particulier ou de l'entité pour le compte duquel le destinataire agit, ainsi que leurs numéros de téléphone et de télécopieur.

Saxitoxin

(2) If a licensee intends to export or import 5 mg or less of the Schedule 1 chemical saxitoxin for medical or diagnostic purposes, the licensee may provide the notice required under subsection (1) at any time before the export or import.

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le titulaire de permis entend exporter ou importer au plus 5 mg du produit du tableau 1 appelé saxitoxine à des fins médicales ou diagnostiques, l'avis devant toutefois parvenir à l'autorité nationale avant l'exportation ou l'importation.

Saxitoxine

*Public Health and Safety, International Relations, Environmental and National Defence or Security Risks*

*Menaces touchant la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales*

National Authority may issue or amend

**13.** (1) Despite section 3, if public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is threatened and immediate measures involving a Schedule 1 chemical are required, the National Authority shall issue or amend a licence to authorize those measures.

**13.** (1) Malgré l'article 3, lorsque la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales sont menacés et qu'une intervention immédiate nécessitant des produits du tableau 1 est requise, l'autorité nationale donne — par la délivrance d'un nouveau permis ou la modification d'un permis existant — les autorisations nécessaires pour permettre l'intervention.

Délivrance ou modification d'urgence d'un permis

Validity

(2) A licence issued or an amendment made under subsection (1) is valid for no more than 30 days.

(2) Le permis ou la modification, selon le cas, est valide pendant au plus trente jours.

Durée de validité

*Refusal, Suspension or Cancellation of a Licence*

*Refus, suspension et annulation du permis*

Conditions for suspension

**14.** (1) The National Authority shall suspend a licence if public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is likely to be compromised by

**14.** (1) L'autorité nationale suspend le permis si la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales sont susceptibles d'être compromis :

Conditions de suspension

- (a) the licensed activity or the manner in which the licensed activity is carried out; or
- (b) any of the following situations, namely,

- a) soit par une activité autorisée par le permis ou par la façon dont elle est exercée;

	<p>(i) the licensee or any individual acting on the licensee's behalf fails to comply with the Act or the regulations made under it,</p> <p>(ii) the licensee or any individual acting on the licensee's behalf is convicted of an offence under the Act, or</p> <p>(iii) an activity that is not authorized by the licence is carried out.</p>	<p><i>b)</i> soit en raison de l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>(i) le titulaire du permis ou un particulier agissant en son nom contrevient à la Loi ou à ses règlements,</p> <p>(ii) le titulaire du permis ou un particulier agissant en son nom est reconnu coupable d'une infraction à la Loi,</p> <p>(iii) une activité non autorisée par le permis est exercée.</p>	
Effect of suspension	(2) When a licence is suspended, the licensee shall comply with the obligations established by the licence, but shall cease the activities authorized by the licence for the duration of the suspension.	(2) En cas de suspension, le titulaire interrompt pour la durée de la suspension, les activités visées par le permis; il est toutefois tenu de se conformer aux obligations qui découlent de celui-ci.	Effet de la suspension
Conditions for cancellation	<p><b>15.</b> (1) The National Authority shall cancel a licence if public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is compromised by</p> <p>(a) the licensed activity or the manner in which the licensed activity is carried out; or</p> <p>(b) any of the following situations, namely,</p> <p>(i) the licensee or any individual acting on the licensee's behalf fails to comply with the Act or the regulations made under it,</p> <p>(ii) the licensee or any individual acting on the licensee's behalf is convicted of an offence under the Act, or</p> <p>(iii) an activity that is not authorized by the licence is carried out.</p>	<p><b>15.</b> (1) L'autorité nationale annule le permis si la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales sont compromises :</p> <p><i>a)</i> soit par une activité autorisée par le permis ou par la façon dont elle est exercée;</p> <p><i>b)</i> soit en raison de l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>(i) le titulaire du permis ou un particulier agissant en son nom contrevient à la Loi ou à ses règlements,</p> <p>(ii) le titulaire du permis ou un particulier agissant en son nom est reconnu coupable d'une infraction à la Loi,</p> <p>(iii) une activité non autorisée par le permis est exercée.</p>	Conditions d'annulation
Effect of cancellation	<p>(2) If a licence has been cancelled, the licensee shall</p> <p>(a) immediately cease the activities authorized by the licence;</p> <p>(b) comply with paragraphs 9(b) to (e); and</p> <p>(c) no later than 30 days after the cancellation, provide to the National Authority all documents, records and reports related to the licence.</p>	<p>(2) En cas d'annulation de son permis, le titulaire :</p> <p><i>a)</i> cesse immédiatement les activités autorisées;</p> <p><i>b)</i> se conforme aux alinéas 9<i>b)</i> à <i>e)</i>;</p> <p><i>c)</i> au plus tard trente jours après l'annulation, fait parvenir à l'autorité nationale une copie de tous les documents et registres afférents au permis.</p>	Remise du permis
Written notice	<p><b>16.</b> The National Authority shall notify, in writing,</p> <p>(a) the applicant for a licence or for its renewal or amendment of the reasons for refusing to issue, renew or amend the licence; and</p> <p>(b) the licensee of the reasons for a decision to suspend or cancel the licence.</p>	<p><b>16.</b> L'autorité nationale avise par écrit :</p> <p><i>a)</i> le demandeur des motifs pour lesquels elle refuse de délivrer un permis, de le renouveler ou de le modifier;</p> <p><i>b)</i> le titulaire d'un permis des motifs pour lesquels elle suspend ou annule son permis.</p>	Motifs
	<i>Review of Decision</i>	<i>Révision de la décision</i>	
By the National Authority	<b>17.</b> A licence applicant whose application is refused or a licensee whose licence is suspended or cancelled may request a review of the decision by making a written request to the National Authority no later than 30 days after the date of the refusal, suspension or cancellation.	<b>17.</b> En cas de refus de délivrance, de suspension ou d'annulation d'un permis, le demandeur ou le titulaire peut, au plus tard trente jours après la date de la décision demander par écrit à l'autorité nationale la révision de son dossier.	Révision par l'autorité nationale
	AUTHORIZATIONS WITHOUT A LICENCE	ACTIVITÉS AUTORISÉES SANS PERMIS	
Authorizations	<p><b>18.</b> The following activities are authorized without a licence:</p> <p>(a) the acquisition and possession of the Schedule 1 chemical saxitoxin occurring naturally in organisms such as shellfish and algae, if the chemical is not recovered;</p>	<p><b>18.</b> Les activités suivantes sont autorisées sans permis :</p> <p><i>a)</i> l'acquisition et la possession du produit du tableau 1 appelé saxitoxine qui se trouve naturellement dans des organismes tels que les mollusques, les crustacés et les algues, pourvu qu'il n'en soit pas récupéré;</p>	Authorisation



- (b) the acquisition and possession of the Schedule 1 chemical ricin occurring naturally in the castor bean plant (*Ricinus communis*) or its beans, if the chemical is not recovered; and
- (c) the acquisition, possession and use of a Schedule 1 chemical by any individual who is required or authorized by law to do anything in the administration or enforcement of the law.

Single small-scale facility

**19.** (1) The production, use, acquisition and possession of Schedule 1 chemicals for research, medical, pharmaceutical or protective purposes are authorized, without a licence, subject to the following conditions:

- (a) all activities are carried out at the single small-scale facility located at Defence Research and Development Canada — Suffield, in Alberta;
- (b) the production is carried out in reaction vessels in production lines not configured for continuous operation;
- (c) the volume of each reaction vessel does not exceed 100 L;
- (d) the total volume of all reaction vessels with a volume exceeding 5 L is not more than 500 L;
- (e) the following information is provided to the National Authority by the individual responsible for the single small-scale facility, namely,
- (i) his or her name,
  - (ii) a list of all individuals who will have access to a Schedule 1 chemical in carrying out the activities, including their name, citizenship, date and place of birth, position, business address, telephone number, facsimile number and electronic mail address,
  - (iii) the maximum aggregate quantity of all Schedule 1 chemicals stored at any one time during the calendar year,
  - (iv) a description of the activities carried out at the single small-scale facility and the purpose of each activity,
  - (v) a description of the measures to control access to the single small-scale facility and to the Schedule 1 chemicals,
  - (vi) a description of the storage arrangements for Schedule 1 chemicals and precursors listed in Schedule 1, 2 or 3 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention used for the production of Schedule 1 chemicals,
  - (vii) a detailed technical description of the single small-scale facility, including detailed diagrams and an inventory of equipment,
  - (viii) information on any anticipated change at the facility compared to any information previously submitted under subparagraph (vii),
  - (ix) for each Schedule 1 chemical produced, acquired, possessed, used, imported, exported or stored during the previous calendar year,
    - (A) its IUPAC name and CAS registry number (or structural formula if no CAS registry number has been assigned),
    - (B) the quantity produced and a description of the production methods used,

- b) l'acquisition et la possession du produit du tableau 1 appelé ricine qui se trouve naturellement dans les ricins (*Ricinus communis*) ou leurs graines, pourvu qu'il n'en soit pas récupéré;
- c) l'utilisation, l'acquisition et la possession d'un produit du tableau 1 par tout particulier qui est obligé ou autorisé par une règle de droit, à faire quoi que ce soit dans le cadre de l'application ou de l'exécution de celle-ci.

**19.** (1) La fabrication, l'utilisation, l'acquisition et la possession de produits du tableau 1 à des fins de recherche ou de protection ou à des fins médicales ou pharmaceutiques sont autorisées sans permis, si les conditions suivantes sont réunies :

Installation unique à petite échelle

- a) les activités visées se déroulent à l'installation unique à petite échelle appelée Recherche et développement pour la défense Canada — Suffield, en Alberta;
- b) la fabrication est effectuée dans des réacteurs incorporés à une chaîne de production qui n'est pas configurée pour la fabrication en continu;
- c) le volume de chaque réacteur ne dépasse pas 100 L;
- d) le volume total de tous les réacteurs dont la contenance est supérieure à 5 L ne dépasse pas 500 L;
- e) les renseignements ci-après sont fournis à l'autorité nationale par le particulier ayant la charge de l'installation unique à petite échelle :
- (i) son nom,
  - (ii) la liste de tous les particuliers qui auront accès à un produit du tableau 1 dans l'exercice des activités visées, avec mention de leurs citoyenneté, date et lieu de naissance, titre, adresse professionnelle, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique,
  - (iii) la quantité globale maximale de produits du tableau 1 qui est stockée au cours de l'année civile,
  - (iv) la description des activités exercées à l'installation et l'objet de chacune d'elles,
  - (v) la description des mesures de contrôle de l'accès à l'installation et aux produits du tableau 1,
  - (vi) la description des installations de stockage des produits du tableau 1 et des précurseurs figurant aux tableaux 1, 2 ou 3 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention utilisés pour sa fabrication,
  - (vii) la description technique détaillée de l'installation, y compris des schémas et la liste de l'équipement,
  - (viii) des renseignements sur tout projet visant à modifier l'installation ou l'équipement,
  - (ix) pour chaque produit du tableau 1 fabriqué, utilisé, acquis, possédé, importé, exporté ou stocké au cours de l'année civile précédente :
    - (A) le nom donné par l'UICPA et le numéro d'enregistrement CAS (ou, à défaut, la formule développée),
    - (B) la quantité fabriquée et la description des méthodes de fabrication utilisées,

	<p>(C) the IUPAC name, CAS registry number (or structural formula if no CAS registry number has been assigned) and quantity of each precursor listed in Schedule 1, 2 or 3 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention used in the production of the Schedule 1 chemical,</p> <p>(D) the quantity used and the purpose of its use,</p> <p>(E) the quantity received from or supplied to other facilities in Canada that shows the quantity of each shipment as well as its recipient and purpose,</p> <p>(F) the amounts imported and exported, including the name of the source or destination country, purpose and date of transfer,</p> <p>(G) the maximum quantity stored at any time during the calendar year, and</p> <p>(H) the quantity stored at the end of the calendar year, and</p> <p>(x) for each Schedule 1 chemical that is anticipated to be produced, used or stored,</p> <p>(A) its IUPAC name and CAS registry number (or structural formula if no CAS registry number has been assigned), and</p> <p>(B) the quantity that is anticipated to be produced and the purpose of the production;</p> <p>(f) if it is intended to transfer a Schedule 1 chemical within Canada, the Schedule 1 chemical is transferred only to the holder of a licence issued in accordance with these Regulations or to an individual referred to in paragraph 18(c);</p> <p>(g) if it is intended to export or import a Schedule 1 chemical, the notice required by section 12 is provided;</p> <p>(h) any individual who will produce or use Schedule 1 chemicals at the single small-scale facility is adequately supervised in the course of that production or use;</p> <p>(i) access to the Schedule 1 chemicals is controlled;</p> <p>(j) the National Authority is informed as soon as practicable of any loss or unintended release of a Schedule 1 chemical; and</p> <p>(k) the National Authority is informed immediately of any theft of a Schedule 1 chemical or any attempt by an unauthorized individual to obtain a Schedule 1 chemical.</p>	<p>(C) le nom donné par l'UICPA, le numéro d'enregistrement CAS (ou, à défaut, la formule développée), et la quantité de chaque précurseur figurant aux tableaux 1, 2 ou 3 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention qui est utilisé pour sa fabrication,</p> <p>(D) la quantité utilisée et à quelle fin,</p> <p>(E) la quantité reçue d'autres installations au Canada ou fournie à celles-ci, y compris, pour chaque expédition, la quantité, l'installation en cause et le but de l'expédition,</p> <p>(F) les quantités exportées et importées, y compris le nom du pays d'origine ou de destination et les but et date de l'exportation ou de l'importation,</p> <p>(G) la quantité maximale stockée au cours de l'année civile,</p> <p>(H) la quantité stockée à la fin de l'année civile,</p> <p>(x) pour chaque produit du tableau 1 dont la fabrication, l'utilisation ou le stockage est prévu :</p> <p>(A) le nom donné par l'UICPA et le numéro d'enregistrement CAS (ou, à défaut, la formule développée),</p> <p>(B) la quantité dont la fabrication est prévue et le but de celle-ci;</p> <p>f) s'agissant du transfert de produits du tableau 1 à l'intérieur du Canada, ceux-ci ne sont transférés qu'au titulaire d'un permis délivré aux termes du présent règlement ou à un particulier visé à l'alinéa 18c);</p> <p>g) s'agissant de l'exportation ou de l'importation de produits du tableau 1, l'avis requis par l'article 12 est donné;</p> <p>h) tous les particuliers qui fabriquent ou utilisent un produit du tableau 1 dans une installation unique à petite échelle sont bien surveillés au cours de ces activités;</p> <p>i) l'accès aux produits du tableau 1 est contrôlé;</p> <p>j) l'autorité nationale est informée dès que possible de la perte ou la fuite non intentionnelle de produits du tableau 1;</p> <p>k) l'autorité nationale est informée dès que possible de tout vol ou de toute tentative par un particulier non autorisé d'obtenir un produit du tableau 1.</p>	
Time to submit	<p>(2) The individual responsible for the single small-scale facility shall provide to the National Authority</p> <p>(a) the information required under subparagraphs (1)(e)(iii) and (ix) by March 1 of each calendar year; and</p> <p>(b) the information required under subparagraph (1)(e)(x) by September 15 of each calendar year.</p>	<p>(2) Le particulier ayant la charge de l'installation unique à petite échelle fournit à l'autorité nationale :</p> <p>a) au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, les renseignements visés aux sous-alinéas (1)e)(iii) et (ix);</p> <p>b) au plus tard le 15 septembre de chaque année, les renseignements visés au sous-alinéa (1)e)(x).</p>	Délai
Notice respecting certain changes	<p>(3) The individual responsible for the single small-scale facility shall notify the National Authority in writing of any change to the information required</p> <p>(a) under subparagraphs (1)(e)(i) and (ii) no later than seven days before the change; and</p>	<p>(3) Le particulier ayant la charge de l'installation unique à petite échelle avise par écrit l'autorité nationale de tout changement aux renseignements visés :</p> <p>a) aux sous-alinéas (1)e)(i) et (ii), au plus tard sept jours avant le changement prévu;</p>	Préavis de changement

	(b) under subparagraph (1)(e)(viii) at least 200 days before the change.	b) au sous-alinéa (1)e)(viii) deux cents jours avant le changement prévu.	
Retain documents	<b>20.</b> (1) The individual responsible for the activities at the single small-scale facility shall ensure that	<b>20.</b> (1) Le particulier ayant la charge des activités à l'installation unique à petite échelle tient les documents suivants :	Conservation des documents
	(a) any document is retained that supports the information required under paragraph 19(1)(e); and	a) tout document qui appuie les renseignements exigés aux termes de l'alinéa 19(1)e);	
	(b) a record is retained showing the IUPAC name, CAS registry number (or structural formula if no CAS registry number has been assigned) and quantity of each Schedule 1 chemical produced, used, acquired, possessed, transferred, exported, imported or destroyed.	b) un registre comportant le nom donné par l'UICPA, le numéro d'enregistrement CAS (ou, à défaut, la formule développée) et la quantité de chaque produit du tableau 1 qui est fabriqué, utilisé, acquis, possédé, transféré, exporté, importé ou détruit.	
Period	(2) The documents, records and reports shall be retained for five years after the authorized activities cease.	(2) Les documents et registres sont conservés pendant cinq ans après la cessation des activités autorisées.	Durée
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<b>21.</b> These Regulations come into force on the day on which section 8 of the <i>Chemical Weapons Convention Implementation Act</i> , chapter 25 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force.	<b>21.</b> Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la <i>Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques</i> , chapitre 25 des Lois du Canada (1995).	Entrée en vigueur

[15-1-o]

[15-1-o]

## Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations

*Statutory Authority*

*Pilotage Act*

*Sponsoring Agency*

Great Lakes Pilotage Authority

## Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs

*Fondement législatif*

*Loi sur le pilotage*

*Organisme responsable*

Administration de pilotage des Grands Lacs

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The Great Lakes Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within Canadian waters in the Province of Quebec, south of the northern entrance to Saint-Lambert Lock, and in and around the provinces of Ontario and Manitoba.

Section 33 of the *Pilotage Act* (the Act) allows the Authority to prescribe tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable, and that permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis.

In the fall of 2003, the Authority had anticipated a loss of \$1.8 million based on the continuing reduction in traffic levels. This would have completely depleted the Authority's surplus funds. The Authority consequently decided to implement an 8-percent tariff increase to support its efforts for maintaining fiscal self-sufficiency and to break even in 2004. The 8-percent tariff increase, when combined with previous increases starting in February 2002, reflected a 15-percent increase during the period 1994 to 2003 when inflation totalled 22 percent.

In December 2003, when the navigational season concluded, the Authority had in fact lost \$2.6 million, \$800,000 more than had originally been anticipated, due to a greater reduction in traffic levels than had been expected. This necessitated withdrawing \$800,000 from the Authority's reserves set aside to meet the costs associated with employee retirements. To support its efforts towards operating on a self-sustaining financial basis, it is necessary that the *Great Lakes Pilotage Tariff Regulations* be amended to reflect an additional 7-percent increase in the Authority's pilotage charges in 2004. This will cover the actual loss incurred by the Authority at the end of the 2003 navigational season and allow it to attain a break-even position at the close of the 2004 navigational season.

The proposed 7-percent tariff increase, when combined with the previous tariff increases starting in February 2002, will reflect a 22-percent increase during the period 1994 to 2003. This will equate to the total inflationary rate of 22 percent during the same period. Taking into account this proposed tariff increase, the Authority will, at last, be in a financially stable position where its successive tariff increases since February 2002 have finally caught up with inflation over the past ten years.

With respect to a vessel making a round trip between Saint-Lambert Lock (Montréal) and Thunder Bay, the net effect of the

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

L'Administration de pilotage des Grands Lacs (l'Administration) est chargée de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes de la province de Québec situées au sud de l'entrée nord de l'écluse Saint-Lambert et dans les eaux intérieures et périphériques des provinces de l'Ontario et du Manitoba.

L'article 33 de la *Loi sur le pilotage* (la Loi) permet à l'Administration de fixer des tarifs de droits de pilotage qui soient équitables et raisonnables, et qui lui permettent d'assurer son autonomie financière.

À l'automne 2003, l'Administration prévoyait une perte de 1,8 million de dollars à partir de la réduction continue des niveaux de trafic. Ceci a complètement épuisé les fonds excédentaires de l'Administration. L'Administration a décidé d'appliquer une augmentation du tarif de 8 p. 100 dans ses efforts pour maintenir son autonomie financière et éviter un déficit en 2004. L'augmentation de 8 p. 100, lorsque combinée aux augmentations précédentes à partir de février 2002, signifie une augmentation de 15 p. 100 pour la période de 1994 à 2003 alors que l'inflation pour cette même période totalise 22 p. 100.

En décembre 2003, lorsque la saison de navigation s'est terminée, l'Administration avait en fait perdu 2,6 millions de dollars, soit 800 000 \$ de plus que ce qui avait été prévu à l'automne et ce, à cause d'une plus grande réduction des niveaux de trafic que prévu. Ceci a nécessité un retrait de 800 000 \$ des réserves de l'Administration qui avaient été mises de côté pour défrayer les coûts liés aux retraites. Pour assurer son autonomie financière dans ses activités, il est nécessaire que le *Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs* soit modifié pour tenir compte d'une augmentation additionnelle de 7 p. 100 des droits de pilotage de l'Administration en 2004. Ceci couvrira les pertes réelles de l'Administration de la fin de la saison de navigation 2003 et lui permettra d'atteindre un équilibre budgétaire à la fin de la saison de navigation 2004.

Cette augmentation proposée de 7 p. 100, lorsque combinée aux augmentations précédentes à partir de février 2002, signifiera une augmentation de 22 p. 100 durant la période allant de 1994 à 2003. Ceci correspondra au taux d'inflation total de 22 p. 100 durant la même période. En tenant compte de l'augmentation de tarifs proposée, l'Administration aura finalement une position financière stable étant donné que ses augmentations successives de tarifs depuis février 2002 auront finalement rattrapé l'inflation des dix dernières années.

Pour ce qui est d'un navire faisant un voyage entre l'écluse de Saint-Lambert (Montréal) et Thunder Bay, l'effet net de

7-percent increase averages out to an overall increase of \$3,110 or 14¢ per tonne of cargo carried on the round trip.

#### *Alternatives*

The Authority is required to provide a safe and efficient pilotage service to ensure navigational safety and protection of the marine environment. Costs have been kept to the minimum consistent with providing a safe and efficient service. Further reductions in operating costs are not an alternative since this would reduce the quality of service provided by the Authority.

A retention of the existing tariff rates was an option. The Authority, however, rejected the status quo position since its surplus funds are totally depleted and it had to withdraw \$800,000 from its reserves set aside for employee retirements to cover ongoing operating expenses. It is therefore necessary that the Authority increase its tariff charges to reflect the actual costs of providing the various pilotage services and ensure a break-even position at the close of the 2004 navigational season.

The proposed amendment will support the Authority's efforts to ensure financial self-sufficiency while providing a safe and efficient pilotage service in accordance with the requirements of the Act.

#### *Benefits and costs*

The proposed 7-percent increase is consistent with the current costs of providing pilotage services. It is anticipated that the proposed amendment will generate an annual increase in revenue of approximately \$800,000 which should replenish the funds withdrawn from its reserves set aside for employee retirements.

This tariff charge is beneficial in that it will ensure the continued efficiency of the pilotage services while maintaining the present level of pilot numbers. In addition, this increase will enhance the Authority's ability to operate on a self-sustaining financial basis that is both fair and reasonable.

In accordance with the *1999 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals*, and the *Transport Canada Policy Statement on Strategic Environmental Assessment*, a strategic environmental assessment (SEA) of this proposal was conducted, in the form of a Preliminary Scan. The SEA concluded that the proposal does not have any impact on the environment.

#### *Consultation*

On February 13, 2004, the Authority consulted with the Shipping Federation of Canada (SFC), which represents approximately 95 percent of the users affected by the tariff increase. The Authority also communicated with the Canadian Shipowners Association (CSA), which represents the remaining 5 percent of users. These Canadian users are primarily tanker operators. The tariff increases are generally passed on to the charterers of these vessels. In addition, the Authority sent letters to all its stakeholders advising them of the proposed tariff increases and inviting their comments.

During the meeting with the SFC, the Authority elaborated on its current financial situation caused by the 30-percent decline in traffic levels over the past four years. It also stressed the need to close the percentage gap between its successive tariff increases since February 2002 and the cumulative rate of inflation over the past ten years. During the period 1994 to 2003, the Authority's combined tariff increases reflected a 15-percent increase which was significantly below the 22-percent inflation rate for the same

l'augmentation de 7 p. 100 est en moyenne une augmentation totale de 3 110 \$ ou 14 ¢ par tonne de marchandises transportées.

#### *Solutions envisagées*

L'Administration doit fournir un service de pilotage sûr et efficace pour assurer la sécurité et la protection de la navigation dans l'environnement maritime. Les coûts ont été gardés à un niveau minimum tout en assurant un service sûr et efficace. D'autres réductions des coûts d'opération ne sont pas une solution étant donné que ceci réduirait la qualité du service fournie par l'Administration.

Le maintien des tarifs actuels était une solution. Cependant, l'Administration a rejeté le statu quo étant donné que ses fonds excédentaires sont entièrement épuisés et qu'elle a dû retirer 800 000 \$ de ses réserves mises de côté pour les retraites des employés afin de couvrir ses dépenses. De ce fait, il est nécessaire que l'Administration augmente le tarif de ses droits pour tenir compte des coûts réels de la fourniture de services de pilotage variés et assurer un équilibre budgétaire à la fin de la saison de navigation 2004.

Ce projet de modification appuie les efforts de l'Administration visant à assurer son autonomie financière tout en fournissant un service de pilotage sûr et efficace en conformité avec les exigences de la Loi.

#### *Avantages et coûts*

L'augmentation proposée de 7 p. 100 est conforme aux coûts actuels de la fourniture de services de pilotage. On prévoit que ce projet de modification générera une augmentation annuelle des revenus d'environ 800 000 \$, lesquels devraient regarnir les fonds retirés des réserves mises de côté pour les retraites des employés.

Ces tarifs sont avantageux étant donné qu'ils permettront d'assurer des services de pilotage continuellement efficaces tout en maintenant le nombre actuel de pilotes. De plus, cette augmentation améliorera la capacité de l'Administration d'assurer son autonomie financière de façon juste et raisonnable.

Conformément à la *Directive du Cabinet de 1999 sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, plans et programmes*, et à l'*Énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique*, une évaluation environnementale stratégique (ÉES) de cette proposition a été effectuée, sous la forme d'une exploration préliminaire. Selon les conclusions de l'ÉES, la proposition n'a aucune incidence sur l'environnement.

#### *Consultations*

Le 13 février 2004, l'Administration a consulté la Fédération maritime du Canada (FMC) qui représente environ 95 p. 100 des utilisateurs concernés par l'augmentation. L'Administration a aussi communiqué avec l'Association des armateurs canadiens (AAC) qui représente les 5 p. 100 restants. Ces utilisateurs canadiens sont principalement des exploitants de pétroliers. Les augmentations de tarifs sont généralement défrayées par les affrêteurs de ces navires. De plus, l'Administration a envoyé des lettres à tous ses intervenants pour les informer des augmentations de tarifs proposées et les inviter à envoyer leurs commentaires.

Lors de la réunion avec la FMC, l'Administration a expliqué sa situation financière actuelle causée par la diminution de 30 p. 100 des niveaux de trafic au cours des quatre dernières années. Elle a aussi expliqué le besoin de réduire l'écart de pourcentage entre ses augmentations de tarifs successives depuis février 2002 et le taux cumulatif d'inflation des dix dernières années. Durant la période de 1994 à 2003, les augmentations de tarifs combinées de l'Administration représentaient une augmentation de 15 p. 100, ce

period. The proposed 7-percent tariff increase will enable the Authority to catch up with the 22-percent inflation rate over the past ten years. The Authority also advised SFC members that it will maintain the present number of pilots in order to preserve the current level of service for its clients.

In response to the Authority's proposed tariff increase to attain a break-even position by the end of the 2004 navigational season, several SFC members expressed their concerns about the increase while other members had no comment.

Based on its current financial position, the Authority has no recourse but to increase its pilotage charges by an overall 7 percent to assist it in achieving a break-even position at the close of the year as required by the Act.

#### *Compliance and enforcement*

Section 45 of the Act provides the enforcement mechanism for these Regulations in that a pilotage authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid.

Section 48 of the Act stipulates that every person who fails to comply with the Act or Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

#### *Contact*

Mr. R. F. Lemire, Chief Executive Officer, Great Lakes Pilotage Authority, P.O. Box 95, Cornwall, Ontario K6H 5R9, (613) 933-2991 (telephone), (613) 932-3793 (facsimile).

qui est beaucoup moins que le taux d'inflation de 22 p. 100 pour la même période. L'augmentation de 7 p. 100 proposée permettra à l'Administration de rattraper le taux d'inflation de 22 p. 100 des dix dernières années. L'Administration a aussi avisé les membres de la FMC qu'elle maintiendra le nombre actuel de pilotes afin de préserver le niveau actuel de service pour ses clients.

En réponse à l'augmentation proposée par l'Administration pour avoir un équilibre budgétaire d'ici la fin de la saison de navigation 2004, plusieurs membres de la FMC ont exprimé leurs inquiétudes alors que d'autres membres n'ont fait aucune observation.

Avec sa position financière actuelle, l'Administration n'a d'autre choix que d'augmenter ses droits de pilotage pour un total de 7 p. 100 afin d'avoir un équilibre budgétaire comme l'exige la Loi.

#### *Respect et exécution*

L'article 45 de la Loi prévoit un mécanisme pour l'application de ce règlement du fait que l'Administration peut informer un agent des douanes qui est de service dans un port canadien de ne pas donner congé à un navire lorsque les droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.

L'article 48 de la Loi prévoit que quiconque contrevient à la Loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.

#### *Personne-ressource*

Monsieur R. F. Lemire, Premier dirigeant, Administration de pilotage des Grands Lacs, Case postale 95, Cornwall (Ontario) K6H 5R9, (613) 933-2991 (téléphone), (613) 932-3793 (télécopieur).

---

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)<sup>a</sup> of the *Pilotage Act*, that the Great Lakes Pilotage Authority proposes, pursuant to subsection 33(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*<sup>b</sup>, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Cornwall, March 30, 2004

ROBERT LEMIRE  
Chief Executive Officer  
Great Lakes Pilotage Authority

---

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage des Grands Lacs, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*<sup>b</sup>, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Cornwall, le 30 mars 2004

Le premier dirigeant de l'Administration  
de pilotage des Grands Lacs  
ROBERT LEMIRE

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 10, s. 150

<sup>b</sup> S.C. 1996, c. 10

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 10, art. 150

<sup>b</sup> L.C. 1996, ch. 10

**REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES  
PILOTAGE TARIFF REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. Subparagraph 3(1)(c)(ii) of the French version of the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(ii) le droit à payer établi à l'annexe I à l'égard de ce service, multiplié par le taux de conversion de la monnaie applicable au mois où le service a été rendu;

**2. The heading "DROITS DE PILOTAGE EXIGIBLES POUR LES ZONES AUTRES QUE LA CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL ET LE PORT DE CHURCHILL (MANITOBA)" of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

**DROITS DE PILOTAGE À PAYER POUR LES ZONES AUTRES QUE LA CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL ET LE PORT DE CHURCHILL (MANITOBA)**

**3. (1) Subsections 1(1) to (4) of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

1. (1) Subject to subsection (2), the basic charge for a passage, other than a movage, through International District No. 1 or any part thereof and its contiguous waters is \$8.75 for each kilometre (\$14.56 for each statute mile), plus \$194 for each lock transited.

(2) The minimum and maximum basic charges for a through trip through International District No. 1 and its contiguous waters are \$426 and \$1,867, respectively.

(3) The basic charge for a movage in International District No. 1 and its contiguous waters is \$640.

(4) If a ship, during its passage through the Welland Canal, docks or undocks for any reason other than instructions given by The St. Lawrence Seaway Management Corporation, the basic charge is \$41 for each kilometre (\$67.41 for each statute mile), plus \$251 for each lock transited, with a minimum charge of \$838.

**(2) The portion of items 1 to 15 of the table to subsection 1(5) of Schedule I to the Regulations in column 2 is replaced by the following:**

Column 2	
Item	Basic Charge (\$)
1.	
(a)	1,546
(b)	1,546
2.	1,037
3.	612
4.	1,804
5.	1,037
6.	751
7.	2,091
8.	1,346
9.	1,037
10.	612
11.	1,357
12.	1,357
13.	1,054
14.	612
15.	751

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS**

MODIFICATIONS

**1. Le sous-alinéa 3(1)c)(ii) de la version française du Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le droit à payer établi à l'annexe I à l'égard de ce service, multiplié par le taux de conversion de la monnaie applicable au mois où le service a été rendu;

**2. Le titre « DROITS DE PILOTAGE EXIGIBLES POUR LES ZONES AUTRES QUE LA CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL ET LE PORT DE CHURCHILL (MANITOBA) » de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**DROITS DE PILOTAGE À PAYER POUR LES ZONES AUTRES QUE LA CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL ET LE PORT DE CHURCHILL (MANITOBA)**

**3. (1) Les paragraphes 1(1) à (4) de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit de base à payer pour une traversée, à l'exception d'un déplacement, via la circonscription internationale n° 1 ou une partie de celle-ci et ses eaux limitrophes est de 8,75 \$ le kilomètre (14,56 \$ le mille terrestre), plus 194 \$ pour chaque écluse franchie.

(2) Le droit de base à payer pour un voyage direct via la circonscription internationale n° 1 et ses eaux limitrophes est d'au moins 426 \$ mais d'au plus 1 867 \$.

(3) Le droit de base à payer pour un déplacement dans la circonscription internationale n° 1 et ses eaux limitrophes est de 640 \$.

(4) Lorsque, au cours de son passage dans le canal Welland, un navire accoste à un quai ou y appareille pour toute autre raison que des instructions données par la Corporation de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent, le droit de base à payer est de 41 \$ le kilomètre (67,41 \$ le mille terrestre), plus 251 \$ pour chaque écluse franchie, le droit minimal étant de 838 \$.

**(2) Le passage des articles 1 à 15 du tableau du paragraphe 1(5) de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 2	
Article	Droit de base (\$)
1.	
a)	1 546
b)	1 546
2.	1 037
3.	612
4.	1 804
5.	1 037
6.	751
7.	2 091
8.	1 346
9.	1 037
10.	612
11.	1 357
12.	1 357
13.	1 054
14.	612
15.	751

<sup>1</sup> SOR/84-253; SOR/96-409

<sup>1</sup> DORS/84-253; DORS/96-409

**(3) The portion of items 1 to 4 of the table to subsection 1(6) of Schedule I to the Regulations in column 2 is replaced by the following:**

Column 2	
Item	Basic Charge (\$)
1.	1,630
2.	1,365
3.	613
4.	613

**4. (1) The portion of items 1 and 2 of the table to subsection 2(1) of Schedule I to the Regulations in column 2 is replaced by the following:**

Column 2	
Item	Basic Charge (\$)
1.	
(a)	401
(b)	399
(c)	328
2.	
(a)	382
(b)	307
(c)	314

**(2) The portion of subsection 2(2) of Schedule I to the French version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Lorsqu'un navire, ayant à son bord un pilote, franchit directement les eaux non désignées et les eaux limitrophes du lac Érié entre le haut-fond Southeast et Port Colborne, les droits de base visés au paragraphe (1) ne sont à payer que si, selon le cas :

**(3) Subsection 2(3) of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

(3) The basic charge for pilotage services consisting of a lockage and a movage between Buffalo and any point on the Niagara River below the Black Rock Lock is \$784.

**5. (1) Subsections 3(1) and (2) of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

**3. (1)** Subject to subsections (2) and (3), if, for the convenience of a ship, a pilot is detained after the end of the pilot's assignment or during an interruption of the passage of the ship through designated waters or contiguous waters, an additional basic charge of \$57 is payable for each hour or part of an hour that the pilot is detained.

(2) The maximum basic charge under subsection (1) for any 24-hour period is \$900.

**(2) The portion of subsection 3(3) of the French version of Schedule I to the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Aucun droit de base pour la retenue du pilote n'est à payer aux termes du présent article durant une interruption de la traversée du navire :

**6. Section 4 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

**4. (1)** Subject to subsection (2), if the departure or movage of a ship to which a pilot has been assigned is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point, a basic charge of \$57 is payable for each hour or part of an hour, including the first hour of that delay.

**(3) Le passage des articles 1 à 4 du tableau du paragraphe 1(6) de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 2	
Article	Droit de base (\$)
1.	1 630
2.	1 365
3.	613
4.	613

**4. (1) Le passage des articles 1 et 2 du tableau du paragraphe 2(1) de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 2	
Article	Droit de base (\$)
1.	
a)	401
b)	399
c)	328
2.	
a)	382
b)	307
c)	314

**(2) Le passage du paragraphe 2(2) de l'annexe I de la version française du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'un navire, ayant à son bord un pilote, franchit directement les eaux non désignées et les eaux limitrophes du lac Érié entre le haut-fond Southeast et Port Colborne, les droits de base visés au paragraphe (1) ne sont à payer que si, selon le cas :

**(3) Le paragraphe 2(3) de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le droit de base pour les services de pilotage comportant à la fois un éclusage et un déplacement entre Buffalo et tout point sur la rivière Niagara en aval de l'écluse Black Rock est de 784 \$.

**5. (1) Les paragraphes 3(1) et (2) de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**3. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque, pour les besoins du navire, un pilote est retenu à la fin de son affectation ou durant une interruption de la traversée du navire dans des eaux désignées ou dans des eaux limitrophes, le droit de base supplémentaire à payer est de 57 \$ pour chaque heure ou fraction d'heure pendant laquelle le pilote est retenu.

(2) Le droit de base maximal à payer en vertu du paragraphe (1) est de 900 \$ par période de 24 heures.

**(2) Le passage du paragraphe 3(3) de la version française de l'annexe I du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Aucun droit de base pour la retenue du pilote n'est à payer aux termes du présent article durant une interruption de la traversée du navire :

**6. L'article 4 de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**4. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le départ ou le déplacement d'un navire auquel a été affecté un pilote est, pour les besoins du navire, retardé de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, le droit de base à payer est de 57 \$ pour chaque heure ou fraction d'heure, y compris la première heure du retard.



(2) The maximum basic charge under subsection (1) for any 24-hour period is \$900.

**7. (1) Subsections 5(1) to (3) of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

5. (1) If a request for pilotage services is cancelled after the pilot reports for duty at the designated boarding point, the basic charge is \$1,208.

(2) Subject to subsection (3), if a request for pilotage services is cancelled more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point, in addition to the basic charge set out in subsection (1), a basic charge of \$57 is payable for each hour or part of an hour, including the first hour, between the time the pilot reports and the time of cancellation.

(3) The maximum basic charge payable under subsection (2) for any 24-hour period is \$900.

**(2) Subsection 5(4) of the French version of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

(4) Lorsqu'une demande de services de pilotage est annulée après que le pilote a quitté son poste de travail pour se rendre au point d'embarquement désigné, est à payer, en plus de tout autre droit de base imposé en application du présent article, un droit égal aux frais de déplacement et autres frais raisonnables engagés par le pilote pour se rendre de son poste de travail au point d'embarquement et en revenir.

**8. (1) Subsections 7(1) and (2) of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:**

7. (1) If a pilot is unable to board a ship at the normal boarding point and, to board it, must travel beyond the area for which the pilot's services are requested, the basic charge of \$349 is payable for each 24-hour period or part of a 24-hour period during which the pilot is away from the normal boarding point.

(2) If a pilot is carried on a ship beyond the area for which the pilot's services are requested, the basic charge of \$349 is payable for each 24-hour period or part of a 24-hour period before the pilot is returned to the place where the pilot normally would have disembarked.

**(2) Subsection 7(3) of the French version of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

(3) Outre les droits de base visés aux paragraphes (1) et (2), est à payer un droit égal aux frais de déplacement et autres frais raisonnables engagés par le pilote comme conséquence directe de son obligation de se rendre à un endroit autre que le point habituel d'embarquement ou de débarquement ou d'en revenir.

**9. The heading "DROITS DE PILOTAGE EXIGIBLES POUR LA CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL" of Schedule II to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

**DROITS DE PILOTAGE À PAYER POUR LA CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL**

**10. The portion of items 1 to 4 of the table to section 1 of Schedule II to the Regulations in columns 2 and 3 is replaced by the following:**

	Column 2	Column 3
Item	Basic Charge (\$)	Minimum Basic Charge (\$)
1.	3,167	N/A
2.	14,55 for each kilometre (24,21 for each statute mile), plus 404 for each lock transited	815

(2) Le droit de base maximal à payer en vertu du paragraphe (1) est de 900 \$ par période de 24 heures.

**7. (1) Les paragraphes 5(1) à (3) de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

5. (1) Lorsqu'une demande de services de pilotage est annulée après que le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, le droit de base à payer est de 1 208 \$.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'une demande de services de pilotage est annulée plus d'une heure après que le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, est à payer, en plus du droit de base prévu au paragraphe (1), un droit de base de 57 \$ pour chaque heure ou fraction d'heure, y compris la première heure, entre le moment où le pilote s'est présenté à son poste et le moment où la demande est annulée.

(3) Le droit de base maximal à payer en vertu du paragraphe (2) est de 900 \$ par période de 24 heures.

**(2) Le paragraphe 5(4) de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Lorsqu'une demande de services de pilotage est annulée après que le pilote a quitté son poste de travail pour se rendre au point d'embarquement désigné, est à payer, en plus de tout autre droit de base imposé en application du présent article, un droit égal aux frais de déplacement et autres frais raisonnables engagés par le pilote pour se rendre de son poste de travail au point d'embarquement et en revenir.

**8. (1) Les paragraphes 7(1) et (2) de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

7. (1) Lorsqu'un pilote ne peut monter à bord d'un navire à son point d'embarquement habituel et qu'il doit, pour ce faire, voyager au-delà de la zone pour laquelle ses services sont demandés, le droit de base à payer est de 349 \$ pour chaque période de 24 heures ou moins durant laquelle le pilote est absent de son point d'embarquement habituel.

(2) Lorsqu'un pilote est transporté par un navire au-delà de la zone pour laquelle ses services sont demandés, le droit de base à payer est de 349 \$ pour chaque période de 24 heures ou moins qui précède le retour du pilote à l'endroit où il aurait normalement débarqué.

**(2) Le paragraphe 7(3) de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Outre les droits de base visés aux paragraphes (1) et (2), est à payer un droit égal aux frais de déplacement et autres frais raisonnables engagés par le pilote comme conséquence directe de son obligation de se rendre à un endroit autre que le point habituel d'embarquement ou de débarquement ou d'en revenir.

**9. Le titre « DROITS DE PILOTAGE EXIGIBLES POUR LA CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL » de l'annexe II de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**DROITS DE PILOTAGE À PAYER POUR LA CIRCONSCRIPTION DE CORNWALL**

**10. Le passage des articles 1 à 4 du tableau de l'article 1 de l'annexe II du même règlement figurant dans les colonnes 2 et 3 est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne 2	Colonne 3
Article	Droit de base (\$)	Droit de base minimal (\$)
1.	3 167	S/O
2.	14,55 le kilomètre (24,21 le mille terrestre), plus 404 pour chaque écluse franchie	815

	Column 2	Column 3
Item	Basic Charge (\$)	Minimum Basic Charge (\$)
3.	568	N/A
4.	1,221	N/A

	Colonne 2	Colonne 3
Article	Droit de base (\$)	Droit de base minimal (\$)
3.	568	S/O
4.	1 221	S/O

**11. (1) Subsections 4(1) and (2) of Schedule II to the Regulations are replaced by the following:**

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), if, for the convenience of a ship, a pilot is detained after the end of the pilot's assignment or during an interruption of the passage of the ship through the Cornwall District, an additional basic charge of \$106 is payable for each hour or part of an hour that the pilot is detained.

(2) The maximum basic charge payable under subsection (1) for any 24-hour period is \$1,629.

**(2) Subsection 4(3) of the French version of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

(3) Aucun droit de base n'est à payer aux termes du présent article pour la retenue du pilote durant une interruption de la traversée du navire qui est causée par l'état des glaces, le mauvais temps ou le trafic, sauf durant la période commençant le 1<sup>er</sup> décembre et se terminant le 8 avril suivant.

**12. Section 5 of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

5. (1) Subject to subsection (2), if the departure or movage of a ship to which a pilot has been assigned is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point, the basic charge payable for each hour or part of an hour, including the first hour, of that delay is \$106.

(2) The maximum basic charge under subsection (1) for any 24-hour period is \$1,629.

**13. (1) Subsections 6(1) to (3) of Schedule II to the Regulations are replaced by the following:**

6. (1) If a request for pilotage services is cancelled after the pilot reports for duty at the designated boarding point, the basic charge is \$1,208.

(2) Subject to subsection (3), if a request for pilotage services is cancelled more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point, in addition to the basic charge prescribed in subsection (1), the basic charge payable for each hour or part of an hour, including the first hour, between the time the pilot reports and the time of the cancellation is \$106.

(3) The maximum basic charge under subsection (2) for any 24-hour period is \$1,629.

**(2) Subsection 6(4) of the French version of Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

(4) Lorsqu'une demande de services de pilotage est annulée après que le pilote a quitté son poste de travail pour se rendre au point d'embarquement désigné, est à payer, en plus de tout droit de base imposé en application du présent article, un droit égal aux frais de déplacement et autres frais raisonnables engagés par le pilote pour se rendre de son poste de travail au point d'embarquement et en revenir.

**14. The heading "DROITS DE PILOTAGE EXIGIBLES POUR LE PORT DE CHURCHILL (MANITOBA)" of Schedule III to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

**11. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de l'annexe II du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque, pour les besoins du navire, un pilote est retenu après la fin de son affectation ou durant une interruption de la traversée de la circonscription de Cornwall, le droit de base supplémentaire à payer est de 106 \$ pour chaque heure ou fraction d'heure pendant laquelle le pilote est retenu.

(2) Le droit de base maximal à payer en vertu du paragraphe (1) est 1 629 \$ par période de 24 heures.

**(2) Le paragraphe 4(3) de l'annexe II de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Aucun droit de base n'est à payer aux termes du présent article pour la retenue du pilote durant une interruption de la traversée du navire qui est causée par l'état des glaces, le mauvais temps ou le trafic, sauf durant la période commençant le 1<sup>er</sup> décembre et se terminant le 8 avril suivant.

**12. L'article 5 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le départ ou le déplacement d'un navire auquel a été affecté un pilote est, pour les besoins du navire, retardé de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, le droit de base à payer est de 106 \$ pour chaque heure ou fraction d'heure y compris la première heure du retard.

(2) Le droit de base maximal à payer en vertu du paragraphe (1) est de 1 629 \$ par période de 24 heures.

**13. (1) Les paragraphes 6(1) à (3) de l'annexe II du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

6. (1) Lorsqu'une demande de services de pilotage est annulée après que le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, le droit de base à payer est de 1 208 \$.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'une demande de services de pilotage est annulée plus d'une heure après que le pilote s'est présenté à son poste au point d'embarquement désigné, est à payer, en plus du droit de base prévu au paragraphe (1), un droit de base de 106 \$ pour chaque heure ou fraction d'heure, y compris la première heure, entre le moment où le pilote se présente à son poste et le moment où la demande est annulée.

(3) Le droit de base maximal à payer en vertu du paragraphe (2) est de 1 629 \$ par période de 24 heures.

**(2) Le paragraphe 6(4) de l'annexe II de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Lorsqu'une demande de services de pilotage est annulée après que le pilote a quitté son poste de travail pour se rendre au point d'embarquement désigné, est à payer, en plus de tout droit de base imposé en application du présent article, un droit égal aux frais de déplacement et autres frais raisonnables engagés par le pilote pour se rendre de son poste de travail au point d'embarquement et en revenir.

**14. Le titre « DROITS DE PILOTAGE EXIGIBLES POUR LE PORT DE CHURCHILL (MANITOBA) » de l'annexe III de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**DROITS DE PILOTAGE À PAYER POUR LE  
PORT DE CHURCHILL (MANITOBA)**

**15. The portion of items 1 and 2 of the table to section 1 of Schedule III to the Regulations in column 2 is replaced by the following:**

Column 2	
Item	Basic Charge (\$)
1.	920
2.	643

**16. The portion of section 2 of the French version of Schedule III to the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**2.** Les droits de base à payer pour tout service rendu avant le 20 juillet ou après le 31 octobre d'une année correspondent à la somme des montants suivants :

COMING INTO FORCE

**17. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[15-1-o]

**DROITS DE PILOTAGE À PAYER POUR LE  
PORT DE CHURCHILL (MANITOBA)**

**15. Le passage des articles 1 et 2 du tableau de l'article 1 de l'annexe III du même règlement figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :**

Colonne 2	
Article	Droit de base (\$)
1.	920
2.	643

**16. Le passage de l'article 2 de l'annexe III de la version française du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**2.** Les droits de base à payer pour tout service rendu avant le 20 juillet ou après le 31 octobre d'une année correspondent à la somme des montants suivants :

ENTRÉE EN VIGUEUR

**17. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[15-1-o]

## Organizations in the Province of Alberta Exemption Order

### Statutory Authority

*Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

### Sponsoring Department

Department of Industry

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA) establishes rules to govern the collection, use and disclosure of personal information by organizations in the course of commercial activity. Part 1 of the Act was implemented in two stages. On January 1, 2001, the Act applied to the collection, use or disclosure of personal information in connection with the operation of federal works, undertakings or businesses and to the disclosure of personal information for consideration outside a province. On January 1, 2004, the Act's reach was extended to all collections, uses or disclosures of personal information in the course of commercial activity, either within, or outside a province. Pursuant to paragraph 26(2)(b) of the Act, organizations or activities subject to provincial or territorial laws that have been deemed substantially similar by Governor in Council, may, by order, be exempt from the PIPEDA in respect of the collection, use or disclosure of personal information within the province or territory.

Under the trade and commerce power conferred on Parliament by subsection 91(2) of *The Constitution Act, 1867*, PIPEDA establishes a set of economy-wide principles and rules for the protection of personal information. The Act helps to build trust and confidence in the Canadian marketplace, while encouraging provinces and territories to develop their own privacy laws in a manner that addresses their particular needs and circumstances. To this end, the Government of Canada included provisions in the PIPEDA to exempt from the federal Act organizations or activities subject to provincial or territorial laws that are deemed to be substantially similar.

On August 3, 2002, Industry Canada published the policy and criteria used to determine whether provincial or territorial legislation would be considered as substantially similar. The PIPEDA provides a standard around which provinces can legislate. Under the policy, laws that are substantially similar provide privacy protection that is consistent with and equivalent to that in the federal Act; incorporate the ten principles in the Canadian Standards Association (CSA) *Model Code for the Protection of Personal Information*, CAN/CSA-Q830-96, found in Schedule 1 of the PIPEDA; provide for an independent and effective oversight and redress mechanism with powers to investigate; and restrict the collection, use and disclosure of personal information to purposes that are appropriate or legitimate. In recognizing such laws

## Décret d'exclusion visant des organisations de la province d'Alberta

### Fondement législatif

*Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

### Ministère responsable

Ministère de l'Industrie

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (LPRPDE) établit les règles régissant la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements personnels par les organisations dans le cadre d'activités commerciales. La partie 1 de la Loi a été mise en œuvre en deux étapes. Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, la Loi s'appliquait à la collecte, à l'utilisation ou à la communication des renseignements personnels dans le cadre d'entreprises fédérales et à la communication des renseignements personnels pour contrepartie à l'extérieur d'une province. Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, la portée de la Loi a été élargie pour s'appliquer à toute collecte, utilisation ou communication de renseignements personnels dans le cadre d'activités commerciales, à l'intérieur ou à l'extérieur d'une province. Conformément à l'alinéa 26(2)b) de la Loi, les organisations ou activités assujetties aux lois provinciales ou territoriales jugées essentiellement similaires par le gouverneur en conseil peuvent, par décret, être exclues de l'application de la LPRPDE à l'égard de la collecte, de l'utilisation ou de la communication de renseignements personnels à l'intérieur de la province ou du territoire.

En vertu du pouvoir conféré au Parlement par le paragraphe 91(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867* relativement au trafic et au commerce, la LPRPDE établit un ensemble de principes et de règles d'ordre général pour la protection des renseignements personnels. La Loi aide à accroître la confiance dans le marché canadien, tout en encourageant les provinces et les territoires à élaborer leurs propres lois sur la protection des renseignements personnels selon leur situation et leurs besoins particuliers. À cette fin, le gouvernement du Canada a inclus dans la LPRPDE des dispositions visant à exclure de son application les organisations ou les activités assujetties aux lois provinciales ou territoriales jugées essentiellement similaires.

Le 3 août 2002, Industrie Canada a publié la politique et les critères utilisés pour déterminer si des lois provinciales ou territoriales seraient jugées essentiellement similaires. La LPRPDE établit une norme en fonction de laquelle les provinces peuvent légiférer. Selon la politique, les lois essentiellement similaires assurent une protection des renseignements personnels qui est conforme et équivalente à celle prévue par la loi fédérale; incorporent les dix principes énoncés dans le *Code type sur la protection des renseignements personnels*, CAN/CSA-Q830-96, l'association canadienne de normalisation (CSA), qui se trouve à l'annexe 1 de la LPRPDE; prévoient un mécanisme indépendant et efficace de surveillance et de recours et comportent des pouvoirs qui permettent d'effectuer des enquêtes; et limitent la collecte, l'utilisation et

as substantially similar, PIPEDA provides a common standard for privacy protection across both federal and provincial domains.

The Alberta *Personal Information Protection Act*, which came into force on January 1, 2004, is substantially similar to the PIPEDA. The purpose of this Order is thus to exempt from the PIPEDA organizations that are subject to this legislation, for the collection, use or disclosure of personal information that occurs within the province of Alberta. The PIPEDA will continue to apply to the collection, use or disclosure of personal information in connection with the operations of a federal work, undertaking or business (e.g. banks, airlines, telecommunications companies) in the province of Alberta as well as to the collection, use or disclosure of personal information outside the province or territory.

#### Alternatives

The legislative framework in Part 1 of the Act requires that the designation of provincial or territorial laws as substantially similar to the Act be done through order in council. There are no alternatives to exempt from the federal Act organizations and activities subject to substantially similar provincial or territorial laws.

#### Benefits and costs

##### Benefits

The alignment of federal and provincial and territorial legislative regimes for the protection of privacy in the private sector makes privacy laws easier for individuals to understand and simpler for businesses to implement. Greater harmonization creates a consistent and seamless set of rules with regard to the protection of personal information, covering all businesses and organizations throughout the marketplace.

The PIPEDA's application to federal works, undertakings and businesses, and to cross-border flows of information, complements and enhances the privacy regimes of provinces where substantially similar laws are in place, thus making comprehensive privacy protection available to all Canadians.

##### Costs

The Order will have no adverse cost impact on the operations of organizations in Alberta. Organizations subject to privacy legislation are expected to comply with a national standard set in the *CSA Model Code for the Protection of Personal Information*, CAN/CSA-Q830-96 that is embedded in the federal and in the provincial legislation. Both laws require that organizations comply with a set of 10 fair information principles, and establish an independent oversight and redress mechanism. Following the issuance of this Order, complaints and investigations about the privacy-related practices of organizations in Alberta will be handled solely by the Information and Privacy Commissioner of Alberta in respect of transactions that take place within the province. Complaints and investigations involving federal works, businesses or undertakings and cross-border transactions will continue to involve the Privacy Commissioner of Canada.

la communication de renseignements personnels à des fins appropriées ou légitimes. En considérant ces lois essentiellement similaires, la LPRPDE établit une norme commune pour la protection des renseignements personnels, visant à la fois les domaines de compétence fédérale et provinciale.

La *Loi sur la protection des renseignements personnels* de l'Alberta, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004, est essentiellement similaire à la LPRPDE. Le but du Décret est donc de soustraire à l'application de la LPRPDE les organisations assujetties à cette loi, en ce qui concerne la collecte, l'utilisation ou la communication de renseignements personnels à l'intérieur de la province d'Alberta. La LPRPDE continuera de s'appliquer à la collecte, à l'utilisation ou à la communication des renseignements personnels dans le cadre d'entreprises fédérales (par exemple, banques, transporteurs aériens, entreprises de télécommunication) dans la province d'Alberta ainsi qu'à la collecte, à l'utilisation ou à la communication des renseignements personnels à l'extérieur de la province.

#### Solutions envisagées

Le cadre législatif défini à la partie 1 de la Loi exige que le caractère essentiellement similaire de lois provinciales ou territoriales soit établi par décret. Il n'y a pas d'autres avenues pour exclure de l'application de la loi fédérale les organisations et les activités assujetties à des lois provinciales ou territoriales essentiellement similaires.

#### Avantages et coûts

##### Avantages

L'harmonisation des régimes législatifs fédéral, provinciaux et territoriaux de protection des renseignements personnels dans le secteur privé facilite la compréhension des lois applicables en la matière par les citoyens et leur mise en œuvre par les entreprises. Une plus grande harmonisation crée un ensemble cohérent et uniforme de règles en ce qui a trait à la protection des renseignements personnels, s'appliquant à toutes les entreprises et organisations sur le marché.

L'application de la LPRPDE aux entreprises fédérales ainsi qu'aux flux transfrontaliers de renseignements personnels complète et renforce les régimes essentiellement similaires de protection des renseignements personnels des provinces, ce qui assure à tous les Canadiens une protection générale de leurs renseignements personnels.

##### Coûts

Le Décret n'aura pas d'incidence financière négative sur les activités des organisations situées en Alberta. On s'attend à ce que les organisations assujetties aux lois sur la protection des renseignements personnels respectent le *Code type sur la protection des renseignements personnels*, CAN/CSA-Q830-96, de la CSA, intégrée à la loi fédérale et à la loi de cette province. Les deux lois exigent que les organisations respectent un ensemble de dix principes équitables régissant l'information, et établissent un mécanisme de surveillance et de recours indépendant. Après l'émission de ce décret, les plaintes et les enquêtes au sujet des pratiques d'organisations de l'Alberta relativement à la protection des renseignements personnels seront traitées uniquement par le Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de l'Alberta en ce qui a trait aux transactions qui ont lieu à l'intérieur de cette province. Les plaintes et les enquêtes concernant les entreprises fédérales et les transactions transfrontalières continueront d'impliquer le Commissaire à la protection de la vie privée du Canada.

*Consultation*

Canadian businesses and the general public, as well as provincial governments, have already been made aware of the federal government's commitment to exempt organizations subject to provincial and territorial laws that are substantially similar to the PIPEDA. During Parliamentary consideration of the legislation, which included extensive hearings before the Standing Committee on Industry and the Senate Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology, and through speeches, press releases and other communications to the public, the Government of Canada has clearly indicated its intention to encourage provinces and territories to develop substantially similar privacy legislation, and that the federal Act would not apply to organizations subject to these laws for transactions taking place within the province or territory.

Provincial and territorial governments, along with the general public and the business community were provided with additional information on the Act's substantially similar provision when Industry Canada published its policy and criteria for determining substantially similar provincial and territorial legislation in the *Canada Gazette* in August 2002.

*Compliance and enforcement*

This Order confirms that organizations in Alberta will not be subject to the federal private sector privacy law. Compliance with privacy rules and enforcement of the Alberta privacy law is delivered through the Information and Privacy Commissioner of Alberta, in respect of the collection, use and disclosure of personal information that take place within the province. The Privacy Commissioner of Canada will continue to be responsible for providing oversight in relation to the activities of federal works, undertakings and businesses within the province and in relation to the collection, use and disclosure of personal information that crosses provincial boundaries in the course of commercial activity.

*Contact*

Mr. Richard Simpson, Director General, Electronic Commerce Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Room D2090, Ottawa, Ontario K1A 0C8, (613) 990-4292 (telephone), (613) 941-0178 (facsimile), simpson.richard@ic.gc.ca (electronic mail).

*Consultations*

Le gouvernement fédéral a déjà signifié aux entreprises et au grand public, de même qu'aux gouvernements provinciaux, sa ferme intention de soustraire à l'application de la LPRPDE les organisations assujetties à des lois provinciales ou territoriales essentiellement similaires à l'application de la loi fédérale. Au cours de l'examen de cette dernière par le Parlement, qui comprenait des audiences étendues devant le Comité permanent de l'industrie et le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, et dans des allocutions, des communiqués et d'autres communications au public, le gouvernement du Canada a clairement indiqué son intention d'encourager les provinces et les territoires à élaborer des lois sur la protection des renseignements personnels à caractère essentiellement similaire, et que la loi fédérale ne s'appliquerait pas aux organisations assujetties à ces lois en ce qui a trait aux transactions effectuées à l'intérieur de ces provinces ou territoires.

Les gouvernements provinciaux et territoriaux, ainsi que le grand public et le milieu des affaires, ont été plus amplement informés sur la disposition de la Loi relative au caractère essentiellement similaire lorsque Industrie Canada a publié sa politique et ses critères d'évaluation du caractère essentiellement similaire des lois provinciales et territoriales dans la *Gazette du Canada* en août 2002.

*Respect et exécution*

Le Décret confirme que les organisations situées en Alberta ne seront pas assujetties à la loi fédérale sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé. Le respect et l'administration des dispositions de la loi de l'Alberta sur la protection des renseignements personnels sont assurés par le Commissaire à l'information et à la vie privée de l'Alberta, à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la communication des renseignements personnels à l'intérieur de cette province. Le Commissaire à la vie privée du Canada continuera d'être chargé de la surveillance des entreprises fédérales œuvrant dans cette province ainsi que de la collecte, de l'utilisation et de la communication transfrontalière des renseignements personnels dans le cadre d'activités commerciales.

*Personne-ressource*

Monsieur Richard Simpson, Directeur général, Direction générale sur le commerce électronique, Industrie Canada, 300, rue Slater, Pièce D2090, Ottawa (Ontario) K1A 0C8, (613) 990-4292 (téléphone), (613) 941-0178 (télécopieur), simpson.richard@ic.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 26(2)(b) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, proposes to make the annexed *Organizations in the Province of Alberta Exemption Order*.

Any interested person may make representations concerning the proposed Order within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Mr. Richard Simpson, Director General, Electronic Commerce Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Room D2090,

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 26(2)(b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* se propose de prendre le *Décret d'exclusion visant des organisations de la province d'Alberta*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de décret, dans les 15 jours suivant la date de publication du présent avis, à M. Richard Simpson, Directeur général, Direction générale du commerce électronique, Industrie Canada, 300, rue Slater, pièce D2090, Ottawa (Ontario) K1A 0C8. Ils sont

Ottawa, Ontario K1A 0C8, and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

Ottawa, March 30, 2004

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I et la date de publication du présent avis.

Ottawa, le 30 mars 2004

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**ORGANIZATIONS IN THE PROVINCE  
OF ALBERTA EXEMPTION ORDER**

EXEMPTION

1. An organization, other than a federal work, undertaking or business, to which the *Personal Information Protection Act*, S.A. 2003, c. P-6.5, of the Province of Alberta, applies is exempt from the application of Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, in respect of the collection, use and disclosure of personal information that occurs within the Province of Alberta.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

[15-1-o]

**DÉCRET D'EXCLUSION VISANT DES ORGANISATIONS  
DE LA PROVINCE D'ALBERTA**

EXCLUSION

1. Toute organisation, autre qu'une entreprise fédérale, qui est assujettie à la loi de la province d'Alberta intitulé *Personal Information Protection Act*, S.A. 2003, ch. P-6.5, est exclue de l'application de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la communication de renseignements personnels qui s'effectuent à l'intérieur de la province d'Alberta.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[15-1-o]

## Organizations in the Province of British Columbia Exemption Order

### Statutory Authority

*Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

### Sponsoring Department

Department of Industry

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA) establishes rules to govern the collection, use and disclosure of personal information by organizations in the course of commercial activity. Part 1 of the Act was implemented in two stages. On January 1, 2001, the Act applied to the collection, use or disclosure of personal information in connection with the operation of federal works, undertakings or businesses and to the disclosure of personal information for consideration outside a province. On January 1, 2004, the Act's reach was extended to all collections, uses or disclosures of personal information in the course of commercial activity, either within or outside a province. Pursuant to paragraph 26(2)(b) of the Act, organizations or activities subject to provincial or territorial laws that have been deemed substantially similar by the Governor in Council, may, by order, be exempt from the PIPEDA in respect of the collection, use or disclosure of personal information within the province or territory.

Under the trade and commerce power conferred on Parliament by subsection 91(2) of *The Constitution Act, 1867*, PIPEDA establishes a set of economy-wide principles and rules for the protection of personal information. The Act helps to build trust and confidence in the Canadian marketplace, while encouraging provinces and territories to develop their own privacy laws in a manner that addresses their particular needs and circumstances. To this end, the Government of Canada included provisions in the PIPEDA to exempt from the federal Act organizations or activities subject to provincial or territorial laws that are deemed to be substantially similar.

On August 3, 2002, Industry Canada published the policy and criteria used to determine whether provincial or territorial legislation would be considered as substantially similar. The PIPEDA provides a standard around which provinces can legislate. Under the policy, laws that are substantially similar provide privacy protection that is consistent with and equivalent to that in the federal Act; incorporate the ten principles in the Canadian Standards Association (CSA) *Model Code for the Protection of Personal Information*, CAN/CSA-Q830-96, found in Schedule 1 of the PIPEDA; provide for an independent and effective oversight and redress mechanism with powers to investigate; and restrict the collection, use and disclosure of personal information to purposes that are appropriate or legitimate. In recognizing such laws

## Décret d'exclusion visant des organisations de la province de la Colombie-Britannique

### Fondement législatif

*Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

### Ministère responsable

Ministère de l'Industrie

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (LPRPDE) établit les règles régissant la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements personnels par les organisations dans le cadre d'activités commerciales. La partie 1 de la Loi a été mise en œuvre en deux étapes. Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, la Loi s'appliquait à la collecte, à l'utilisation ou à la communication de renseignements personnels dans le cadre d'entreprises fédérales et à la communication des renseignements personnels pour contrepartie à l'extérieur d'une province. Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, la portée de la Loi a été élargie pour s'appliquer à toute collecte, utilisation ou communication de renseignements personnels dans le cadre d'activités commerciales, à l'intérieur ou à l'extérieur d'une province. Conformément à l'alinéa 26(2)b) de la Loi, les organisations ou activités assujetties aux lois provinciales ou territoriales jugées essentiellement similaires par la gouverneure en conseil peuvent, par décret, être exclues de l'application de la LPRPDE à l'égard de la collecte, de l'utilisation ou de la communication de renseignements personnels à l'intérieur de la province ou du territoire.

En vertu du pouvoir conféré au Parlement par le paragraphe 91(2) de la *Loi constitutionnelle de 1867* relativement au trafic et au commerce, la LPRPDE établit un ensemble de principes et de règles d'ordre général pour la protection des renseignements personnels. La Loi aide à accroître la confiance dans le marché canadien, tout en encourageant les provinces et les territoires à élaborer leurs propres lois sur la protection des renseignements personnels selon leur situation et leurs besoins particuliers. À cette fin, le gouvernement du Canada a inclus dans la LPRPDE des dispositions visant à exclure de son application les organisations ou les activités assujetties aux lois provinciales ou territoriales jugées essentiellement similaires.

Le 3 août 2002, Industrie Canada a publié la politique et les critères utilisés pour déterminer si des lois provinciales ou territoriales seraient jugées essentiellement similaires. La LPRPDE établit une norme en fonction de laquelle les provinces peuvent légiférer. Selon la politique, les lois essentiellement similaires assurent une protection des renseignements personnels qui est conforme et équivalente à celle prévue par la loi fédérale; incorporent les dix principes énoncés dans le *Code type sur la protection des renseignements personnels*, CAN/CSA-Q830-96, de l'Association canadienne de normalisation (CSA), qui se trouve à l'annexe 1 de la LPRPDE; prévoient un mécanisme indépendant et efficace de surveillance et de recours et comportent des pouvoirs qui permettent d'effectuer des enquêtes; et limitent la



as substantially similar, the PIPEDA provides a common standard for privacy protection across both federal and provincial domains.

The British Columbia *Personal Information Protection Act*, which came into force on January 1, 2004, is substantially similar to the PIPEDA. The purpose of this Order is thus to exempt from the PIPEDA organizations that are subject to this legislation for the collection, use or disclosure of personal information that occurs within the province of British Columbia. The PIPEDA will continue to apply to the collection, use or disclosure of personal information in connection with the operations of a federal work, undertaking or business (e.g. banks, airlines, telecommunications companies) in the province of British Columbia as well as to the collection, use or disclosure of personal information outside the province or territory.

#### *Alternatives*

The legislative framework in Part 1 of the Act requires that the designation of provincial or territorial laws as substantially similar to the Act be done through order in council. There are no alternatives to exempt from the federal Act organizations and activities subject to substantially similar provincial or territorial laws.

#### *Benefits and costs*

##### Benefits

The alignment of federal and provincial and territorial legislative regimes for the protection of privacy in the private sector makes privacy laws easier for individuals to understand and simpler for businesses to implement. Greater harmonization creates a consistent and seamless set of rules with regard to the protection of personal information, covering all businesses and organizations throughout the marketplace.

The PIPEDA's application to federal works, undertakings and businesses, and to cross-border flows of information, complements and enhances the privacy regimes of provinces where substantially similar laws are in place, thus making comprehensive privacy protection available to all Canadians.

##### Costs

The Order will have no adverse cost impact on the operations of organizations in British Columbia. Organizations subject to privacy legislation are expected to comply with a national standard set in the CSA *Model Code for the Protection of Personal Information*, CAN/CSA-Q830-96 that is embedded in the federal and in the provincial legislation. Both laws require that organizations comply with a set of 10 fair information principles and establish an independent oversight and redress mechanism. Following the issuance of this Order, complaints and investigations about the privacy-related practices of organizations in British Columbia will be handled solely by the Information and Privacy Commissioner for British Columbia in respect of transactions that take place within the province. Complaints and investigations involving federal works, businesses or undertakings and cross-border transactions will continue to involve the Privacy Commissioner of Canada.

collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels à des fins appropriées ou légitimes. En considérant ces lois essentiellement similaires, la LPRPDE établit une norme commune pour la protection des renseignements personnels, visant à la fois les domaines de compétence fédérale et provinciale.

La *Loi sur la protection des renseignements personnels* de la Colombie-Britannique, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004, est essentiellement similaire à la LPRPDE. Le but du Décret est donc de soustraire à l'application de la LPRPDE les organisations assujetties à cette loi, en ce qui concerne la collecte, l'utilisation ou la communication de renseignements personnels à l'intérieur de la province de la Colombie-Britannique. La LPRPDE continuera de s'appliquer à la collecte, à l'utilisation ou à la communication des renseignements personnels dans le cadre d'entreprises fédérales (par exemple, les banques, les transporteurs aériens, les entreprises de télécommunication) dans la province de la Colombie-Britannique ainsi qu'à la collecte, à l'utilisation ou à la communication des renseignements personnels à l'extérieur de la province.

#### *Solutions envisagées*

Le cadre législatif défini à la partie 1 de la Loi exige que le caractère essentiellement similaire de lois provinciales ou territoriales soit établi par décret. Il n'y a pas d'autres avenues pour exclure de l'application de la loi fédérale les organisations et les activités assujetties à des lois provinciales ou territoriales essentiellement similaires.

#### *Avantages et coûts*

##### Avantages

L'harmonisation des régimes législatifs fédéral, provinciaux et territoriaux de protection des renseignements personnels dans le secteur privé facilite la compréhension des lois applicables en la matière par les citoyens et leur mise en œuvre par les entreprises. Une plus grande harmonisation crée un ensemble cohérent et uniforme de règles en ce qui a trait à la protection des renseignements personnels, s'appliquant à toutes les entreprises et organisations sur le marché.

L'application de la LPRPDE aux entreprises fédérales ainsi qu'aux flux transfrontaliers de renseignements personnels complète et renforce les régimes essentiellement similaires de protection des renseignements personnels des provinces, ce qui assure à tous les Canadiens une protection générale de leurs renseignements personnels.

##### Coûts

Le Décret n'aura pas d'incidence financière négative sur les activités des organisations situées en Colombie-Britannique. On s'attend à ce que les organisations assujetties aux lois sur la protection des renseignements personnels respectent le *Code type sur la protection des renseignements personnels*, CAN/CSA-Q830-96, de la CSA, intégrée à la loi fédérale et à la loi de cette province. Les deux lois exigent que les organisations respectent un ensemble de dix principes équitables régissant l'information et établissent un mécanisme de surveillance et de recours indépendant. Après l'émission de ce Décret, les plaintes et les enquêtes au sujet des pratiques d'organisations de la Colombie-Britannique relativement à la protection des renseignements personnels seront traitées uniquement par le Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de la Colombie-Britannique en ce qui a trait aux transactions qui ont lieu à l'intérieur de cette province. Les plaintes et enquêtes concernant les entreprises fédérales et les transactions transfrontalières continueront d'impliquer le Commissaire à la protection de la vie privée du Canada.

*Consultation*

Canadian businesses and the general public, as well as provincial governments, have already been made aware of the federal government's commitment to exempt organizations subject to provincial and territorial laws that are substantially similar to the PIPEDA. During parliamentary consideration of the legislation, which included extensive hearings before the Standing Committee on Industry and the Senate Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology, and through speeches, press releases and other communications to the public, the Government of Canada has clearly indicated that it intends to encourage provinces and territories to develop substantially similar privacy legislation, and that the federal Act would not apply to organizations subject to these laws for transactions taking place within the province or territory.

Provincial and territorial governments, along with the general public and the business community, were provided with additional information on the Act's substantially similar provision when Industry Canada published its policy and criteria for determining substantially similar provincial and territorial legislation in the *Canada Gazette* in August 2002.

*Compliance and enforcement*

This Order confirms that organizations in British Columbia will not be subject to the federal private sector privacy law. Compliance with privacy rules and enforcement of the British Columbia privacy law is delivered through the Information and Privacy Commissioner for British Columbia, in respect of the collection, use and disclosure of personal information that take place within the province. The Privacy Commissioner of Canada will continue to be responsible for providing oversight in relation to the activities of federal works, undertakings and businesses within the province and in relation to the collection, use and disclosure of personal information that crosses provincial boundaries in the course of commercial activity.

*Contact*

Mr. Richard Simpson, Director General, Electronic Commerce Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Room D2090, Ottawa, Ontario K1A 0C8, (613) 990-4292 (telephone), (613) 941-0178 (facsimile), simpson.richard@ic.gc.ca (electronic mail).

*Consultations*

Le gouvernement fédéral a déjà signifié aux entreprises et au grand public, de même qu'aux gouvernements provinciaux, sa ferme intention de soustraire à l'application de la LPRPDE les organisations assujetties à des lois provinciales ou territoriales essentiellement similaires à l'application de la loi fédérale. Au cours de l'examen de cette dernière par le Parlement, qui comprenait des audiences étendues devant le Comité permanent de l'industrie et le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, et dans des allocutions, des communiqués et d'autres communications au public, le gouvernement du Canada a clairement indiqué son intention d'encourager les provinces et les territoires à élaborer des lois sur la protection des renseignements personnels à caractère essentiellement similaire, et que la loi fédérale ne s'appliquerait pas aux organisations assujetties à ces lois en ce qui a trait aux transactions effectuées à l'intérieur de ces provinces ou territoires.

Les gouvernements provinciaux et territoriaux, ainsi que le grand public et le milieu des affaires, ont été plus amplement informés sur la disposition de la Loi relative au caractère essentiellement similaire lorsque Industrie Canada a publié sa politique et ses critères d'évaluation du caractère essentiellement similaire des lois provinciales et territoriales dans la *Gazette du Canada* en août 2002.

*Respect et exécution*

Le Décret confirme que les organisations situées en Colombie-Britannique ne seront pas assujetties à la loi fédérale sur la protection des renseignements personnels dans le secteur privé. Le respect et l'administration des dispositions de la loi de la Colombie-Britannique sur la protection des renseignements personnels sont assurés par le Commissaire à l'information et à la vie privée de la Colombie-Britannique, à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la communication des renseignements personnels à l'intérieur de cette province. Le Commissaire à la vie privée du Canada continuera d'être chargé de la surveillance des entreprises fédérales œuvrant dans cette province ainsi que de la collecte, de l'utilisation et de la communication transfrontalière des renseignements personnels dans le cadre d'activités commerciales.

*Personne-ressource*

Monsieur Richard Simpson, Directeur général, Direction générale sur le commerce électronique, Industrie Canada, 300, rue Slater, Pièce D2090, Ottawa (Ontario) K1A 0C8, (613) 990-4292 (téléphone), (613) 941-0178 (télécopieur), simpson.richard@ic.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 26(2)(b) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, proposes to make the annexed *Organizations in the Province of British Columbia Exemption Order*.

Any interested person may make representations concerning the proposed Order within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Mr. Richard Simpson, Director General, Electronic Commerce Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Room D2090,

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 26(2)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* se propose de prendre le *Décret d'exclusion visant des organisations de la province de la Colombie-Britannique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de décret, dans les 15 jours suivant la date de publication du présent avis, à M. Richard Simpson, Directeur général, Direction générale du commerce électronique, Industrie Canada, 300, rue Slater, pièce D2090, Ottawa (Ontario) K1A 0C8. Ils sont

Ottawa, Ontario K1A 0C8, and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

Ottawa, March 30, 2004

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I et la date de publication du présent avis.

Ottawa, le 30 mars 2004

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**ORGANIZATIONS IN THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA EXEMPTION ORDER**

EXEMPTION

1. An organization, other than a federal work, undertaking or business, to which the *Personal Information Protection Act*, S.B.C. 2003, c. 63, of the Province of British Columbia, applies is exempt from the application of Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, in respect of the collection, use and disclosure of personal information that occurs within the Province of British Columbia.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

[15-1-o]

**DÉCRET D'EXCLUSION VISANT DES ORGANISATIONS DE LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE**

EXCLUSION

1. Toute organisation, autre qu'une entreprise fédérale, qui est assujettie à la loi de la province de la Colombie-Britannique intitulée *Personal Information Protection Act*, S.B.C. 2003, ch. 63, est exclue de l'application de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la communication de renseignements personnels qui s'effectuent à l'intérieur de la province de la Colombie-Britannique.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[15-1-o]

## Regulations Amending the Explosives Regulations

*Statutory Authority*

*Explosives Act*

*Sponsoring Department*

Department of Natural Resources

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The Explosives Regulatory Division (ERD) of Natural Resources Canada (NRCan) is responsible for the administration of Canada's *Explosives Act* (the Act) and *Explosives Regulations* (the Regulations).

These Regulations control the importation, manufacture, storage and sale of commercial explosives, fireworks, ammunition and other pyrotechnic devices. They are enforced through a licensing and inspection program which issues licences and permits for all of the above-listed activities, as well as certificates for the use of display fireworks and theatrical pyrotechnics. Currently there are around 2 200 active storage/sale licences, 150 manufacturing licences and certificates, and more than 13 000 display fireworks and special effects pyrotechnician certificates. The level of public and worker safety afforded by both regulatory and non-regulatory programs and services provided by ERD is held in high regard both domestically and abroad. Accident rates involving blasting explosives are vanishingly low, security standards are effective in protecting the integrity of Canada's explosives supply and the internationally respected fireworks and pyrotechnics certification programs safeguard the public from tragic events such as the horrific night club fire in Rhode Island in 2003 (caused by pyrotechnics.)

Fees for licences, permits and certificates are made by regulation pursuant to the *Explosives Act* and those currently stipulated in section 31 of the *Explosives Regulations* have been in effect since August 1993. This section requires amending to reflect the fee changes that were introduced between late 1993 and 1999 as a result of the need to recover the costs associated with delivering expanded program activities.<sup>1</sup> While these fee changes were fully consulted with the affected industries before implementation, they have never been established by regulation. This amendment will not increase costs for the affected industry. In fact, certain fees collected were below cost to the Government's program, and there have been no increases in fees for most of the regulated community for more than nine years.

<sup>1</sup> Not all of the Division's fees were changed: those which were affected ranged from those for licenses and certificates for the manufacture, storage and sale of blasting explosives to certificates for the purchase and use of display fireworks and theatrical special effects pyrotechnics for film, television and live entertainment applications.

## Règlement modifiant le Règlement sur les explosifs

*Fondement législatif*

*Loi sur les explosifs*

*Ministère responsable*

Ministère des Ressources naturelles

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

La Division de la réglementation des explosifs (DRE) de Ressources naturelles Canada (RNCCan) est chargée d'appliquer la *Loi sur les explosifs* (la Loi) et le *Règlement sur les explosifs* (le Règlement).

Le Règlement régit l'importation, la fabrication, l'entreposage et la vente des explosifs commerciaux, des pièces pyrotechniques, des munitions et des autres dispositifs pyrotechniques. Il est appliqué au moyen d'un programme d'inspection, de délivrance de licences et de permis pour toutes les activités susmentionnées et de délivrance de certificats d'utilisation de pièces pyrotechniques pour spectacle et de pièces pyrotechniques pour effets scéniques. Environ 2 200 licences d'entreposage/de vente sont actuellement en vigueur. Elles s'ajoutent à 150 licences et certificats de fabrication et à plus de 13 000 certificats pour spectacle pyrotechnique et certificats de pyrotechnicien spécialisé dans les effets spéciaux. Le niveau de sécurité que procurent au public et aux travailleurs les programmes et les services réglementaires et non réglementaires fournis par la DRE est très bien vu, tant à l'étranger qu'au Canada. Les taux d'accidents mettant en cause des explosifs de sautage sont extrêmement faibles, les normes de sécurité suffisent à protéger l'intégrité des stocks d'explosifs du Canada et les programmes de certification internationalement reconnus dans le domaine des feux d'artifice et des pièces pyrotechniques protègent le public contre les événements tragiques du genre de l'incendie horrifiant survenu dans une boîte de nuit du Rhode Island en 2003 (causé par des pièces pyrotechniques.)

Les droits sur les licences, les permis et les certificats sont établis par voie de règlement, aux termes de la Loi, et les droits actuellement stipulés à l'article 31 du Règlement sont en vigueur depuis août 1993. L'article 31 doit être modifié afin de tenir compte des changements apportés aux droits entre la fin de 1993 et 1999, en raison de la nécessité de recouvrer les coûts des activités du programme, une fois ce dernier élargi<sup>1</sup>. Les industries visées ont été consultées en tout point à l'égard des changements à apporter aux droits avant que ceux-ci soient mis en œuvre, mais ces changements n'ont jamais été établis par voie de règlement. Cette modification n'entraînera pas de hausse de coût pour l'industrie. En fait, le programme du gouvernement ne faisait pas ses frais avec certains droits perçus et les droits n'ont pas été augmentés pour la majeure partie de la collectivité réglementée depuis plus de neuf ans.

<sup>1</sup> Seuls certains droits perçus par la DRE ont été changés, soit les droits sur les licences et les certificats de fabrication, d'entreposage et de vente d'explosifs de sautage et sur les certificats d'achat et d'utilisation de pièces pyrotechniques pour spectacle et de pièces pyrotechniques pour effets scéniques servant à des films, à des émissions de télévision et à des spectacles sur scène.

### Alternatives

Industry self-regulation was considered as a means of limiting program costs, but the industry has experienced severe downsizing and has become significantly fragmented as a result of technology changes. This has led to a loss of technical expertise, an industry increasingly less competent to govern itself and consequently, a potentially increased risk to public and worker safety.

This amendment is the only practical alternative to the status quo. It serves to establish by regulation, fees that were introduced and collected from the affected industries for the period 1993 to 2004.

### Benefits and costs

This amendment will not increase costs for the affected industry. The fees described in the amendment are those the industry is presently paying.

The fees are charged to those parties whose activities generate the need for the *Explosives Regulations* and who are provided with regulatory services in order to manufacture, store, sell, test, transport and use regulated commodities. Broader societal benefits include the safety of Canadians and the protection of Canada's domestic explosives supply against criminal and terrorist interests.

The intent of existing Treasury Board cost recovery policies was met, in that there was full consultation with the affected industries prior to establishing the fees, and all the monies raised were used to deliver program services to stakeholders. It should be noted that the total fees charged covered only around 60 per cent of the cost of program delivery.

ERD will begin in 2004, as soon as the existing fees are formalized, consultations with its industries to introduce a revised fee schedule which will be fully compliant with the latest Treasury Board External Charging Policy, introduced in August of 2003.

NRCan is committed to ensuring a regulatory regime that is effective and efficient, a regime which ensures the provisions of the Act and Regulations are respected, which safeguards public and worker safety while not burdening industry with unnecessary costs and restrictions. Regulatory effectiveness equates with safety, and safety is the first priority of NRCan. Regulatory efficiency provides value-for-money for both the public and licensees, as well as confidence that resources are directed in such a manner that they fulfill ERD's mandate.

### Consultation

ERD has conducted extensive and intensive consultation with the affected industry on fee changes and other fees. Methods used included notification in the *Explosives and Pyrotechnics Bulletin*, an ERD publication mailed to all licensees, a presentation at the explosives industry association meeting, and discussions at display fireworks and pyrotechnics training courses nationwide. Industry has complied with the fee system since 1993 and was aware of the Department's intention to formally regulate the fees: as part of the consultation for this new regulation, industry confirmed their agreement with the current fee system.

### Solutions envisagées

L'autoréglementation de l'industrie a été envisagée comme un moyen de limiter les coûts du programme, mais l'industrie a procédé à d'importantes réductions de ses effectifs et est devenue très segmentée en raison de l'évolution technologique. Elle a du même coup perdu des compétences techniques et est devenue de moins en moins compétente pour se diriger elle-même. Elle représente donc un risque potentiellement accru pour la sécurité du public et des travailleurs.

Cette modification est la seule solution de rechange pratique au statu quo. Elle a pour effet d'établir par voie de règlement des droits qui ont été mis en place en 1993 et perçus depuis auprès des industries visées.

### Avantages et coûts

Cette modification n'entraînera pas de hausse de coût pour l'industrie. Les droits décrits dans la modification sont ceux que l'industrie verse présentement.

Les droits sont imposés aux parties dont les activités justifient le Règlement et qui reçoivent des services réglementaires leur permettant de fabriquer, d'entreposer, de vendre, de mettre à l'essai, de transporter et d'utiliser les produits visés par le Règlement. Les avantages sociétaux comprennent la sécurité de la population canadienne et la protection des stocks d'explosifs du Canada contre les criminels et les terroristes.

L'esprit de la politique du Conseil du Trésor sur le recouvrement des coûts a été respecté, en ce sens que toutes les industries visées ont été consultées en tout point avant l'établissement des droits et que toutes les sommes recueillies ont servi à fournir aux parties intéressées les services prévus par le programme. Il convient de noter que le total des droits imposés ne correspondait qu'à environ 60 p. 100 du coût de l'exécution du programme.

En 2004, la DRE entamera des consultations avec les industries concernées dès que les droits existants auront été officialisés, afin de mettre en place un barème de droits révisé qui sera entièrement conforme à la politique sur les frais d'utilisation externe mise en vigueur par le Conseil du Trésor en août 2003.

RNCan est résolu à instaurer un régime de réglementation qui sera efficace et efficient, qui permettra de faire respecter la Loi et le Règlement et qui veillera à la sécurité du public et des travailleurs sans pour autant imposer à l'industrie des coûts et des restrictions superflus. Une réglementation efficace est un gage de sécurité et la sécurité constitue la première priorité de RNCan. Une réglementation efficace assure une utilisation optimale des fonds tant au public qu'aux détenteurs des licences et garantit que les ressources servent à l'exécution du mandat de la DRE.

### Consultations

La DRE a effectué une consultation vaste et intensive sur la modification des droits et l'ajout d'autres droits, auprès de l'industrie visée par ces droits. Pour ce faire, elle a entre autres publié un avis dans le *Bulletin des explosifs et de la pyrotechnie*, une publication de la DRE postée à tous les détenteurs de licences; fait une présentation à une réunion de l'Association de l'industrie des explosifs; lancé des discussions lors des cours de formation sur la pyrotechnie et les pièces pyrotechniques pour spectacle donnés dans toutes les régions du pays. L'industrie se conforme au système de prélèvement de droits depuis 1993, et était au courant de l'intention de RNCan de réglementer officiellement les droits : dans le cadre de la consultation sur ce nouveau règlement, l'industrie a confirmé son acceptation de l'actuel système de prélèvement de droits.

Licensees and stakeholders were, and continue to be, encouraged to provide feedback to NRCan.

It should be noted that although the regulatory amendment process has been underway for a number of years (due to resource limitations, plain-language writing initiative, etc.), ongoing dialogue and consultations have continued with the affected industry.

In addition to prepublication in Part I of the *Canada Gazette*, as the affected industries are well defined, notification of this amendment proposal will be conducted through the mail-out of ERD's Report to Stakeholders in April 2004 and additionally through ERD's Web site: <http://www.nrcan.gc.ca/mms/explosif/index.htm>, as well as through communications with relevant associations, groups, individuals using a variety of tools (meetings, e-mails, mail-outs, workshops, etc.).

ERD is committed to conducting its regulatory consultations in a manner that encourages a positive engagement with the affected industries and stakeholders, while ensuring integrity and transparency.

#### *Compliance and enforcement*

No change is anticipated in terms of compliance and enforcement as a result of this amendment. The amended fee structure will be self-enforcing in that if the fee for the licence or permit is not paid, the licence or permit is not granted.

Measures to encourage compliance with the *Explosives Act* and *Explosives Regulations* involve both promotion and enforcement. Promotional activities include communication and education, consultations, joint working groups and provision of technical assistance. Enforcement measures range from inspection, monitoring and investigations, through to licence suspension and prosecution if other compliance measures are not effective.

An "Enforcement and Compliance Policy" has been published by the Explosives Regulatory Division and is available to the public, industry, stakeholders, etc. In addition, communication regarding regulations and other program activities are found on ERD's Web site and through regular reports to stakeholders and meetings, as required. Current compliance and enforcement procedures already in place under the *Explosives Regulations* will continue to serve well for these programs. These activities include:

- a licensing program where licences and permits are issued for the manufacture, storage and sale of commercial explosives, ammunition, fireworks and other pyrotechnic devices: only authorized explosives can be manufactured or imported into Canada;
- a national inspection program under which designated inspectors inspect explosives, vehicles, factories or magazines to ensure compliance with the Regulations and take appropriate compliance restoration and enforcement measures;
- an explosive testing program to test whether or not an explosive is declared to be an authorized explosive (authorized to be manufactured in or imported into Canada);
- customs monitoring whereby Canada Border Services Agency (CBSA) personnel ensure border control of importations of regulated commodities under the *Explosives Regulations* and follow NRCan's procedures described in Customs D-Memorandum D19-6-1.

Les détenteurs de licences et les parties intéressées étaient, et continuent d'être, invités à présenter leurs commentaires à NRCan.

Il convient de noter que, même si le processus de modification du Règlement a cours depuis plusieurs années (en raison du manque de ressources, de l'initiative de formulation du Règlement en langage courant, etc.), le dialogue et les consultations avec l'industrie sont constants.

En plus d'être publié au préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* et comme les industries visées sont bien définies, l'avis concernant cette proposition de modification sera ajouté à l'envoi postal du rapport de la DRE aux parties intéressées, en avril 2004; diffusé au site Web de la DRE au <http://www.nrcan.gc.ca/mms/explosif/index.htm>; communiqué de diverses façons (réunions, courriels, envois postaux, ateliers, etc.) aux associations, groupes et individus concernés.

La DRE s'attache à mener ses consultations à l'égard du Règlement de manière à favoriser la mobilisation des industries visées et des parties intéressées tout en assurant l'intégrité et la transparence.

#### *Conformité et exécution*

On prévoit que cette modification n'entraînera aucun changement en termes de conformité et d'application. La structure de droits modifiée s'appliquera automatiquement, en ce sens que le droit prévu pour une licence ou un permis devra avoir été versé pour que cette licence ou ce permis soit accordé.

Toute mesure de renforcement de la conformité à la Loi et au Règlement comporte un volet promotion et un volet application. La promotion peut prendre la forme de communications et d'éducation, de consultations, de groupes de travail conjoints et d'aide technique. L'application varie des inspections, de la surveillance et des enquêtes, à la suspension de licences et à des poursuites judiciaires lorsque les autres mesures d'incitation à la conformité se sont avérées inefficaces.

La DRE a publié une politique d'application et de conformité, qu'elle met à la disposition du public, de l'industrie, des parties intéressées, etc. En outre, de l'information sur le Règlement et les autres activités du programme est fournie au site Web de la DRE, dans les rapports remis régulièrement aux parties intéressées et lors des réunions, au besoin. Les procédures en matière d'application et de conformité qui sont déjà en place aux termes du Règlement continueront d'être utiles à ces programmes. Ces activités comprennent :

- un programme de délivrance de licences, en vertu duquel des licences et des permis sont délivrés pour la fabrication, l'entreposage et la vente des explosifs commerciaux, des munitions, des feux d'artifice et des autres dispositifs pyrotechniques : seuls les explosifs autorisés peuvent être fabriqués ou importés au Canada;
- un programme national d'inspection, aux termes duquel des inspecteurs inspectent les explosifs, les véhicules, les usines de fabrication ou les dépôts afin de vérifier la conformité au Règlement et, au besoin, de prendre des mesures afin que la conformité à celui-ci soit restaurée;
- un programme d'essai des explosifs, qui permet de déterminer si les explosifs seront des explosifs autorisés, c'est-à-dire des explosifs dont la fabrication ou l'importation sera autorisée au Canada;
- une surveillance par les autorités douanières, en vertu de laquelle l'Agence des services frontaliers du Canada contrôle à la frontière les importations des produits visés par le Règlement et applique les procédures de NRCan décrites dans le mémorandum D des douanes D19-6-1.

The fees to be paid for a licence or permit will be stipulated in the amended section 31 of the *Explosives Regulations*. The amended Regulations will be enforced by ERD's licensing and inspection program officers and do not imply any additional enforcement costs.

#### Contact

Mr. Chris Watson, Chief Inspector of Explosives, Explosives Regulatory Division, Natural Resources Canada, 1431 Merivale Road, Ottawa, Ontario K1A 0G1, (613) 948-5170 (telephone).

Les droits qui devront être versés pour les licences et les permis seront stipulés à l'article 31 modifié du Règlement. La version modifiée du Règlement sera appliquée par les agents du programme d'inspection et de délivrance de licences de la DRE et les coûts d'exécution du Règlement n'augmenteront pas.

#### Personne-ressource

Monsieur Chris Watson, Inspecteur en chef des explosifs, Division de la réglementation des explosifs, Ressources naturelles Canada, 1431, chemin Merivale, Ottawa (Ontario) K1A 0G1, (613) 948-5170 (téléphone).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 5(b)<sup>a</sup> of the *Explosives Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Explosives Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to the Director and Chief Inspector, Explosives Regulatory Division, Natural Resources Canada, 1431 Merivale Road, Ottawa, Ontario K1A 0G1 (tel.: (613) 948-5171; fax: (613) 948-5195).

Ottawa, March 30, 2004

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 5b)<sup>a</sup> de la *Loi sur les explosifs*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les explosifs*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au directeur et inspecteur en chef, Division de la réglementation des explosifs, Ressources naturelles Canada, 1431, chemin Merivale, Ottawa (Ontario) K1A 0G1 (tél.: (613) 948-5171; téléc.: (613) 948-5195).

Ottawa, le 30 mars 2004

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

### REGULATIONS AMENDING THE EXPLOSIVES REGULATIONS

#### AMENDMENT

**1. Section 31 of the *Explosives Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

#### PART III.1

#### FEES

**31.** (1) The fees to be paid for a factory licence issued for a 12-month period are as follows:

(a) for a factory licence (blasting explosives), \$700 per process unit and per process vehicle, \$15 per 1 000 kg storage limit increment of blasting explosives per magazine and \$200 per detonator magazine, subject to a minimum fee of \$2,000 and a maximum fee of \$20,000;

(b) for a factory licence (fireworks), \$90 per process unit and per magazine, subject to a minimum fee of \$200 and a maximum fee of \$4,000; and

(c) for all other factory licences, \$180 per process unit, per process vehicle and per magazine, subject to a minimum fee of \$900 and a maximum fee of \$20,000.

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 32, s. 3(1)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 599

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPLOSIFS

#### MODIFICATION

**1. L'article 31 du *Règlement sur les explosifs*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

#### PARTIE III.1

#### DROITS

**31.** (1) Les droits à payer pour la délivrance d'une licence de fabrique pour une période de douze mois sont les suivants :

a) s'agissant d'une licence de fabrique (explosifs de sautage), 700 \$ par unité de fabrication et par véhicule de fabrication, 15 \$ par tranche de 1 000 kilogrammes jusqu'à concurrence de la quantité maximale autorisée par poudrière et 200 \$ par poudrière de détonateurs, le minimum à payer étant de 2 000 \$ et le maximum de 20 000 \$;

b) s'agissant d'une licence de fabrique (pièces pyrotechniques), 90 \$ par unité de fabrication et par poudrière, le minimum à payer étant de 200 \$ et le maximum de 4 000 \$;

c) s'agissant de toute autre licence de fabrique, 180 \$ par unité de fabrication, par véhicule de fabrication et par poudrière, le minimum à payer étant de 900 \$ et le maximum de 20 000 \$.

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 32, par. 3(1)

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 599

(2) The fees to be paid for a magazine licence issued for a 12-month period are as follows:

- (a) for a magazine licence (propellants), \$90;
- (b) for a temporary magazine licence, \$200;
- (c) for a fireworks magazine licence, \$50;
- (d) for a magazine licence for blasting explosives, \$15 per 1 000 kg storage limit increment of blasting explosives per magazine and \$200 per detonator magazine; and
- (e) for any other magazine licence, \$90 for each of the first two magazines and \$180 for each additional magazine within a site.

(3) The fees to be paid for a permit issued for a 12-month period are as follows:

- (a) for a general explosives importation permit, \$30;
- (b) for an annual explosives importation permit, \$100; and
- (c) for an explosives transportation permit, \$30.

(4) The fees to be paid for a certificate are as follows:

- (a) for a satellite site certificate for the manufacture of blasting explosives, \$200 per month;
- (b) for a satellite transfer site certificate, \$200 per month;
- (c) for a satellite demonstration site certificate, \$200 per month;
- (d) for a certificate issued for a 12-month period to mechanically blend ammonium nitrate and fuel oil for immediate use at the place of use in quantities not exceeding 100 tonnes per year, \$1,000;
- (e) for a certificate issued for a 12-month period to mechanically blend ammonium nitrate and fuel oil for immediate use at the place of use in quantities exceeding 100 tonnes per year, \$2,000;
- (f) for a level I display fireworks certificate issued for a 5-year period, \$100;
- (g) for a level II display fireworks certificate issued for a 12-month period, \$100;
- (h) for a pyrotechnician (occasional user) certificate, \$100 for the first year and \$35 per year for renewals;
- (i) for a pyrotechnician (assistant) certificate issued for a 12-month period, \$100;
- (j) for a pyrotechnician certificate issued for a 12-month period, \$125; and
- (k) for a special effects pyrotechnician certificate issued for a 12-month period, \$150.

(5) If a licence or permit, other than a general explosives importation permit, is issued for a period other than 12 months, the fee is prorated.

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[15-1-o]

(2) Les droits à payer pour la délivrance d'une licence de poudrière pour une période de douze mois sont les suivants :

- a) s'agissant d'une licence de poudrière (poudre propulsive), 90 \$;
- b) s'agissant d'une licence de dépôt temporaire d'explosifs, 200 \$;
- c) s'agissant d'une licence de dépôt de pièces pyrotechniques, 50 \$;
- d) s'agissant d'une licence de poudrière pour explosifs de sautage, 15 \$ par tranche de 1 000 kilogrammes jusqu'à concurrence de la quantité maximale autorisée par poudrière, et 200 \$ pour chaque poudrière de détonateurs;
- e) s'agissant de toute autre licence de poudrière, 90 \$ pour chacune des deux premières poudrières et 180 \$ pour chaque poudrière additionnelle située au même emplacement.

(3) Les droits à payer pour la délivrance d'un permis pour une période de douze mois sont les suivants :

- a) permis général d'importation d'explosifs, 30 \$;
- b) permis annuel d'importation d'explosifs, 100 \$;
- c) permis de transport d'explosifs, 30 \$.

(4) Les droits à payer pour la délivrance d'un certificat sont les suivants :

- a) certificat de site satellite de fabrication d'explosifs de sautage, 200 \$ par mois;
- b) certificat de site satellite de transfert d'explosifs, 200 \$ par mois;
- c) certificat de site satellite de démonstration d'explosifs, 200 \$ par mois;
- d) certificat de mélange mécanique de nitrate d'ammonium et de mazout, pour usage immédiat au lieu d'utilisation, en quantité n'excédant pas 100 tonnes par année, 1 000 \$ pour une période de douze mois;
- e) certificat de mélange mécanique de nitrate d'ammonium et de mazout, pour usage immédiat au lieu d'utilisation, en quantité excédant 100 tonnes par année, 2 000 \$ pour une période de douze mois;
- f) certificat de feux d'artifice de niveau I, 100 \$ pour une période de cinq ans;
- g) certificat de feux d'artifice de niveau II, 100 \$ pour une période de douze mois;
- h) certificat d'artiste, 100 \$ pour la première année et 35 \$ pour le renouvellement;
- i) certificat d'aide-pyrotechnicien, 100 \$ pour une période de douze mois;
- j) certificat de pyrotechnicien, 125 \$ pour une période de douze mois;
- k) certificat de pyrotechnicien d'effets spéciaux, 150 \$ pour une période de douze mois.

(5) Les droits afférents à la licence ou au permis — autre qu'un permis général d'importation d'explosifs — délivré pour une période inférieure ou supérieure à douze mois, sont calculés au prorata.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[15-1-o]



## Honeybee Importation Prohibition Regulations, 2004

### Statutory Authority

*Health of Animals Act*

### Sponsoring Department and Sponsoring Agency

Department of the Solicitor General and Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The purpose of the *Health of Animals Act* (the Act) is to prevent the introduction of animal diseases into Canada and to prevent the spread within Canada of diseases of animals that either affect human health or could have a significant economic effect on the Canadian livestock industry, and to provide for the humane treatment of animals during transport.

Section 14 of the Act gives the Minister of Agriculture and Agri-Food the power, when circumstances warrant, to prohibit importation into Canada of an animal or thing from a place for a specified period of time for the purpose of preventing the introduction or spread of a disease or toxic substance. By virtue of section 3 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, the Minister of Public Security and Emergency Response, exercising the responsibility for the Canada Border Services Agency, now shares the authority with the Minister of Agriculture and Agri-food to make regulations under section 14 of the Act.

The Minister of Agriculture and Agri-Food has used this authority to prevent honeybees from being imported into Canada from the continental United States (U.S.) because of the presence in the U.S. of treatment resistant varroa mites and other honeybee diseases and pests in the enactment of the *Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1999* (SOR/2000-323).

Following the outbreak of varroa mite in honeybees in the U.S. in 1987, Canada has prohibited the importation of honeybees from the continental U.S. Although the varroa mite has spread naturally across the border and within Canada since 1987, the importation ban has been maintained because of the continued deterioration in the health status of U.S. honeybees. Furthermore, the small hive beetle has been introduced into the U.S. and treatment-resistant strains of the varroa mite and American foul brood (AFB) have become widespread in the U.S. Africanized honeybees are also present in parts of some southwestern states.

When the *Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1999* were approved it was with the proviso that the Canadian Food

## Règlement de 2004 interdisant l'importation des abeilles domestiques

### Fondement législatif

*Loi sur la santé des animaux*

### Ministère et organisme responsables

Ministère du Solliciteur général et Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

L'objet de la *Loi sur la santé des animaux* (ci-après dénommée la Loi) est d'empêcher l'introduction de maladies animales au Canada et la propagation à l'intérieur du Canada de maladies animales qui touchent la santé humaine ou pourraient avoir des répercussions économiques sensibles sur l'industrie canadienne du bétail, ainsi que de prescrire le traitement sans cruauté des animaux pendant leur transport.

L'article 14 de la Loi confère au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le pouvoir d'interdire l'importation au Canada d'un animal ou d'une chose provenant d'un lieu désigné pour une durée précise, lorsque les circonstances le justifient. En vertu de l'article 3 de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile qui assume la responsabilité de l'Agence des services frontaliers du Canada partage désormais avec le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le pouvoir de prendre des règlements en vertu de l'article 14 de la Loi. En effet, le pouvoir conféré par la Loi porte sur l'interdiction d'importer des animaux ou des choses afin d'empêcher l'introduction ou la propagation d'une maladie ou d'une substance toxique.

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire s'est servi de ce pouvoir pour empêcher l'importation au Canada des abeilles domestiques provenant du territoire continental des États-Unis en raison de la présence, sur ce territoire, d'acariens varroa devenus résistants au traitement et d'autres maladies et parasites des abeilles domestiques; il a pris, pour ce faire, le *Règlement de 1999 interdisant l'importation des abeilles domestiques* (DORS/2000-323).

À la suite de la flambée de l'acarien varroa chez les abeilles domestiques aux États-Unis en 1987, le Canada a interdit l'importation d'abeilles domestiques du territoire continental des États-Unis. Même si, depuis 1987, l'acarien varroa a traversé naturellement la frontière et s'est propagé au Canada, l'interdiction d'importation a été maintenue en raison de la détérioration continue de la situation sanitaire des abeilles domestiques américaines. De surcroît, le petit coléoptère des luches a été introduit aux États-Unis et les souches du varroa et de la loque américaine résistantes au traitement sont maintenant ubiquistes dans ce pays. Des abeilles africanisées sont également présentes dans certains États du Sud-Ouest américain.

Lorsque le *Règlement de 1999 interdisant l'importation des abeilles domestiques* a été approuvé, il était assorti de la condition

Inspection Agency (CFIA) would review annually the health status of honeybees in Canada to ensure that continuing the ban was appropriate. Since the last extension of the prohibition in 2000, the health status of Canadian honeybees has deteriorated and currently, treatment resistant varroa mites are known to exist in at least seven provinces and antibiotic-resistant AFB occurs in western Canada with the exception of Saskatchewan.

Difficulties were encountered by beekeepers in obtaining the necessary number of honeybees for the 2003 spring season due to the deterioration in the health of Canadian honeybees, overwintering losses and the limited availability of replacement honeybees from Hawaii, New Zealand and Australia. A risk assessment that was recently undertaken by the CFIA has determined that the importation of honeybee queens from the continental U.S. poses a lower risk for the contamination of domestic Canadian honeybees than does the importation of packaged bees.

Based on the declining health status of Canadian honeybees and the results of the risk assessment conducted by the CFIA, the majority of the provinces and the provincial beekeeping associations have changed their position and now support the import of honeybee queens and their attendants from the continental U.S. A concern raised by some industry representatives is that Canadian honey production and crop pollination will suffer further decline if the honeybee population is not revived quickly.

The provinces and provincial beekeeping associations are not unanimous in their positions with respect to these proposed Regulations. The issue of information sharing between the federal and provincial governments under their respective privacy legislation has been the key point of discussion in recent consultation and correspondence. Although these Regulations would re-open the Canadian border to the importation of honeybee queens and their attendants from the continental U.S., the provinces have their own legislation to regulate their beekeeping industries and to control the entry of honeybees. Existing provincial legislation enables any concerned province to prohibit the entry of unwanted honeybees into the province. Because of disease concerns and the differing health status of bees in different provinces, the movement of honeybees between a number of provinces is controlled. However, the nature of the commodity and some industry members have made this control difficult which factors have resulted in the entry of a disease or pest into a province.

Based on the findings of the CFIA risk assessment, the support of the majority of provinces and the changing positions of Canadian stakeholders, it is appropriate at this time to allow the importation of honeybee queens and their attendants (not packaged bees) from the continental U.S.

These Regulations are proposed in order to permit an exemption for the import into Canada of honeybee queens and their attendants from the continental U.S. The prohibition for importing any other honeybees from the continental U.S. will remain in effect. Existing provisions of the *Health of Animals Regulations* require that pursuant to subsection 12(1), importation of the honeybee queens will occur with the use of a permit issued by the Minister of Agriculture and Agri-food pursuant to section 160. Import permit conditions have been developed with the participation of Canadian stakeholders. If any shipment of imported bees

que l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) examine chaque année la situation sanitaire des abeilles domestiques au Canada pour vérifier si l'interdiction était encore pertinente. Depuis la dernière prorogation de l'interdiction en 2000, la situation sanitaire des abeilles domestiques canadiennes s'est détériorée. À l'heure actuelle, on sait que des acariens varroa résistants au traitement ont été signalés dans au moins sept provinces, la loque américaine résistante aux antibiotiques, dans l'Ouest du Canada à l'exception de la Saskatchewan.

Les apiculteurs ont éprouvé des difficultés à obtenir le nombre d'abeilles domestiques dont ils avaient besoin pour le printemps 2003, en raison de la détérioration de la santé des abeilles domestiques canadiennes, des pertes hivernales et de la capacité limitée de remplacement par des abeilles domestiques d'Hawaï, de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie. Une évaluation du risque menée par l'ACIA montre que l'importation de reines abeilles du territoire continental des États-Unis présente un risque plus faible de contamination des abeilles domestiques canadiennes que l'importation d'abeilles en paquets.

La majorité des provinces ainsi que des associations provinciales d'apiculteurs ont modifié leur position à la lumière de la détérioration du statut sanitaire des abeilles domestiques canadiennes et des résultats de l'évaluation du risque menée par l'ACIA. Elles appuient maintenant l'importation de reines abeilles et de leurs accompagnatrices du territoire continental des États-Unis. Certains représentants de l'industrie se préoccupent du fait que la production canadienne de miel et la pollinisation des cultures poursuivront leur chute en l'absence d'un repeuplement rapide de la population d'abeilles domestiques.

Les provinces et les associations provinciales d'apiculteurs ne font pas l'unanimité en ce qui concerne le projet de règlement. La question du partage de renseignements entre les gouvernements fédéral et provinciaux aux termes de leur législation respective sur la protection des renseignements personnels a été le principal sujet de discussion de la récente consultation et de la correspondance. Même si ce règlement permettrait de rouvrir la frontière canadienne en vue de l'importation de reines abeilles et de leurs accompagnatrices du territoire continental des États-Unis, les provinces appliquent leur propre législation pour réglementer leurs industries apicoles et contrôler l'entrée d'abeilles domestiques. La législation provinciale en vigueur autorise toute province touchée à interdire l'entrée sur son territoire d'abeilles non désirées. En raison des préoccupations zoosanitaires et du statut sanitaire variable des abeilles des différentes provinces, la circulation des abeilles domestiques entre un certain nombre de provinces est contrôlée. Toutefois, il est difficile d'appliquer de telles mesures en raison de la nature même du produit, et certains membres de l'industrie ont nui à ce contrôle, ce qui a occasionné l'entrée d'une maladie ou d'un parasite dans une province.

Compte tenu des résultats de l'évaluation du risque de l'ACIA, de l'appui de la majorité des provinces et de l'évolution des positions des intervenants canadiens, il est maintenant pertinent d'autoriser l'importation de reines abeilles et de leurs accompagnatrices (mais non d'abeilles en paquets) du territoire continental des États-Unis.

Le présent règlement vise à autoriser une exemption en vue de l'importation au Canada de reines abeilles et de leurs accompagnatrices du territoire continental des États-Unis. L'interdiction frappant l'importation d'autres abeilles domestiques du territoire continental des États-Unis reste en vigueur. Les dispositions actuelles du *Règlement sur la santé des animaux* exigent que, conformément au paragraphe 12(1), les reines abeilles importées soient accompagnées d'un permis délivré par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en vertu de l'article 160. Les conditions du permis d'importation ont été élaborées de

does not meet the regulatory requirements then it will be required to be removed from Canada.

Africanized honeybees exist in parts of the south west U.S. and it is expected that Canada may be requested to allow the import of honeybee queens from this area. Importation of honeybees into Canada will only be allowed to occur in a fashion that minimizes the risk of the entry of Africanized honeybees to protect the Canadian honeybee population from the introduction of the genetics as well as to reduce the risk of Canadian beekeepers and the public at large from being exposed to aggressive honeybees.

#### Alternatives

##### Status quo

The current prohibition regulations do not allow for any importation of honeybees into Canada from the continental U.S. The changing general health status of domestic honeybees in many parts of Canada no longer warrants the continued total prohibition of honeybee imports. Canadian beekeepers are no longer able to adequately supplement their domestic honeybee numbers from other traditional sources for importation.

##### Repeal the prohibition Regulations

The removal of the current import prohibition in its entirety would allow the importation of packaged honeybees as well as honeybee queens and their attendants. Based on risk assessment findings, packaged honeybees are much more likely to be contaminated with pests and diseases. Importation of packaged honeybees is more likely to result in the introduction and spread of honeybee diseases or pests in Canada. Therefore, a repeal of the current import prohibition in its entirety is not desirable at this time.

##### Enact *Honeybee Importation Prohibition Regulations, 2004* (preferred option)

The proposed Regulations will maintain the current prohibition on the import of honeybees from the continental United States but would allow for the import of honeybee queens with their attendants under import permit requirements. Canadian beekeepers will be able to augment the number of honeybee colonies available for honey production and pollination through the importation of additional honeybee queens from the U.S. This exemption will allow industry to replenish bee stocks in a controlled and regulated fashion that poses a minimal risk to the health of the Canadian honeybee population.

#### Benefits and costs

As this is a minor regulatory initiative, a full cost benefit analysis is not necessary.

The benefits to industry of allowing the import of honeybee queens and their attendants from the continental U.S. include the following:

- access to queen bees to replenish bee stocks;
- provides an alternate source of honeybee queens given the limited availability from Australia, New Zealand and Hawaii;
- provides the opportunity for an expansion of the beekeeping industry in Canada which may in turn result in increased honey and honey product production;
- increased honey production may foster competition in the

concert avec les intervenants canadiens. Si un envoi d'abeilles importées ne satisfait pas aux exigences de la réglementation, il devra alors être retiré du Canada.

Des abeilles domestiques africanisées sont présentes dans certaines régions du Sud-Ouest américain et on s'attend à ce qu'on demande au Canada d'autoriser l'importation de reines abeilles de ces régions. L'importation d'abeilles domestiques au Canada se fera uniquement d'une manière qui permet de minimiser le risque d'entrée d'abeilles africanisées afin de protéger la population canadienne d'abeilles domestiques contre l'introduction des facteurs génétiques « africanisés », et de réduire le risque d'exposition des apiculteurs canadiens et de la population canadienne en général à ces abeilles agressives.

#### Solutions envisagées

##### Statu quo

Le règlement d'interdiction actuel n'autorise pas l'importation au Canada d'abeilles domestiques du territoire continental américain. L'évolution de la situation zoonositaire générale des abeilles domestiques dans de nombreuses régions du Canada ne justifie pas le maintien de l'interdiction totale des importations d'abeilles domestiques. Les sources classiques d'importation ne suffisent plus à combler les besoins d'approvisionnement des apiculteurs canadiens.

##### Abrogation du règlement d'interdiction

L'annulation de l'interdiction actuelle dans son intégralité autoriserait l'importation d'abeilles domestiques en paquets ainsi que de reines abeilles. Selon les résultats de l'évaluation du risque, la probabilité que des abeilles en paquets soient contaminées par des ravageurs et des maladies est beaucoup plus grande que dans le cas des reines abeilles. De ce fait, l'importation d'abeilles domestiques en paquets comporte un risque plus élevé d'introduction et de propagation au Canada de maladies ou de parasites des abeilles. Par conséquent, l'abrogation de l'interdiction actuelle frappant les importations n'est pas souhaitable pour l'instant.

##### Promulgation du *Règlement de 2004 interdisant l'importation des abeilles domestiques* (solution privilégiée)

Le projet de règlement maintiendra l'interdiction actuelle frappant l'importation d'abeilles domestiques du territoire continental des États-Unis, tout en autorisant l'importation de reines abeilles avec leurs accompagnatrices, aux termes des exigences du permis. Les apiculteurs canadiens seront en mesure d'augmenter le nombre de colonies d'abeilles disponibles pour la production de miel et la pollinisation en important des reines additionnelles des États-Unis. Grâce à cette exemption, le secteur pourra reconstituer ses stocks d'abeilles d'une manière contrôlée et réglementée qui présente un risque minimal pour les populations canadiennes d'abeilles domestiques.

#### Avantages et coûts

Comme il s'agit d'une initiative de réglementation de moindre importance, il n'est pas nécessaire de mener une analyse coûts-avantages complète.

Voici certains des avantages associés à l'importation de reines abeilles et de leurs accompagnatrices du territoire continental des États-Unis dont profitera le secteur apicole:

- accès à des reines pour reconstituer les stocks d'abeilles;
- accès à une source d'abeilles domestiques substitut pour pallier les approvisionnements limités de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et d'Hawaï;
- possibilités d'expansion du secteur apicole canadien, ce qui peut en retour accroître la production de miel et de produits du miel;

- market place which may lower prices of honey and honey products for the consumer;
- the cost of importing honeybee queens from the continental U.S. may be lower than from some other source areas;
- Canada's export of honey and honey products may increase which would have a positive impact on the income of producers; and
- agriculture industry may see a pollination-increased revenue (e.g. blueberries and canola) resulting from an increased number of honeybees.

Importers will be subject to the standard costs associated with the issuing of import permits and for inspection at the time of import.

There may be costs to industry related to the treatment of honeybees including integrated pest management systems resulting from a faster dissemination of treatment resistant diseases and pests that are already present in Canada (e.g. treatment resistant varroa mite).

The benefits to the Canadian government in allowing the import of honeybee queens and their attendants from the continental U.S. include the following:

- the safe importation of honeybee queens will enable the government to support the sustainability and expansion of Canada's beekeeping industry with limited risk for the introduction and spread of new honeybee diseases and pests;
- opening the border to the importation of honeybee queens and their attendants will discourage the smuggling of honeybees into Canada;
- regulated importation of honeybee queens and their attendants will enable the Canadian Border Services Agency (CBSA) to focus resources on other areas of risk; and
- an increase in honey production may result in more product being available for export which may have a positive impact on the Canadian economy.

There will be minimal cost to government as a result of implementing these Regulations. There may be a minor increase in administrative costs as the result of an increased number of inspections and related paperwork. There may also be a minimal cost involved in training inspectors on the new import requirements.

There may also be increased costs to provincial governments for disease control if there occurs a faster dissemination of treatment resistant pests and diseases which already exist in Canada.

#### *Consultation*

The conditions for the import of honeybee queens and their attendants have been developed with the participation of provincial apiculturists and the beekeeping industry.

By a split vote of its membership, the Canadian Honey Council (CHC), which represents the beekeeping industry across Canada, had continuously voted to maintain the prohibition on imports of U.S. mainland honeybees. However, with the recent changing animal health status of Canadian honeybees and the need for honeybee queens, most provinces have changed their position and now support the importation of honeybee queens and their attendants from the continental United States.

- augmentation de la production de miel qui pourrait stimuler la concurrence sur le marché et provoquer ainsi une baisse des prix du miel et des produits du miel à la consommation;
- coût d'importation de reines abeilles du territoire continental des États-Unis qui risque d'être inférieur à celui d'autres régions;
- augmentation possible des exportations de miel et de produits du miel canadiens, ce qui aurait des répercussions favorables sur les recettes des producteurs;
- hausse possible des recettes du secteur agricole associées à la pollinisation (par exemple, bleuets et canola), en raison du plus grand nombre d'abeilles domestiques.

Les importateurs devront payer les frais normaux de délivrance de permis d'importation et d'inspection au moment de l'importation.

Le secteur pourrait avoir à assumer des coûts associés au traitement des abeilles domestiques, et notamment aux systèmes de lutte antiparasitaire intégrée, en raison de la dissémination plus rapide des maladies et des parasites résistants au traitement déjà signalés au Canada (par exemple, acarien varroa résistant au traitement).

Voici certains des avantages dont bénéficiera le gouvernement canadien en autorisant l'importation de reines abeilles et de leurs accompagnatrices du territoire continental des États-Unis :

- l'importation sécuritaire de reines abeilles permettra au gouvernement d'appuyer la durabilité et l'expansion du secteur apicole canadien, moyennant un risque restreint d'introduction et de propagation de nouvelles maladies et de nouveaux parasites des abeilles domestiques;
- l'ouverture de la frontière à l'importation de reines abeilles et de leurs accompagnatrices aura un effet dissuasif sur l'entrée en contrebande d'abeilles domestiques au Canada;
- l'importation réglementée de reines abeilles et de leurs accompagnatrices permettra à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) d'axer ses ressources sur d'autres domaines de risque;
- une hausse de la production de miel pourrait faire augmenter le volume de produit à exporter ce qui peut avoir une incidence positive sur l'économie canadienne.

La mise en œuvre du Règlement engendrera des coûts minimes pour l'État. Il pourrait y avoir une faible hausse des coûts administratifs en raison du nombre accru d'inspections et des écritures connexes. Il se pourrait également que des coûts minimes soient associés à la formation des inspecteurs sur les nouvelles exigences à l'importation.

Les gouvernements provinciaux pourraient également avoir à composer avec une augmentation des coûts de lutte contre les maladies, si la dissémination des maladies et des parasites résistants au traitement qui ont déjà été signalés au Canada s'accélère.

#### *Consultations*

Les conditions d'importation des reines abeilles et de leurs accompagnatrices ont été élaborées de concert avec les apiculteurs provinciaux et le secteur apicole.

En raison du partage des suffrages, les membres du Conseil canadien du miel (CCM), qui représente l'industrie apicole à l'échelle nationale, avaient toujours opté pour le maintien de l'interdiction d'importer des abeilles domestiques du territoire continental des États-Unis. Toutefois, étant donné l'évolution récente du statut sanitaire des abeilles domestiques canadiennes et le besoin de reines abeilles, la plupart des provinces ont modifié leur position et appuient dorénavant l'importation de reines abeilles et de leurs accompagnatrices du territoire continental des États-Unis.

On August 26, 2003, a letter was sent from the CFIA to the CHC and the provincial apiculturists (acting as a liaison between the provincial government and industry) advising of the proposed Regulations and requesting assistance in disseminating this information to the industry. Many responses were received by the CFIA both in support of and in objection to the proposed Regulations. Through further discussions, the issue of information sharing between the CFIA and the provincial governments as it relates to importer information was raised by these groups as a common concern.

On January 15, 2004, CFIA officials engaged in a conference call with provincial representatives to clarify their respective positions. It was determined that although provinces are not unanimous, the majority will support the proposed Regulations notwithstanding the issue of information sharing. CFIA officials advised that information sharing is supported to the extent possible under federal privacy legislation and that they are committed to investigate potential options for satisfying this requirement (e.g. Memorandum of Understanding) for future implementation.

At their annual meeting on January 28, 2004, the CHC resolved to support the proposed Regulations under the conditions of the import permit and recommended an extension of two years to the current expiry date of December 31, 2004, for the prohibition on the import of packaged honeybees and bees on comb. The CHC highlighted the urgency to have the proposed Regulations in force so that U.S. honeybee queens will be accessible for the 2004 spring season.

#### *Compliance and enforcement*

Section 16 of the *Health of Animals Act* requires anyone importing any animal or animal product or by-product into Canada to present the animal or animal product or by-product to an inspector or to a customs officer. Customs officers will detain any shipments of honeybees and refer to the CFIA for decision. Shipments that do not meet the regulatory import requirements will be required to be removed from Canada.

Section 65 of the *Health of Animals Act* provides for punishment on conviction of refusing or neglecting to perform a duty imposed by the Act or the Regulations.

Provincial legislation also provides for punishment or conviction if provincial import requirements are contravened.

For several years there has been reported smuggling of honeybee queens into the provinces of British Columbia and Alberta from the continental United States. This has been verified by Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) seizures in 2002 and 2003. Regulated importation of honeybees will enable the CBSA to focus their resources on alternative areas of risk.

#### *Contact*

Dr. Samira Belaisaoui, Veterinarian, Animal Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342, extension 4005 (telephone), (613) 228-6630 (facsimile), belaisaouis@inspection.gc.ca (electronic mail).

Le 26 août 2003, l'ACIA a envoyé une lettre au CCM et aux apiculteurs provinciaux (qui servent de lien entre le gouvernement provincial et l'industrie) les informant du projet de règlement et sollicitant de l'aide pour la diffusion de ces renseignements à l'industrie. L'ACIA a reçu de nombreuses réponses qui appuyaient ou s'opposaient au projet de règlement. À l'occasion de discussions subséquentes, ces groupes ont exprimé des préoccupations à l'égard du partage de renseignements concernant les importateurs entre l'ACIA et les gouvernements provinciaux.

Le 15 janvier 2004, les autorités de l'ACIA ont tenu une téléconférence avec les représentants provinciaux afin d'obtenir une clarification sur leurs positions respectives. On a alors déterminé que même si les gouvernements provinciaux ne sont pas unanimes, la majorité appuiera le projet de règlement malgré la question du partage d'information. Les autorités de l'ACIA ont dit que le partage d'information se fonde, dans la mesure du possible, sur la législation fédérale en matière de protection des renseignements personnels; ils se sont engagés à examiner des solutions qui pourraient satisfaire cette exigence (par exemple, un protocole d'entente) en vue d'une application future.

À leur réunion annuelle du 28 janvier 2004, le CCM a convenu d'appuyer le projet de règlement selon les conditions du permis d'importation et recommandé de proroger de deux ans la date d'échéance de l'interdiction d'importer des abeilles en paquets et sur rayon qui avait été fixée au 31 décembre 2004. Le CCM a fait ressortir l'urgence d'adopter le projet de règlement afin que les apiculteurs aient accès à des reines abeilles américaines pour la saison printanière 2004.

#### *Respect et exécution*

L'article 16 de la *Loi sur la santé des animaux* prescrit que toute personne qui importe un animal ou un produit ou sous-produit animal au Canada doit le présenter à un inspecteur ou à un agent des douanes. Les agents des douanes retiendront tous les envois d'abeilles domestiques et demanderont à l'ACIA de se prononcer. Les envois qui ne respecteront pas les exigences réglementaires en matière d'importation devront être retirés du Canada.

L'article 65 de la *Loi sur la santé des animaux* prévoit des sanctions sur déclaration de culpabilité ou en cas de refus ou de négligence d'accomplir une tâche imposée par la Loi ou le Règlement.

La législation provinciale prescrit également des sanctions ou condamnations en cas d'infraction aux exigences d'importation provinciales.

Depuis plusieurs années, on constate l'entrée en contrebande de reines abeilles provenant du territoire continental des États-Unis dans les provinces de la Colombie-Britannique et d'Alberta. En effet, des saisies faites par l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) en 2002 et 2003 ont confirmé la situation. L'importation réglementée d'abeilles domestiques permettra à l'ASFC d'axer ses ressources sur d'autres situations à risque.

#### *Personne-ressource*

Docteur Samira Belaisaoui, Vétérinaire, Division de la santé des animaux et de l'élevage, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9 (613) 225-2342, poste 4005 (téléphone), (613) 228-6630 (télécopieur), belaisaouis@inspection.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Solicitor General of Canada styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to section 14 of the *Health of Animals Act*<sup>a</sup>, propose to make the annexed *Honeybee Importation Prohibition Regulations, 2004*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to Dr. Samira Belaisaoui, Animal Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9 (tel.: (613) 225-2342, extension 4005; fax: (613) 228-6630).

Ottawa, March 26, 2004

ANNE MCLELLAN  
*Solicitor General of Canada styled  
Deputy Prime Minister and Minister of  
Public Safety and Emergency  
Preparedness*

ROBERT SPELLER  
*Minister of Agriculture and Agri-Food*

**HONEYBEE IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, 2004**

## PROHIBITION

1. (1) Subject to subsection (2), no person shall import any bee of the genus *Apis*, commonly known as honeybees, into Canada or any Canadian port from the United States, except from the State of Hawaii, during the period beginning on the date of the coming into force of these Regulations and ending on December 31, 2005.

(2) Subsection (1) does not apply to the import into Canada or any Canadian port of a honeybee queen, with its attendant bees, from the United States in accordance with a permit issued under section 160 of the *Health of Animals Regulations*.

## REPEAL

2. The *Honeybee Importation Prohibition Regulations, 1999*<sup>1</sup> are repealed.

## COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[15-1-o]

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la sollicitrice générale du Canada portant le titre de vice-première ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*<sup>a</sup>, se proposent de prendre le *Règlement de 2004 interdisant l'importation des abeilles domestiques*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à D<sup>e</sup> Samira Belaisaoui, Division de la santé des animaux et de la production, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9 (tél. : (613) 225-2342, poste 4005; téléc. : (613) 228-6630).

Ottawa, le 26 mars 2004

*La sollicitrice générale du Canada  
portant le titre de vice-première  
ministre et ministre de la  
Sécurité publique et de  
la Protection civile,*  
ANNE MCLELLAN

*Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire,*  
ROBERT SPELLER

**RÈGLEMENT DE 2004 INTERDISANT L'IMPORTATION DES ABEILLES DOMESTIQUES**

## INTERDICTION

1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit, au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent règlement et se terminant le 31 décembre 2005, d'importer, sur le territoire canadien et à tout point d'entrée canadien, des abeilles du genre *Apis*, communément appelées abeilles domestiques, en provenance des États-Unis, à l'exclusion de l'État d'Hawaï.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'importation, sur le territoire canadien ou à tout point d'entrée canadien, d'une reine abeille et de ses accompagnatrices en provenance des États-Unis si l'importation est faite conformément au permis prévu à l'article 160 du *Règlement sur la santé des animaux*.

## ABROGATION

2. Le *Règlement de 1999 interdisant l'importation des abeilles domestiques*<sup>1</sup> est abrogé.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[15-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 21  
<sup>1</sup> SOR/2000-323

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 21  
<sup>1</sup> DORS/2000-323

## INDEX

Vol. 138, No. 15 — April 10, 2004

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian International Trade Tribunal**

Appeal No. AP-2003-006 — Decision of the Tribunal.....	1140
Appeal No. AP-2003-032 — Order .....	1142
Information processing and related telecommunications services — Determination .....	1140
Miscellaneous goods — Determination .....	1141
Miscellaneous goods — Inquiry .....	1141

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	1142
Decisions	
2004-129 and 2004-130 .....	1143
Public Notices	
2004-18 — Amendments to the Broadcasting Distribution Regulations — Implementation of the policy framework for community-based media.....	1143
2004-19 — Introductory statement to Broadcasting Decisions CRTC 2004-129 and 2004-130, which renew the licences of the ExpressVu and Star Choice direct-to-home satellite distribution undertakings .....	1144
2004-20 — Call for comments on a request to amend the Broadcasting Distribution Regulations to add provisions governing the audit of affiliation payments .....	1144
2004-21 — Contributions to Canadian programming by broadcasting distribution undertakings.....	1145

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Permit No. 4543-2-06282 .....	1126
Permit No. 4543-2-06283 .....	1128
Significant New Activity Notice No. 12445 .....	1132

**Industry, Dept. of**

Appointments.....	1133
-------------------	------

**Transport, Dept. of**

Canada Marine Act	
St. John's Port Authority — Supplementary letters patent.....	1135
Vancouver Port Authority — Supplementary letters patent.....	1136
Marine Liability Act	
Ship-source Oil Pollution Fund.....	1137

**MISCELLANEOUS NOTICES**

ACF Industries LLC, document deposited.....	1147
Bonnyville, Municipal District of, single-span bridge over Mooselake River, Alta. ....	1151
Canadian Rehabilitation Council for the Disabled, relocation of head office .....	1147
Casa Loma Lakeshore Resort, extension of a dock in Okanagan Lake, B.C. ....	1147

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

Coalition of National Voluntary Organizations (The), surrender of charter .....	1148
Cross Bay Mussel Farms Ltd., mussel farm and ice booms in New Bay, N.L. ....	1149
*Endurance Reinsurance Corporation of America, notice of intention .....	1149
*Financial Security Assurance Inc., application for an order .....	1150
HSBC Bank Canada and Intesa Bank Canada, application for letters patent of amalgamation.....	1150
Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), annual general meeting .....	1150
North Middlesex, The Corporation of the Municipality of, replacement of Bridge No. 10 over Naim Creek, Ont. ....	1148
Ontario, Ministry of Transportation of, tied-arch structure over the Little River, Ont. ....	1151
Powell River, Corporation of the District of, works in the Malaspina Strait, B.C. ....	1148
Saskatchewan Watershed Authority, fixed crest weir on the Overflowing River, Sask. ....	1152

**PARLIAMENT****House of Commons**

*Filing applications for private bills (3rd Session, 37th Parliament).....	1138
----------------------------------------------------------------------------	------

**Senate**

Royal Assent	
Bills assented to .....	1138

**PROPOSED REGULATIONS****Foreign Affairs and International Trade, Dept. of**

Chemical Weapons Convention Implementation Act Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical Weapons Convention).....	1154
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

**Great Lakes Pilotage Authority**

Pilotage Act	
Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations.....	1166

**Industry, Dept. of**

Personal Information Protection and Electronic Documents Act	
Organizations in the Province of Alberta Exemption Order .....	1174
Organizations in the Province of British Columbia Exemption Order.....	1178

**Natural Resources, Dept. of**

Explosives Act	
Regulations Amending the Explosives Regulations.....	1182

**Solicitor General, Department of the, and Canadian Food**

<b>Inspection Agency</b>	
Health of Animals Act	
Honeybee Importation Prohibition Regulations, 2004 .....	1187

**SUPPLEMENTS****Copyright Board**

Statement of Proposed Levies to Be Collected by CPCC on the Sale, in Canada, of Blank Audio Recording Media for the Year 2005	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

**INDEX**

Vol. 138, n° 15 — Le 10 avril 2004

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

ACF Industries LLC, dépôt de document .....	1147
*Assurance de Sécurité Financière Inc., demande d'ordonnance.....	1150
Banque HSBC Canada et Banque Intesa Canada, demande de lettres patentes de fusion .....	1150
Bonnyville, Municipal District of, pont à travée unique au-dessus de la rivière Mooselake (Alb.) .....	1151
Casa Loma Lakeshore Resort, addition d'un quai dans le lac Okanagan (C.-B.) .....	1147
Conseil Canadien pour la Réadaptation des Handicapés, changement de lieu du siège social .....	1147
Cross Bay Mussel Farms Ltd., installation de mytilculture dans la baie New (T.-N.-L.) .....	1149
*Endurance Reinsurance Corporation of America, avis d'intention.....	1149
Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), assemblée générale annuelle .....	1150
North Middlesex, The Corporation of the Municipality of, remplacement du pont n° 10 au-dessus du ruisseau Nairn (Ont.).....	1148
Ontario, ministère des Transports de l', structure en arc à tirant au-dessus de la rivière Little (Ont.).....	1151
Powell River, Corporation of the District of, travaux dans le détroit de Malaspina (C.-B.).....	1148
Regroupement des Organisations Nationales Bénévoles (Le), abandon de charte.....	1148
Saskatchewan Watershed Authority, déversoir à seuil fixe sur la rivière Overflowing (Sask.).....	1152

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis de nouvelle activité n° 12445.....	1132
Permis n° 4543-2-06282.....	1126
Permis n° 4543-2-06283.....	1128

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	1133
------------------	------

**Transports, min. des**

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire de St. John's — Lettres patentes supplémentaires.....	1135
Administration portuaire de Vancouver — Lettres patentes supplémentaires.....	1136
Loi sur la responsabilité en matière maritime	
Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires .....	1137

**COMMISSIONS****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1142
Avis publics	
2004-18 — Modifications au Règlement sur la distribution de radiodiffusion — Mise en application du cadre stratégique pour les médias communautaires..	1143

**COMMISSIONS (suite)****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (suite)**

2004-19 — Préambule aux décisions de radiodiffusion CRTC 2004-129 et 2004-130 qui renouvellent les licences des entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe ExpressVu et Star Choice.....	1144
2004-20 — Appel d'observations sur une demande de modification du Règlement sur la distribution de radiodiffusion en vue d'ajouter des dispositions régissant la vérification comptable des paiements d'affiliation.....	1144
2004-21 — Contributions des entreprises de distribution de radiodiffusion à la programmation canadienne.....	1145
Décisions	
2004-129 et 2004-130 .....	1143
<b>Tribunal canadien du commerce extérieur</b>	
Appel n° AP-2003-006 — Décision du Tribunal .....	1140
Appel n° AP-2003-032 — Ordonnance.....	1142
Produits divers — Décision .....	1141
Produits divers — Enquête.....	1141
Traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Décision.....	1140

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demande introductives de projets de loi privés (3 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	1138
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

**Sénat**

Sanction royale	
Projets de loi sanctionnés.....	1138

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Administration de pilotage des Grands Lacs**

Loi sur le pilotage	
Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs.....	1166

**Affaires étrangères et du Commerce international, min. des**

Loi sur la mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques	
Règlement sur les produits chimiques figurant au tableau 1 (Convention sur les armes chimiques).....	1154

**Industrie, min. de l'**

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques	
Décret d'exclusion visant des organisations de la province d'Alberta.....	1174
Décret d'exclusion visant des organisations de la province de la Colombie-Britannique .....	1178

**Ressources naturelles, min. des**

Loi sur les explosifs	
Règlement modifiant le Règlement sur les explosifs .....	1182

**Solliciteur général, min. du, et Agence canadienne d'inspection des aliments**

Loi sur la santé des animaux	
Règlement de 2004 interdisant l'importation des abeilles domestiques.....	1187

**SUPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Projet de tarif des redevances à percevoir par la SCPCP sur la vente, au Canada, de supports audio vierges pour l'année 2005	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--



Supplement  
Canada Gazette, Part I  
April 10, 2004



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 10 avril 2004

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Levies to Be  
Collected by CPCC on the Sale, in Canada, of  
Blank Audio Recording Media  
for the Year 2005**

**Projet de tarif des redevances  
à percevoir par la SCPCP sur la vente,  
au Canada, de supports audio vierges  
pour l'année 2005**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Private Copying 2005

*Statement of Proposed Levies to Be Collected on the Sale, in Canada, of Blank Audio Recording Media*

Pursuant to subsection 83(6) of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement filed by the Canadian Private Copying Collective (CPCC) on March 5, 2004, with respect to the levies it proposes to collect, effective January 1, 2005, on the sale, in Canada, of blank audio recording media.

In accordance with the provisions of the same subsection, the Board hereby gives notice that any person who wishes to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication of this notice, that is, no later than June 9, 2004.

Objections that do not conform to the directions set out in this notice will be dealt with as letters of comments; the person filing them will not be considered as a formal objector.

Objections must briefly state the reasons therefor, and must indicate the name, address, telephone number, facsimile number and electronic mail address of the objector. The objection must also contain the following declarations:

I intend to participate actively to the process leading to the certification of the private copying tariff. Consequently, this constitutes my formal objection to the proposed statement filed by CPCC.

I have read the information set out in the Board's notice published in the *Canada Gazette* on April 10, 2004, with CPCC's proposed statement. I understand the duties that I undertake as an objector and intend to abide by them.

Where possible, the Board asks that all comments and objections be sent by electronic mail.

Ottawa, April 10, 2004

CLAUDE MAJEAU  
*Secretary General*  
 56 Sparks Street, Suite 800  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0C9  
 (613) 952-8621 (telephone)  
 (613) 952-8630 (facsimile)

[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (electronic mail)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Copie privée 2005

*Projet de tarif des redevances à percevoir sur la vente, au Canada, de supports audio vierges*

Conformément au paragraphe 83(6) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que la Société canadienne de perception de la copie privée (SCPCP) a déposé auprès d'elle le 5 mars 2004 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2005 sur la vente, au Canada, de supports audio vierges.

Conformément aux dispositions du même paragraphe, la Commission donne avis, par les présentes, que quiconque désirant s'opposer à ce projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 9 juin 2004.

Les oppositions qui ne se conforment pas aux directives énoncées dans le présent avis seront traitées comme de simples lettres de commentaires et l'expéditeur ne sera pas considéré comme un opposant formel.

L'opposition doit énoncer de façon sommaire les motifs de l'opposition, et indiquer les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de l'opposant. L'opposition doit aussi comporter les déclarations suivantes :

J'entends participer activement au processus menant à l'homologation du tarif pour la copie privée. Par conséquent, la présente constitue une opposition formelle au projet de tarif de la SCPCP.

J'ai pris connaissance des renseignements contenus dans l'avis de la Commission publié dans la *Gazette du Canada* du 10 avril 2004 accompagnant le projet de tarif de la SCPCP. Je comprends les obligations qui m'incombent à titre d'opposant et j'entends les respecter.

La Commission demande aux personnes désirant formuler des commentaires ou déposer une opposition formelle de lui faire parvenir ces documents par courrier électronique, dans la mesure du possible.

Ottawa, le 10 avril 2004

*Le secrétaire général*  
 CLAUDE MAJEAU  
 56, rue Sparks, Bureau 800  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0C9  
 (613) 952-8621 (téléphone)  
 (613) 952-8630 (télécopieur)

[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (courrier électronique)

**NOTICE****Notice to the attention of those who contemplate filing formal objections or letters of comments on the proposed statement filed by CPCC**

The tariffs proposed by CPCC for the year 2005 are identical to the tariffs certified by the Copyright Board for the years 2003 and 2004.

Pursuant to the *Copyright Act*, anyone can object to a proposed statement filed in a private copying matter. There are however at least two ways in which you may let the Board and CPCC know how you feel about the proposed tariff.

(1) You can file written comments at any time between now and the date the Board will set for hearing final arguments. This is the most convenient way to proceed if all you wish to do is to state your point of view. If you file a letter of comment, it will be part of the record of the proceedings. CPCC will receive a copy of it and the Board will take it into account when making a final decision.

(2) You can also file a formal objection. This form of participation requires that you abide by certain rules. You will enjoy a certain number of rights, and will undertake a certain number of duties. You will be required to file a written statement of case opposing the proposed tariff and to provide any evidence in support thereof. You will be entitled to receive a copy of every document filed with the Board in these proceedings and will be expected to provide copies of the documents that you file with the Board to all other participants. You will be allowed to ask questions and obtain information from other participants and be expected to answer questions and provide information to them. You will be allowed, but not required, to appear before the Board at a public hearing to present evidence and ask questions from witnesses.

Here are a few comments on some of the more important stages of the process. You can find out more by consulting the model directive on procedure typically used by the Board, which is at: <http://www.cb-cda.gc.ca/aboutus/directive-e.html>. The Board will issue the actual directive for these proceedings in due course.

*Pre-hearing Conferences*

Pre-hearing conferences are held to help the Board and participants focus on the real issues to be addressed. They also allow to set timetables and settle a variety of preliminary issues.

*Interrogatories*

The interrogatory process in a Copyright Board proceeding is akin to the discovery or deposition process in a normal lawsuit. As an objector, you will be allowed to obtain relevant information or documentation in the possession of other parties which you believe will assist your case before the Board. You will then be allowed to make that information part of the record for purposes of the proceedings, thereby allowing you to rely on it in support of your arguments.

No one is required to address interrogatories to the other participants. However, an objector who receives a request must provide an answer to the party who made the request by the date set by the Board for that purpose.

**AVIS****Avis aux personnes qui songent à déposer une opposition formelle ou à formuler des commentaires sur le projet de tarif de la SCPCP**

Les tarifs proposés par la SCPCP pour l'année 2005 sont en tout point identiques à ceux homologués par la Commission du droit d'auteur pour les années 2003 et 2004.

La *Loi sur le droit d'auteur* permet à toute personne de s'opposer à un projet de tarif en matière de copie privée. Cela dit, il existe au moins deux façons dont vous pouvez faire part à la Commission et à la SCPCP de votre point de vue sur le projet de tarif.

(1) Vous pouvez déposer des commentaires écrits en tout temps avant la date que la Commission établira pour la présentation de l'argumentation finale. Choisissez cette façon de procéder si vous voulez simplement nous faire part de votre point de vue. Les commentaires que vous déposez font partie du dossier de l'affaire. La SCPCP en reçoit une copie et la Commission en tient compte lorsque vient le temps de rendre sa décision finale.

(2) Vous pouvez aussi déposer une opposition formelle. Cette façon de participer au processus comporte plusieurs exigences. Vous acquerez certains droits mais vous devrez aussi assumer certaines obligations. Vous devrez déposer un énoncé de cause qui fait opposition au projet de tarif et fournir toute preuve au soutien de cette opposition. Vous aurez droit de recevoir copie de chaque document que la Commission recevra, et vous devrez fournir à tous les autres participants copie des documents que vous déposerez vous-même. Vous pourrez aussi poser des questions et obtenir des renseignements des autres participants, et vous devrez répondre aux questions et demandes de renseignements qui vous seront adressées. Vous pourrez comparaître devant la Commission, dans le cadre d'une audience publique, pour présenter de la preuve et poser des questions aux témoins.

Suivent un certain nombre de commentaires sur les aspects les plus importants du processus. Pour de plus amples détails, veuillez consulter la directive-type de la Commission qui se trouve à l'adresse : <http://www.cb-cda.gc.ca/aboutus/directive-f.html>. La Commission émettra en temps et lieu la directive s'appliquant précisément à la présente affaire.

*Les conférences préparatoires*

Les conférences préparatoires permettent à la Commission et aux participants de bien cerner les questions véritablement soulevées par l'affaire. Elles permettent aussi d'établir un échéancier et de régler diverses questions préliminaires.

*Les demandes de renseignements*

Le processus d'échange de renseignements devant la Commission se compare à celui qui se tient durant une poursuite civile. Chaque opposant peut obtenir des autres participants des renseignements et documents pertinents qui sont en leur possession et que l'opposant croit pouvoir l'aider à faire valoir son point de vue devant la Commission. Celui qui reçoit ces renseignements ou documents peut les déposer en preuve et se fonder sur ceux-ci pour appuyer ses prétentions, quelles qu'elles soient.

Nul n'est tenu de formuler des demandes de renseignements aux autres participants. Par contre, le récipiendaire d'une demande est tenu d'y répondre avant la date prévue par la Commission pour ce faire.

### Statement of Case

A participant's statement of case sets out the arguments he/she intends to rely upon as well as the evidence he/she intends to provide at the hearing. It should include witness statements (summaries of what the party's witnesses will say at the hearing), expert reports and any other documentary evidence upon which the party intends to rely. In this proceeding, CPCC will be asked to file its statement of case first. Other parties will then file their statements of case in response to CPCC's. Finally, CPCC will be allowed to reply to the objectors' statements of case.

### The Hearing

The hearing will take place in Ottawa after the filing of CPCC's reply case. The duration will depend on the number of parties in attendance, the number of witnesses to be heard, and the complexity of the evidence.

### Final Arguments

Once the evidence is presented at the hearing and the record of the proceeding is closed, parties are given an opportunity to prepare and deliver arguments in support of their respective positions, using evidence filed at the hearing or based on any legal or public policy argument.

### The Need to Comply With the Timetable Set by the Board

Anyone contemplating filing a formal objection must realize how important it is to comply with the timetable and other requirements set by the Board. Those who do not comply with these requirements will lose their status as objectors.

### Limitations on the Powers of the Board

Anyone contemplating objecting to CPCC's proposed statement must realize that the *Copyright Act* sets out a number of limits on what the Board may or may not do. No purpose is served by objecting to the proposed statement based on grounds about which the Board can do nothing. In the following paragraphs, we summarize some of the limits imposed on the Board's powers in this matter:

- (1) The Board must certify a tariff and set a levy. Those who own the rights to sound recordings of musical works (composers, authors, performers and producers) are entitled to be remunerated for private copies. No purpose is served by asking the Board to reject the tariff as a whole.
- (2) Only persons who own rights in sound recordings of musical works are entitled to share in the remuneration; owners of rights in other works (computer programs, movies, literary works) are not.
- (3) The remuneration must be paid by manufacturers and importers of blank audio recording media, in the form of a levy to be imposed on those media. The obligation to pay arises when the media are sold or otherwise disposed of in Canada by the manufacturer or importer. The Board cannot set the levy at the retail level.
- (4) The levy is payable on all media that qualify, without regard to end use. No purpose is served by asking that the tariff include a mechanism that would allow those who can prove that they use qualifying media for purposes other than reproducing musical works to be exempted from payment or to receive a refund.
- (5) The *Copyright Act* exempts from the levy recording media that are sold to a society, association or corporation that represents persons with perceptual disabilities. The Copyright Board cannot grant any other exemption.

### Énoncé de cause

L'énoncé de cause d'un participant énonce ses prétentions et les éléments de preuve qu'il entend fournir lors de l'audience. Il contient un résumé des témoignages, les expertises et autre preuve documentaire sur lesquels l'intéressé entend se fonder. Dans la présente affaire, la SCPCP déposera son énoncé de cause en premier; les autres participants déposeront ensuite leur énoncé de cause en réponse à celui de la SCPCP. La SCPCP pourra répliquer aux énoncés de cause des opposants.

### L'audience

L'audience aura lieu à Ottawa après que la SCPCP aura répliqué à la preuve des opposants. Sa durée dépendra du nombre de participants, le nombre des témoins et la complexité de la preuve.

### L'argumentation finale

Une fois la preuve entendue et le dossier de l'affaire clos, les participants ont l'occasion de présenter leurs argumentations au soutien de leurs prétentions, en se fondant sur la preuve déposée, sur le droit et sur des éléments de politique publique.

### L'importance de respecter les échéances fixées par la Commission

Les personnes qui songent à déposer une opposition formelle doivent être conscientes de l'importance de respecter les échéances et exigences qui seront établies par la Commission. La personne qui fait défaut de s'y conformer risque de perdre son statut d'opposant.

### Les limites des pouvoirs de la Commission

Toute personne qui songe à s'opposer au projet de tarif de la SCPCP doit être consciente des limites que la *Loi sur le droit d'auteur* impose à ce que la Commission peut ou ne peut pas faire. Il ne sert à rien de s'opposer au projet de tarif pour des motifs au sujet desquels la Commission ne peut rien faire. Les paragraphes qui suivent résument certaines des limites aux pouvoirs de la Commission en la matière :

- (1) La Commission est tenue d'homologuer un tarif et d'établir une redevance. Les personnes détenant des droits liés à l'enregistrement sonore (auteur, compositeur, artiste-interprète et producteur) ont droit à une rémunération à l'égard de la copie privée. Il ne sert donc à rien de demander que la Commission rejette le tarif purement et simplement.
- (2) Seuls les titulaires de droits sur des enregistrements sonores d'œuvres musicales ont droit à une rémunération. Les titulaires de droits dans d'autres œuvres (par exemple, les logiciels, les films et les œuvres littéraires) n'y ont pas droit.
- (3) Ce sont les fabricants et importateurs de supports audio vierges qui sont tenus de verser cette rémunération, qui prend la forme de redevances sur la vente de ces supports au Canada par ces fabricants et importateurs. La Commission ne peut imposer la redevance sur la vente au détail.
- (4) La redevance est payable à l'égard de tous les supports qui se qualifient, sans égard à l'usage qui sera fait du support. Il ne sert donc à rien de demander que le tarif prévoie une exonération de paiement ou le remboursement de la redevance pour les utilisateurs qui sont en mesure d'établir que les supports n'ont pas été utilisés pour reproduire des œuvres musicales.
- (5) La *Loi sur le droit d'auteur* prévoit qu'il n'y a pas de redevances à verser à l'égard des supports vendus à une société, association ou personne morale représentant les personnes ayant une déficience perceptuelle. La Commission du droit d'auteur ne peut accorder aucune autre exemption.

TARIFF OF LEVIES TO BE COLLECTED BY CPCC IN 2005 ON THE SALE OF BLANK AUDIO RECORDING MEDIA, IN CANADA, IN RESPECT OF THE REPRODUCTION FOR PRIVATE USE OF MUSICAL WORKS EMBODIED IN SOUND RECORDINGS, OF PERFORMERS' PERFORMANCES OF SUCH WORKS AND OF SOUND RECORDINGS IN WHICH SUCH WORKS AND PERFORMANCES ARE EMBODIED

*Note to readers (these notes are not part of the tariff)*

(1) Pursuant to Part VIII of the *Copyright Act*, every person who, for the purpose of trade, manufactures a blank audio recording medium in Canada or imports such a medium into Canada is liable to pay a levy on selling or otherwise disposing of that medium in Canada, unless the medium is destined for export or unless it is sold to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability. This tariff sets the levy as well as the related terms and conditions. It also determines the collecting body to whom the levy is paid and how that body will share the levy among collective societies representing eligible rights owners.

(2) This tariff does not modify any of the levy rates.

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *Private Copying Tariff, 2005*.

*Definitions*

2. In this tariff,

“accounting period” means the first two months of a calendar year, and each subsequent period of two months; (*période comptable*)

“Act” means the *Copyright Act*; (*Loi*)

“blank audio recording medium” means

(a) a recording medium, regardless of its material form, onto which a sound recording may be reproduced, that is of a kind ordinarily used by individual consumers for that purpose and on which no sounds have ever been fixed, including

(i) audio cassettes (1/8 inch tape) of 40 minutes or more in length;

(ii) recordable compact discs (CD-R, CD-RW, CD-R Audio, CD-RW Audio);

(iii) MiniDiscs;

(iv) non-removable memory, including solid state and hard disk, that is permanently embedded in a digital audio recorder; and

(b) any medium prescribed by regulations pursuant to sections 79 and 87 of the *Act* (*support audio vierge*)

“CPCC” means the Canadian Private Copying Collective; (*SCPCP*)

“digital audio recorder” means a device that is designated, manufactured and advertised for the purpose of copying sound recordings of musical works; (*enregistreur audionumérique*)

“importer” means a person who, for the purpose of trade, imports a blank audio recording medium in Canada; (*importateur*)

“manufacturer” means a person who, for the purpose of trade, manufactures a blank audio recording medium in Canada, and includes a person who assembles such a medium; (*fabricant*)

“semester” means from January to June or from July to December. (*semestre*)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA SCPCP EN 2005 SUR LA VENTE DE SUPPORTS AUDIO VIERGES, AU CANADA, POUR LA COPIE POUR USAGE PRIVÉ D'ENREGISTREMENTS SONORES OU D'ŒUVRES MUSICALES OU DE PRESTATIONS D'ŒUVRES MUSICALES QUI LES CONSTITUENT

*Notes au lecteur (ces notes ne font pas partie du tarif)*

(1) La partie VIII de la *Loi sur le droit d'auteur* exige que quiconque fabrique au Canada ou y importe des supports audio vierges à des fins commerciales est tenu de payer une redevance sur la vente ou autre forme d'aliénation de ces supports au Canada, sauf s'ils sont destinés à l'exportation ou vendus à une société, association ou personne morale représentant les personnes ayant une déficience perceptuelle. Le présent tarif établit cette redevance et les modalités y afférentes. Il désigne par ailleurs l'organisme de perception chargé de percevoir la redevance et établit sa répartition entre les sociétés de gestion représentant les titulaires admissibles.

(2) Le présent tarif ne modifie aucun taux de redevances.

*Titre abrégé*

1. *Tarif pour la copie privée, 2005*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« enregistreur audionumérique » Appareil conçu, fabriqué et mis en marché à des fins de reproduction d'enregistrements sonores d'œuvres musicales. (*digital audio recorder*)

« fabricant » Personne qui fabrique, à des fins commerciales, des supports audio vierges au Canada, y compris celle qui les assemble. (*manufacturer*)

« importateur » Personne qui importe des supports audio vierges au Canada à des fins commerciales. (*importer*)

« Loi » *Loi sur le droit d'auteur*. (*Act*)

« période comptable » Deux premiers mois de l'année civile, et chaque période subséquente de deux mois. (*accounting period*)

« semestre » Janvier à juin, ou juillet à décembre. (*semester*)

« SCPCP » Société canadienne de perception de la copie privée. (*CPCC*)

« support audio vierge »

a) tout support audio habituellement utilisé par les consommateurs pour reproduire des enregistrements sonores et sur lequel aucun son n'a encore été fixé, y compris

(i) les cassettes audio (ruban de 1/8 pouce) d'une durée de 40 minutes ou plus;

(ii) les disques audionumériques enregistrables (CD-R, CD-RW, CD-R Audio, CD-RW Audio);

(iii) les MiniDisc;

(iv) la mémoire non amovible intégrée en permanence à un enregistreur audionumérique, y compris les modèles à semi-conducteurs et les disques durs;

b) tout autre support audio précisé par règlement adopté en vertu des articles 79 et 87 de la *Loi*. (*blank audio recording medium*)

## SUBSTANTIVE PROVISIONS

*Levy*

3. (1) Subject to subsection (2), the levy rates shall be

- (a) 29¢ for each audio cassette of 40 minutes or more in length;
- (b) 21¢ for each CD-R or CD-RW;
- (c) 77¢ for each CD-R Audio, CD-RW Audio or MiniDisc;
- (d) for non-removable memory permanently embedded in a digital audio recorder, \$2 for each recorder that can record no more than 1 Gigabyte (Gb) of data, \$15 for each recorder that can record more than 1 Gb and no more than 10 Gbs of data, and \$25 for each recorder that can record more than 10 Gbs of data.

(2) Pursuant to subsections 82(2) and 86(1) of the *Act*, no levy is payable

- (i) in respect of a sale or other disposition of a medium that is to be exported from Canada and is so exported, or
- (ii) on a medium that is sold or otherwise disposed of to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

*Collecting Body*

4. CPCC is the collecting body designated pursuant to paragraph 83(8)(d) of the *Act*.

*Apportionment of Levy*

5. CPCC shall distribute the amounts it collects, less its operating costs, as follows:

- (a) 66 per cent, to be shared between the Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (SOCAN), the Canadian Mechanical Reproduction Rights Agency (CMRRA) and the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC), on account of eligible authors;
- (b) 18.9 per cent, to be shared between the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) and the *Société de gestion des droits des artistes-musiciens* (SOGEDAM) on account of eligible performers;
- (c) 15.1 per cent to the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) on account of eligible makers.

*Taxes*

6. All amounts payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

## ADMINISTRATIVE PROVISIONS

*Payments*

7. (1) Subject to subsection (2), the levy for a blank audio recording medium sold or otherwise disposed of in any given accounting period shall be due no later than the last day of the month following that accounting period.

(2) Any manufacturer or importer who paid less than \$2,000 in the previous semester may opt to make payments every semester after having so notified CPCC. The payment is then due on the last day of the month following that semester.

*Reporting Requirements*

8. Every manufacturer or importer shall provide to CPCC the following information with each payment:

## DISPOSITIONS DE FOND

*Redevances*

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux de la redevance est de

- a) 29 ¢ par cassette audio d'une durée de 40 minutes ou plus;
- b) 21 ¢ par CD-R ou CD-RW;
- c) 77 ¢ par CD-R Audio, CD-RW Audio ou MiniDisc;
- d) pour la mémoire non amovible intégrée en permanence à un enregistreur audionumérique, 2 \$ par enregistreur pouvant enregistrer au plus 1 Gigaoctet (Go) de données, 15 \$ par enregistreur pouvant enregistrer plus de 1 Go et au plus 10 Go de données, et 25 \$ par enregistreur pouvant enregistrer plus de 10 Go de données.

(2) Les paragraphes 82(2) et 86(1) de la *Loi* prévoient qu'aucune redevance n'est payable sur un support :

- (i) si son exportation est une condition de vente ou autre forme d'aliénation et qu'il est effectivement exporté,
- (ii) s'il est vendu ou aliéné au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle.

*Organisme de perception*

4. La SCPCP est l'organisme de perception désigné en application de l'alinéa 83(8)d) de la *Loi*.

*Répartition*

5. La SCPCP répartit les sommes qu'elle perçoit, net de ses coûts d'exploitation, de la façon suivante :

- a) 66 pour cent à être partagé entre la Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique (SOCAN), l'Agence canadienne des droits de reproduction musicaux (CMRRA) et la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC), pour les auteurs admissibles;
- b) 18,9 pour cent à être partagé entre la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) et la Société de gestion des droits des artistes-musiciens (SOGEDAM), pour les artistes-interprètes admissibles;
- c) 15,1 pour cent à la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) pour les producteurs admissibles.

*Taxes*

6. Les sommes exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

## DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

*Paiements*

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la redevance due à l'égard d'un support audio vierge vendu ou aliéné durant une période comptable donnée est payable au plus tard le dernier jour du mois suivant.

(2) L'importateur ou le fabricant qui a versé moins de 2 000 \$ de redevances le semestre précédent peut verser ses redevances semestriellement après en avoir avisé la SCPCP. La redevance est alors payable le dernier jour du mois suivant la fin du semestre.

*Obligations de rapport*

8. Le fabricant ou l'importateur fournit à la SCPCP avec son versement les renseignements suivants :

- (a) its name, that is,
- (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
  - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, or
  - (iii) the names of the principal officers of all manufacturers or importers,
- together with any trade name (other than the above) under which it carries on business;
- (b) the address of its principal place of business;
- (c) its address, telephone number, telecopier number and e-mail address for the purposes of notice;
- (d) the number of units of each type of blank audio recording medium on account of which the payment is being made. The "type of blank audio recording medium" refers to the type, brand name and recording capacity of the blank audio recording medium, as well as to any other characteristics according to which the entity filing the report sells the medium or identifies it in its inventory;
- (e) the number of each type of blank audio recording medium exported or sold or otherwise disposed of to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

#### *Accounts and Records*

9. (1) Every manufacturer or importer shall keep and preserve, for a period of six years, records from which CPCC can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff.

(2) CPCC may audit these records at any time on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that the amounts due to CPCC have been understated by more than ten per cent in any accounting period or semester, as the case may be, the manufacturer or importer shall pay the reasonable costs of audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

10. (1) Subject to subsections (2) to (5), CPCC shall treat in confidence information received from a manufacturer or importer pursuant to this tariff, unless the manufacturer or importer consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) CPCC may share information referred to in subsection (1)
- (i) with the Copyright Board;
  - (ii) in connection with proceedings before the Copyright Board;
  - (iii) to the extent required to effect the distribution of royalties, with the collective societies represented by CPCC, once aggregated to prevent the disclosure of information dealing with a specific manufacturer or importer; or
  - (iv) if ordered by law or by a court of law.

(3) A collective society represented by CPCC may share information obtained pursuant to subsection (2)

- (i) with the Copyright Board;
- (ii) in connection with proceedings before the Copyright Board;
- (iii) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its claimants; or

- a) son nom, soit,
- (i) sa raison sociale et la juridiction où il est constitué, dans le cas d'une société par actions,
  - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
  - (iii) les noms des principaux dirigeants, dans le cas de tout autre fabricant ou importateur,
- ainsi que toute autre dénomination sous laquelle il fait affaires;
- b) l'adresse de sa principale place d'affaires;
- c) ses adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse de courriel aux fins d'avis;
- d) le nombre d'unités de chaque type de support audio vierge faisant l'objet du paiement, étant entendu que la description du type de support doit indiquer entre autres le type, le nom commercial, la capacité d'enregistrement du support ainsi que toute autre caractéristique en fonction de laquelle le support est offert en vente ou identifié à des fins d'inventaire;
- e) le nombre de chaque type de support audio vierge exporté, vendu ou aliéné au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle.

#### *Registres*

9. (1) Le fabricant ou importateur tient et conserve pendant une période de six ans les registres permettant à la SCPCP de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif.

(2) La SCPCP peut vérifier ces registres à tout moment durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification des registres révèle que les sommes à verser à la SCPCP ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour toute période comptable ou semestre, le fabricant ou l'importateur assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la SCPCP garde confidentiels les renseignements qu'un fabricant ou importateur lui transmet en application du présent tarif, à moins que le fabricant ou l'importateur ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) La SCPCP peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

- (i) à la Commission du droit d'auteur;
- (ii) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
- (iii) à une société de gestion représentée par la SCPCP, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition et que les données ont été colligées de façon à éviter la divulgation de renseignements à l'égard d'un fabricant ou manufacturier particulier;
- (iv) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Une société de gestion représentée par la SCPCP peut faire part des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (2)

- (i) à la Commission du droit d'auteur;
- (ii) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
- (iii) à une personne qui lui formule une réclamation, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;

(iv) if ordered by law or by a court of law.

(4) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the manufacturer or importer, who is not under an apparent duty of confidentiality to the manufacturer or importer.

(5) Notwithstanding the foregoing, the corporate name of a manufacturer or importer, the trade name under which it carries on business and the types of blank audio recording media reported by it pursuant to subsection 8(d) of this tariff shall not be considered confidential information.

#### *Adjustments*

11. Adjustments in the amount owed by a manufacturer or importer (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next payment is due.

#### *Interest on Late Payments*

12. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

#### *Addresses for Notices, etc.*

13. (1) Anything that a manufacturer or importer sends to CPCC shall be sent to 150 Eglinton Avenue East, Suite 403, Toronto, Ontario M4P 1E8, telephone (416) 486-6832 or 1-800-892-7235, facsimile (416) 486-3064, or to any other address of which the manufacturer or importer has been notified.

(2) Anything that CPCC sends to a manufacturer or importer shall be sent to the last address of which CPCC has been notified.

#### *Delivery of Notices and Payments*

14. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by telecopier. Payments shall be delivered by hand or by postage paid mail.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by telecopier shall be presumed to have been received on the day it is transmitted.

(iv) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

(5) Malgré ce qui précède, ne constituent pas des renseignements confidentiels la dénomination sociale du fabricant ou de l'importateur, les appellations commerciales dont il se sert pour faire affaires et les types de support dont il fait état en vertu de l'alinéa 8d).

#### *Ajustements*

11. L'ajustement dans les sommes payables par un fabricant ou un importateur (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle il doit acquitter son prochain versement.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

12. Toute somme non payée à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle elle aurait dû être acquittée jusqu'à la date où elle est reçue. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

#### *Adresses pour les avis, etc.*

13. (1) Toute communication avec la SCPCP est adressée au 150 est, avenue Eglinton, Bureau 403, Toronto (Ontario) M4P 1E8, téléphone (416) 486-6832 ou 1-800-892-7235, télécopieur (416) 486-3064, ou à l'adresse dont le fabricant ou l'importateur a été avisé.

(2) Toute communication de la SCPCP avec un fabricant ou un importateur est adressée à la dernière adresse connue de la SCPCP.

#### *Expédition des avis et des paiements*

14. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur. Les paiements doivent être livrés par messenger ou par courrier affranchi.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 1M4